

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ
ШАРҚШУНОСЛИК
УНИВЕРСИТЕТИ**

**“ЁШ ЭРОНШУНОСЛАР
АНЖУМАНИ”
ОНЛАЙН
КОНФЕРЕНЦИЯСИ**

илемий маколалари түплами

Тошкент 2020

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК
УНИВЕРСИТЕТИ**

“Шарқ филологияси” факультети

“Эрон-афғон филологияси” кафедраси

иқтидорли талабаларининг

**“ЁШ ЭРОНШУНОСЛАР
АНЖУМАНИ”**

онлайн конференцияси

илемий тўплами

Тошкент – 2020

Ушбу илмий тўплам Тошкент давлат шарқшунослик университети “Эрон-афғон филологияси” кафедраси иқтидорли талабаларининг “Ёш эроншунослар” мавзусида ўтказилган online конференцияси материаллари асосида тайёрланган. Унда форс, дарий ва пашту тилларини ўрганаётган магистрантлар ҳамда талабаларнинг тилшунослик ва адабиётшунослигига оид илмий тадқиқот ишлари натижалари асосида ёзилган мақолалари ва тезислари жамланган.

Масъул мухаррир:

**Д. Аҳмедова – филология фанлари доктори (*DSc*),
доцент, ТДШУ**

Тақризчилар:

**Х. Алимова – филология фанлари доктори
(*DSc*), доцент, ТДШУ**

**Н. Нуриддинов – Эрон-афғон филологияси
кафедраси ўқитувчиси, ТДШУ**

Тошкент давлат шарқшунослик университети
Кенгашининг 2020 йил 18 апрелдаги навбатдан ташқари
2-сонли мажлисида нашрга тавсия этилган.

© Тошкент давлат шарқшунослик университети, 2020

СЎЗ БОШИ

Тақдим этилаётган тўплам ёш авлодни тарихий, миллий ва умуминсоний қадриятлар асосида тарбиялаш, аждодларнинг илмий-ижодий меросига ҳурмат руҳида улғайтириш, Ўзбекистон маданияти ва адабиётини дунёда тарғиб этиш билан бирга шарқ тиллари ва адабиётини, шарқ адабиётининг ноёб дурданаларини ўрганиш, шарқ шоир ва ёзувчилар ижоди билан таништириш мақсадида “Эрон-афғон филологияси” кафедрасида анъанавий равища үтказиладиган “Ёш эроншунослар анжумани” материаллари тўплами бўлиб, унда иқтидорли талабаларнинг мақолалари жамланган.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори талабаларимизга янада катта имкониятлар очиш баробарида, улар зиммасига катта маъсулиятни ҳам юклайди. Талабаларимизга шарқ тилларини пухта эгаллаш билан бир қаторда, илмий изланишлар қилишга, шарқшунослик соҳасини янада ривожлантириш вазифаси юкланди.

Мазкур тўплам талабаларимизнинг илмий йўналишда олиб бораётган ишлари сарҳисоби, устозлари меҳнатларининг бир намунаси. Энг қувонарлиси, тўпламдан нафақат илмий ишда озми-кўпми тажрибага эга магистрлар, балки бакалавр йўналиши, хатто биринчи курс талабалари мақолалари киритилган. Бу эса “Эрон-афғон филологияси” кафедраси етук устозлари пойdevor қўйган ўзининг илмий мактабларини давом эттиришида етарли салоҳиятга эга кадрлар етиштираётганидан далолат беради. Келажакда талабаларимиздан катта устозларнинг изидан бориб, уларнинг анъана ва илмий мактабларини давом эттиришларида омад тилаб қоламиз.

Масъул муҳаррирдан

FORS TILIDA NARSA-BUYUM OTI YASOVCHI SUFFIKSAL ALLOMORFLAR

Saidoripova Dilorom Saidaxmad qizi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Lingvistika (fors tili) yo‘nalishi II kurs magistranti

Ilmiy rahbar: Quronbekov A., TDShU, “Eron-afg‘on filologiyasi”
kafedrasi professori, filologiya fanlari doktori

Annotatsiya. Affiksatsiya usuli orqali ot yasash fors tili morfoloziyasida alohida o‘ringa ega. Bu usulda yasovchi asosga prefiks, infiks hamda suffiks qo‘sish orqali yangi so‘z yasaladi. Ulardan eng mahsuldori suffiks orqali ot yasash hisoblanadi. Lug‘at boyligining yanada kengayishida suffikslar hamda ularning allomorflari orqali forsiy otlarning yasalishi muhim ahamiyatga ega. Bunday otlarning yasalishida hozirgi zamon fe’l negizi (HZFN) + suffiksall allomorflar, O‘ZFN (o‘tgan zamon fe’l negizi) + suffiksall allomorflar, sifat + suffiksall allomorflar va ot + suffiksall allomorflar kabi modellari eng ko‘p uchraydigan modellardir. Mazkur maqolada narsa-buyum oti yasovchi ba’zi suffiksall allomorflar tanlab olingan bo‘lib, ularning funksiyasi va stilistik masalalari manbalar va badiiy adabiyotlardan keltirilgan misollar orqali yoritilgan.

Tayanch so‘zlar: HZFN (hozirgi zamon fe’l negizi), O‘ZFN (o‘tgan zamon fe’l negizi), narsa-buyum ot, suffiksall allomorf, affiksatsiya, neologik otlar va arxaik so‘zlar.

Kirish. O‘zbekistonning xorijiy mamlakatlar bilan kun sayin rivojlanib va mustahkamlanib borayotgan siyosiy, iqtisodiy va madaniy aloqalari chet tillarni o‘rganishni hamda ulardan amaliy foydalana bilishni taqozo etmoqda. Bu masalada asosiy vazifa yoshlar zimmasiga yuklatilishi hech kimga sir emas. Dunyodagi rivojlangan va rivojlanayotgan mamlakatlar bilan aloqalar o‘rnatish, ular bilan siyosiy-iqtisodiy munosabatlarni olib borish chet tillarini puxta bilishni talab qiladi. Shunday mamlakatlardan biri bo‘lmish Eron Islom Respublikasi bilan O‘zbekiston o‘rtasidagi aloqalarni mustahkamlashda fors tilini nazariy va amaliy jihatdan puxta egallash, Eron xalqining madaniyati va milliy qadryatlarini bilish katta rol o‘ynaydi.

Chunki har bir xalq uchun uning tili muqaddas qadryatdir. Shu jihatdan biz ushbu ilmiy ishimizda fors tilidagi suffiksallarnidan yasalgan narsa-buyum otlarining funksional-semantik xususiyatlari hamda kontekstda ishlatilish masalalarini ko‘rib chiqishni o‘z oldimizga maqsad qilib oldik. Bu uchun biz L.S.Peysikovning “Очерки по словообразованию персидского языка” hamda Doktor Iron Kalbosining “*Sāxt-e ešteyāyi-ye vāže*” asarlarida keltirib o‘tilgan suffikslarga tayangan holda allomorfi mavjud bo‘lgan ba’zi suffikslarni tanlab oldik.

O‘zbek tilshunos olimlari M.Hamroyev, D.Muhammedova va boshqa tilshunoslarning “Ona tili” asarida narsa-buyum yasovchi qo‘shimchalarga quyidagicha ta’rif beradi: “Narsa-buyum, quroq, o‘lchov birligi otlarini yasovchi affikslari, asosan, fe’l negiziga qo‘shilib, begizdan anglashilgan ish-harakat va holatning natijasi bo‘lgan yoki ish-harakatni bajarish uchun qo‘llaniladigan narsa-buyum, quroq otini yasaydi. Kam hollarda ot, sifat, taqlid so‘z negizlari narsa, quroq, o‘lchov birligi otlarini yasashga asos bo‘la oladi” [Hamroyev. 2007. 95-bet].

Eronlik tilshunos olim Doktor Irān Kalbāsi o‘zining “*Sāxt-e ešteyāyi-ye vāže*” asarida morfni *vāž* deb atab unga quyidagicha ta’rif beradi: “Tilning ma’noli yoki shaklga ega bo‘lgan eng kichik birligi morf deb ataladi va tilning grammatik birliklari sifatida so‘z yasalishida ishlatiladi. Morf mavhum ma’noga ega tushunchadir, uning obyekti, ya’ni yozuvdagi ifodasi morfema (*vāžak*), uning variantlarini (*gunehā-ye važak*) allomorf deb ataladi [22-21 کلباـسی —ص.1371].

Tilshunos olim L.S.Peysikov allomorf tushunchasiga leksik morfemaning alternantlari deya ta’rif berib, unga quyidagicha izoh beradi: “Bir morfemaning allomorfi bo‘lishi uchun ularda birlash-tiruvchi asosiy belgi, ya’ni umumiyligi funksional-semantik xususiyat mavjud bo‘lishi lozim. Ma’no va funksiya umumiyligi bir allomorfema tarkibida yotsa, qolgan mezonlar nisbiy xarakterga ega bo‘lib, o‘xshashlik masalalarini aniqlashda yordamchi vazifani bajaradi. Ma’no va vazifalar umumiyligi turli allomorflarni birlashtirish imkonini beradi. Demak, ikki yoki undan ortiq elementlar bir morfemaning allomorfi bo‘lishi mumkin, agar ular:

- 1)bir ma’no va vazifaga ega bo‘lsalar;
- 2)o‘xshash qurilmalarda o‘zaro o‘rin almasha olsalar;

3) faqat o'zi ishlataladigan o'rirlarga ega bo'lsalar;

4) umumiy va o'xshash tashqi ko'rinishga, nisbiy fonetik umumiyligka ega bo'lsalar" [Пейсиков. 1973. 29].

Biz yuqoridagi tilshunos olimlarning fikrlarini umumlashtirgan holda fors tilidagi narsa-buyum oti yasovchi suffiksall allomorflarning funksional hamda stilistik jihatlarini, ayni kontekstda ishlatalishini o'rganib chiqishga qaror qildik.

1) بـ [bā] suffaksi va uning وا [vā] suffiksall allomorfi narsa oti yasash uchun foydalaniadi. Masalan:

دوқوا [duγvā] - qatiq va guruchdan tayyorlangan sho'rva

ریزبا [rizebā] – osh turi

Bu suffiksall allomorflari turli otlarda bir-biriga variant bo'lishi mumkin. Masalan:

شوربا [šurbā] - شوروا [šurvā] – sho'rva

بعد هم يك دانه کوفته و يك کاسه شوربا برای زن برد.

Ba'd ham yek dāne kufte o yek kāse šurbā barā-ye zan bord [iranbanou.com > سرگرمی].

Keyin ayol uchun bir dona kufta non bilan bir kosa sho'rva olib bordi.

کوفته و شوروا يکی از غذاهای سنتی استان کردستان است.

Kufte o šurvā yeki az γazāhā-ye sonnati-ye ostān-e Kordestān ast [<https://ghazaland.com/recipe>].

Frikadelka sho'rva Kurdiston viloyatining milliy taomlaridan biridir.

- بـ [bā] suffaksi va uning وا [vā] allomorfi funksiyasi jihatdan, narsa-buyum oti yasaydi. Bu suffiksall allomorflar yasagan so'zlar ba'zan stilistik jihatdan farq qiladi, ya'ni بـ- bā suffiksidan yasalgan so'zlar asosan badiiy va me'yoriy uslubda qo'llanilsa, وا – vā suffiksidan yasalgan so'zlar ko'proq og'zaki uslubda qo'llaniladi. Ba'zi o'rirlarda bir-birining o'rnida almashinib kela oladi. شوروا [šurbā] - شوربا [šurvā] so'zları shular jumlasidandir.

2) چه - če suffaksi va uning چه - iče, یزه - ize suffiksall allomorflari kichraytirish shakllari bilan bir qatorda ot yasash uchun ham xizmat qiladi.

امبرچه [ambarče] – kulon, medalyon.

ماھيچه [mohiče] – boldir, mushak (inson ta'na a'zosi)

ماهیجه‌های اسکلتی با استخوان‌ها همکاری نزدیکی دارند تا بدن تو را قوی و قدرتمند کنند.

Māhičehā-ye eskleti bā ostxānhā hamkāri-ye nazdiki dārand tā badan-e to rā yavi o yodratmand konand
[<http://salamati.ir/2016/12/12>].

Skelet **mushaklari** suyaklar bilan badaningni kuchli va baquvvat bo'lishi uchun yaqindan hamkorlik qiladilar.

طاقچه [tāyče] – tokcha

پروانچه [parvānče] – matabni bitirganlik haqida guvohnoma

چه -če suffiksi polisemantik ma'noga ega so'zlarni yasash uchun ham foydalilanildi. Masalan:

تاریخچه [tārixče] – 1) tarix, 2) savolning tarixi, 3) kichik hikoya

ко'чча [kuče] – ko'cha

дриҷе [dariče] – darcha, lyuk

از دریچه به بیرون نگاه می کنم مرد قصاب را می بینم.

Az **dariče** be birun negāh mikonam mard-e yassāb rā mibinam [۱۹۳۷. ص-۵۱]. هدایت.

Darchadan tashqariga nazar tashlayman va qassobni ko'raman.

سرخیچе [sorxiče] سرخیزه – [sorxize] – qizamiq

چه – če suffiksi va uning يېھ-iče, -iže suffiksall allomorflari funksiyasi jihatdan narsa-buyum oti yasaydi. چه – če suffiksi va uning يېھ – iče allomorfining stilistik jihatdan qo'llanilishida farq yo'q. Bu suffiksall allomorflar biri ikkinchisining o'rnida almashinib kela olmaydi. Chunki unli tovush bilan tugagan o'zakka چه – če suffiksi qo'shilsa, undosh tovush bilan tugagam o'zakka uning يېھ-iče suffiksall allomorfi qo'shiladi. Ammo يېھ – iče, -iže suffiksall allomorflari bir-birininig o'rnida almashinib kela oladi. سرخیچه [sorxiče] سرخیزه – [sorxize] so'zлari shular jumlasidandir. Bu o'rinda يېھ – iče suffiksining يېھ – iže varianti arxaik hisoblanadi.

3 -дан (dān) **dāni** suffiksall allomorfi narsa otlariga qo'shilib shu narsalar solinadigan idish yo buyum nomlarini yasaydi.

дан-dān qo'shimchasi otga (ko'p hollarda aniq otlarga) qo'shiluvchi sermahsul suffiksdir. Masalan:

نانдан [nāndān] - non solinadigan idish (نان) *nān*“non”);

шердан [širdān] - sut idish (شیر) *šir* “sut”);

фламдан [yalamdān] - qalamdon (فلام) *qalam*“ruchka”);

گلдан [goldān] - guldon (گل gol “gul”).

نمکدان [namakdān] - tuzdon (نمک namak “tuz”);

معتقد بود من و دوستانم مملکت را به آتش کشیده ایم، نمک خورده ایم و نمکدان شکسته ایم.

Motayyed bud man va dustānam mamlakat rā be ātaš kešideim, namak xordeim va namakdān rā šekasteim.

Men va do'stlarim bu mamlakatni o'tga tashlaganimizga, shu mamlakat tuzini yeb, **tuzdonni** sindirganimizga ishondi / .2018 .
کار. 79.]

-دانی-dāni suffiksal morfemasi yasama otlardan -dān suffiksi bilan bir-birining o'rnida almashinib kela oladi. Masalan;

نандانی [nāndān] – nondon

ذباله دانی [zobāledān] – axlat qutisi

-دانی-dān suffiksi va uning dāni suffiksall allomorfi funksiyasi jihatdan, narsa-buyum oti yasaydi. Bu suffiksall allomorflari stilistik jihatdan qo'llanilishida farq bor. Ya'ni دان-dān suffiksi hamma uslublarda qo'llanilsa, -دانی dāni suffiksi og'zaki uslubga xosdir. Bu suffikslar bir - birining o'rnida almashinib kela oladi.

4) **dis** suffiksi va uning **dise**, **diz** suffiksall allomorflari kammahsul ot yasovchi qo'shimchalar hisoblanadi hamda ba'zi neologik otlarni yasash uchun xizmat qiladi. Masalan:

ناودیس [nāvdis] – cho'zinchoq tepalik, tog' tizmasi

گاهی نиз بجای شب، سن لایه ها نشاندадه می شود، در این صورت در

طاقدیس، لایه مسن تر در مرکز و در ناودیس لایه جوان در مرکز است.

Gāhi niz be jā-ye šib senn-e lāyehā nešāndāre mišavad, dar in surat dar tāqdis, lāye mesntar dar markaz o dar nāvdis lāye-ye javān dar markaz ast [fariba49.blogfa.com/1392/02].

Ba'zida qiyaliklar o'rniga qatlamlarning yoshi pastga qarab ketadi va shu tariqa yuqori tog' tizmalarida qariroq qatlamlar markazi, **pastki tog' tizmalarida** yosh qatlamlar markazi joylashgan bo'ladi .

تندیسه [tandise] – yodgorlik

شبديز [šabdiz] – Shabdiz (Xusrav Parvizning otining laqabi)

dis suffiksi va uning **dise**, **diz** suffiksall allomorflari narsa-buyum oti, joy nomlari hamda atoqli ot yasaydi. Bu suffiksall allomorflari stilistik jihatdan qo'llanilishida farq bor. Ya'ni **dis** suffiksi hamma uslublarda qo'llanilsa, **دیس dise** va **دیز diz** suffiksall allomorflarini ba'zi arxaik yasama so'zlarda uchratish mumkin. Tahlil

jarayonida bu suffikslar bir - birining o‘rnida almashinib kelgan holat kuzatilmadi.

5-**مان** (*mān*) suffiksi va uning **-مان** (*emān*) suffiksall allomorfi HZFN hamda O‘ZNga qo‘silib narsa-buyum otlari yasadi. Bu qo‘sishimchalar sermahsul suffikslar hisoblanadi. Masalan:

ساختман [*sāxtemān*] - bino, imorat

در زندگی شهرنشینی امروزی، با افزایش جمعیت، فشردگی و همچو این بین ساختمان ها زیاد شده و ساختمان ها ارتفاع گرفته اند.

Dar zendegi-ye šahrnešini-ye emruzi, bā afzāyeš-e jamiyat, fešārdegi o hamjavāri beyn-e sāxtemānhā ziyād šode va sāxtemānha ertefāe gerefteand

[<https://www.chidaneh.com/ideabooks>].

Bugungi shahar hayotida aholi sonining ko‘payishi bilan **binolar** orasidagi zichlik va yaqinlik ko‘paydi va binolar ko‘tarildi.

سازمان [*sāzemān*] - birlashma

زایمان [*zāyemān*] – tug‘ilish, tug‘ilgan joy

مان (*mān*) - **مان** (*emān*) suffiksall allomorflari o‘rin alamasha oladi.

Masalan:

دودمان [*dudmān*] / **دودمان** [*dudemān*] – oila, urug‘

مان (*mān*) suffiksi va uning **-مان** (*emān*) suffiksall allomorfi funksiyasi jihatdan, narsa-buyum oti yasaydi. Stilistik jihatdan har ikkisi yasagan otlar turli uslubdagagi matnlarda kela oladi. **مان** (*mān*) - **مان** (*emān*) suffiksall allomorflari yasama otlarda bir-biri bilan o‘rin almashinib kela oladi. Bunda **مان** (*mān*) suffiksi barcha uslublarga xos bo‘lsa, **مان** (*emān*) suffiksall allomorfi og‘zaki uslubga xosdir.

Manbalar asosida olib borilgan tahlildan ma’lum bo‘ldiki,

1. - *bā* suffiksi bilan yasalgan otlarni har qanday stilistik turdagil matnlarda uchratish mumkin. **وا** *vā* suffiksi bilan yasalgan yasama otlar asosan og‘zaki nutqqa xosdir. Og‘zaki nutqdagi ba’zi so‘zlar, jumladan, **دوقوا** [*duyvā*] kabi yasama otlar me’yoriy tilga kirgan.

2. - *iče* suffiksi va uning **يچه** – *iče* allomorfi bilan yasalgan otlarni har qanday stilistik turdagil matnlarda uchratish mumkin. **يچه** – *iče* suffiksining klassik varianti **بىزه** – *ize* suffiksi bilan yasalgan yasama otlarni badiiy asarlarda uchratish mumkin.

3. - **دان** (*dān*) suffiksi bilan yasalgan yasama otlarni har qanday stilistik turdagil matnlarda uchratish mumkin. **دانى** (*dāni*) suffiksall allomorfi bilan yasalgan yasama otlar asosan og‘zaki nutqqa xosdir.

4. *-dis* suffiksi suffiksi bilan yasalgan otlarni har qanday stilistik turdag'i matnlarda uchratish mumkin. Uning klassik variantlari *-dise* va *-diz* suffikslari orqali yasalgan arxaik otlarni ayrim qadimiy matnlarda uchratish mumkin.

5. *-mān* suffiksi va uning *emān* suffiksall allomorfi bilan yasalgan otlarni har qanday stilistik turdag'i matnlarda uchratish mumkin.

Maqolaga umumiyl xulosa sifatida shuni aytish mumkinki, ot yasovchi suffiksall allomorflar orqali yasalgan narsa-buyum otlari fors tili lug'at boyligini boyitishga va turli fonetik hamda stilistik variantlarining ko'payishiga sabab bo'ladi.

Foydalilanilgan adabiyot va manbalar ro'yxati Adabiyotlar

1. *Hamroyev. 2007:* M. Hamroyev, D.Muhammedova va boshqalar. "Ona tili". T.: -2007.

2. *Пейсиков. 1973.:* Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. - М.: Изд-во МГУ, 1973.
3. *کلباسی. 1371 :* دکتر ایران کلباسی. ساخت اشتقاء و اژه. تهران. 1371

Manbalar

4. *هدایت. 1937 :* صادق هدایت. بوف کور. بمبنی. 1937
5. *کار. 2018 :* مهرانگیز کار. خانه نرگس. نورت یورک. 2018

Internet saytlari

6. [iranbanou.com › «سرگرمی](http://iranbanou.com)
7. <https://ghazaland.com/recipe>
8. <http://salamati.ir/2016/12/12>
9. fariba49.blogfa.com/1392/02
10. <https://www.chidaneh.com/ideabooks>

“OT+FE’L”, “FE’L + FE’L” VA ARALASH TURDAGI FE’L MODELIDAGI KOPULYATIV QO’SHMA SO’ZLAR

Abduvaliyeva O’g’iljon Shuxrat qizi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Lingvistika (pashtu tili) yo’nalishi II kurs magistranti

Ilmiy rahbar: Inomxojayev R., TDShU, “Eron-afg‘on filologiyasi”
kafedrasi professori, filologiya fanlari doktori

Annotatsiya: Mazkur ilmiy maqola pashtu tilidagi ot+fe’l, fe’l + fe’l va aralash turdagiligi fe’l shakllari orqali yasalgan kopulyativ qo’shma so’zlarning tahliliga bag’ishlanadi. Tahlil davomida fe’l so’z turkumi orqali yasalgan kopulyativ qo’shma so’zlar guruhlarga bo’lib o’rganildi.

Tayanch so’zlar: qo’shma so’zlar, qo’shma fe’l, kopulyativ qo’shma so’zlar, kopulyativ element, semantik yaxlitlik, onomatopeya.

Kirish. So’z yasalishi masalasi pashtu tili grammatikasining kam o’rganilgan sohalaridan hisoblanadi. Kopulyativ qo’shma so’zlar yasalishi mazkur mavzuning deyarli o’rganilmagan sohalaridan deyish mumkin. So’nggi 30 yil davomida pashtu tili lug’at fondi tarkibida, shu jumladan qo’shma so’z yasalishi usullarida sezilarli o’zgarishlar yuzaga keldi. Maqolada pashtu tili kopulyativ qo’shma so’zlarning faqat fe’l turkumi bilan bog’liq qismi tadqiqot ob’yekti sifatida tanlandi va ushbu masalani badiiy va siyosiy-ijtimoiy mazmundagi manbalardan to’plangan misollar asosida tahlil qilindi.

Pashtu tilida kopulyativ qo’shma fe’llar odatda ot va كول [kawəl] “qilmoq”, yoki كېدەل [kedəl] “bo’lmoq” fe’llarinining qo’shilishi yordamida bog’lovchi elementsiz yasaladi¹. Misol tariqasida لاس ليك [lāslik kawəl] “imzolamoq” kopulyativ fe’lini keltirish mumkin. Bu yerda لاس [lās] “qo’l” + ليك [lik] “yozuv” = “imzo” ma’nosini keltirib chiqardi va كول [kawəl] “qilmoq” fe’li o’zaro birikib “imzolamoq, qo’l qo’ymoq” kopulyativ fe’li yasaldi.

¹ Калинина З. М. Очерки лексикологии современного пушту. –Москва, 1972. –C.79.

Ushbu turdag'i fe'llar kopulyativ qo'shma so'zlar hisoblanadi, chunki ular ichida, birinchidan, boshqa qo'shma so'zlar kabi, kuchli urg'u ikkinchi komponentga tushadi; ikkinchidan, qo'shma so'z yaxlit holda ishlatiladi, buni bir qator belgilar tasdiqlaydi:

- qo'shma so'z tarkibidagi ot sonda o'zgara olmaydi;

- qo'shma so'z tarkibidagi ot va fe'llar orasiga boshqa so'z qo'yib bo'lmaydi;

- qo'shma so'z tarkibidagi fe'lning tugallangan shakli و [wu] prefiksi orqali yasalmaydi, chunki u mustaqil so'z maqomiga ega emas;

- qo'shma so'z yaxlit holda o'zgaradi, uning tarkibidagi so'zlar alohida o'z holicha o'zgarishga uchramaydi;

- qo'shma fe'lning semantikasi tarkibiy qismlarning ma'nosi yig'indisidan kelib chiqmaydi, ya'ni u semantik yaxlitlikka ega.

Bundan tashqari, boshqa barcha qo'shma so'zlar singari, uning ikkinchi komponenti uning fe'l turkumiga tegishli ekanligini ko'rsatb turadi, so'zning—grammatik xususiyatlari ham unga bog'liq holda yuzaga chiqadi.

Turli xil frazeologik birikmalar ham ular tarkibidagi nominal qism sifatida xizmat qilishi mumkin². Bu kabi fe'llar pashtu tilida birqanchani tashkil etadi. Masalan:

imzolamoq	[lās lik kawəl]	لاس ليک کول
(uyni) bo'shatmoq	[spin sabā kawəl]	سپین سبا کول ³
masxara qilmoq, piching, qilmoq	[rišxand wahəl]	ريشند وهل
qo'rmoq, o'zini yo'qotmoq, xavotir olmoq	[warxato kedəl]	وارخطا کېدل
yig'moq, qo'shmoq	[yaw dzay kawəl]	يوخاي کول
yig'ilmoq, qo'shilmoq	[yaw dzay kedəl]	يوخاي کېدل

دېپښتونخوا دتعلیم وزیر لسم پاس، په سوشنل ميديا پري ريشند وهل کيري.⁴

² Ko'rsatilgan manba, B-79.

³ М.Г. Асланов., Пушту-русский словарь, М., 1985. С-498.

⁴ <https://www.voadeewanews.com/a/5232582.html>

[də paştō nəxwa də talim wazir lasim pās, pə sošəl mediya pre rişxand wahəl kejī]

“Pashtunxva ta’lim vaziri ustidan ommaviy mediada o’ninchı marta **masxara qilindi**”.

Keltirilgan misolda “soqol”, “خند” “kulgi” va “urmoq” so’zlari o’zaro birikib [rişxand wahəl] “masxara qilmoq” ma’nosini ifodalayapti.

- وارخطا کېپه مه، دروپو صندوقچه، يو ملیون روپی پکي پر تى دى ژربى
عقله!!⁵

[warxato kejā ma, də rupo sanduqča, yaw milyun rupey pəke prātə di jər be aqəla]

“Qo’rqma, pul sandiqchasida bir million rupiya pul yotibdi, tez bo’l, ahmoq”.

Bu yerda کېدل [warxato kedəl] "qo’rqmoq, o’zini yo’qotmoq, havotir olmoq" so’zi aslida "marta", خطا "xato,adashish" va کېدل "bo’lmoq" so’zlarining qo’shilishidan kelib chiqqan.

- مور د ولسوакى بىرخ پور ته كر، په تاکنو کي مو ونده واخىسته، خو نه غوارو چى د واك پر سر لە چا سره شىخە و كېرو، د تاکنو پايلىو ته درناوى لرو، لە هغۇ كسانو سره نه يو ھاي کېپو چى اوس غوارى په لوى لاس افغانستان بحران ته بوئى.⁶

[muj də wuluswakey berğ port a kər, pə tākəno ke mo wanđa waxista, xo na ġwārō če də wak pər sar lə čā sara šəxəra wukro, də tākəno pāyəlo ta dranāway laru, lə haĝo kasano sara na yaw dzay kejō če os ġwari pə loy lās afḡānəstān bahrān ta bodzi]

“- Biz demokratiya bayrog’ini ko’tardik, saylovlardada ishtirok etdik, lekin biz hokimiyat haqida hech kim bilan bahslashmoqchi emasmiz, saylov natijalarini hurmat qilamiz, hozir Afg'onistonni inqirozga olib kelishni xohlaydigan kishilarga **qo’shilmaymiz**”.

Yuqorida keltirilgan misolda يو “bir”, ھاي “joy” va “bo’lmoq” so’zlari birikib,

يو ھاي کېدل [yaw dzay kedəl] “qo’shilmoq” ma’nosini hosil qildi.

Shuningdek, pashtu tilida tayyor kopulyativ qo’shma so’zlar ham bo’lib, ular aslida fe’l so’z turkumidan yasalgan yasama so’zlardir. Bu yasama so’zlarni mustaqil leksik birlik shaklida iste’mol qilish

⁵ خيرنمل ژواك. پرونى هنداره، کابل، ۱۳۵۷ م کال. ص- ۱۷.

⁶ لعل پاچا ازمون. ژوند ته وگوره، ژوند څه دی؟. کابل. ۱۳۹۵. ص- ۶۷.

natijasida ular boshqa bir ma'noni ifodalab kelgan.Ularning ko'pchiligi ikkinchi shaxs birlikda buyruq fe'li shaklini olgan.

oldi-berdi	rākəṛa warkəṛa	راکړه ورکړه
uchrashuv	lidəna katəna	لیدنه کتنه
muloqot, uchrashuv	nasta walāra	ناسته ولاړه
bordi-keldi	tag rā tag	تګ را تګ
chiqish-tushish	tselay tsulay	څلی څولی
mehmondorchilik	anđey-kundey	اندی کوندی

د افغانستان بانک مشر خلیل صدیق له خلکو و غوبنتل چې ورځنی راکړه ورکړه په افغانی وکړي او د افغانی د ارزښت کمېدل بي هم لندمهالي وبل "احتکاریان له قصده د افغانستان اقتصاد ته گوزار ور کوي".⁷

[də afḡānəstān bank məšr xalil sidiq lə xalko wuğuštəl če wradzeney **rākəṛa warkəṛa** pə afḡāney wukṛi aw də afḡāney də arzəşt kamedəl ye ham ləndmahale wubaləl "ihtekāriyān lə qasda də afḡānəstān eqtisād ta guzār war kawi"]

"Afg'oniston banki rahbari Xalil Siddiq afg'on xalqidan kunlik **oldi-berdini** afg'oniyda qilishlarini so'radi va afg'oniyga bo'lган talabning kamligini ham vaqtinchalik deb hisobladi va "spekul-yantlar/olibsotarlar qasddan Afg'oniston iqtisodiga bosim o'tkazayapti"- dedi."

Ushbu misolda راکړه ورکړه "oldi-berdi" so'zi [rā] va [war] yo'naliş olmoshlari, shuningdek, کول [kawəl] qilmoq fe'lining buyruq shakli o'zaro qo'shilib, yangi ma'noni hosil qildi.

پوره يو کال بي د کابل پوهنتون له استادانو او محصلینو سره کاري **لیدني کتنی** وکړي او په دی چوکات کې يې د اساسې جوړونې پایله تر لاسه کړه چې يوه اندازه لومرنۍ او ضروري مرستې تر لاسه شوي.⁸

[pura yaw kal ye də kābul pohantun lə ustādāno aw muhasəlino sara kāri **lidəne katəne** wukṛe aw pə de čokāt ke ye də asāsi joṛawəne pāyəla tər lāsa kṛa če yawa andāza lomrənay aw zaruri mraste tər lāsa ūwe]

"U bir yil davomida Kobul universiteti o'qituvchilar va talabalari bilan uchrashdi va bu bilan birinchi va zarur yordam olish imkoniyatini qo'lga kiritdi".

⁷ <https://www.bbc.com/pashto/afghanistan-45506072>

⁸ لعل پاچا ازمن. ژوند ته وګوره، ژوند څه دئ؟. کابل. ۱۳۹۵. ص-۶۱.

Yuqorida keltirilgan misolda لیدل [lidəl] ko'rmoq va کتل [katəl] qaramoq fe'llari otlashib bir-biri bilan qo'shilishi natijasida "uchrashuv" ma'nosи kelib chiqdi.

انجир لطيف چي د همگام له نژدي ملگرو هم او دېره ناسته ولاړه يې سره کوله د خواشينې په څرګندولو وايي، همگام "کومه جدي نارو غې نه درلودله خو په خوراک کې به يې احتیاط نه کاوه او د غورو خوراکونو له خورو سره يې مینه درلوده".⁹

[injiner latif če də hamgām lə nəjde malgro ham wu aw ډera **nasta walāra** ye sara kawəla də xwaśiney pə cargandawəlo wayi, hamgām "kuma jədi nāroğī na darlodəla xo pə xorak ke bə ye ehtiyāt na kawə aw də ġwārō xorakuno lə xwaro sara ye mina darloda"]

"Muhandis Latif Hamgomning yaqin do'sti ham edi va u bilan juda ko'p **muloqotda** bo'lgan edi, u hamdardlik izhor etayotib "Hamgomning jiddiy kasali—yo'q edi, lekin u ovqatlanishda o'zini ehtiyot qilmadi, yog'li taomlarni iste'mol qilishni yaxshi ko'rardi".

Yuqorida keltirilgan misolda ناست [nāst] va ولاړ [walār] so'zlari otlashib bir-biri bilan qo'shilishi natijasida "muloqot, uchrashuv" ma'nolari kelib chiqdi.

Shuningdek, ko'p hollarda کول [kawəl] "qilmoq" va کېدل [kedəl] "bo'lmoq" fe'llaridan oldin taqlidiy (bu ingliz tilida **onomatopeya** deb ataladi) so'zlarni takrorlanib kelishi ham sermahsuldir¹⁰:

A) taqlidiy so'zlarning fe'l bilan birikishi:

qah-qah otib kulmoq	kaṭ kaṭ xandəl	کېت کېت خندل
shivirlamoq	pus pus kedəl	پس پس کېدل
taqillatmoq	ṭak ṭak kawəl	ټک ټک کول
qirsillamoq	kṛəs kṛəs	کړس کړس کېدل
o'q otmoq, otishma qilmoq	dəzo ḍuza kawəl	ږزو ډوزه کول

دی ویل: د "ولو" بزگر تر خبرو خندا بېره وه ده به کېت کېت و خندل په خندا کې: "د تاغز دخان حرم!" نه

پوهیرم چه خدای به څه ور سره کړی وی، خانو- دخان خوی دچا څخه پت دی!¹¹

[de wayəl: də walo buzgār tər xabaro xana ډera wad a bə **kaṭ kaṭ wuxandəl** pə xandā ke: də tāgəz də xān haram! na pohejəm čə xuday bə cə wər sara kray way, xānu də xān xuy də čā cxa pət dey]

⁹ <https://www.bbc.com/pashto/afghanistan-46586574>

¹⁰ Калинина З. М. Очерки лексикологии современного пушту. –Москва, 1972. –С.97.

¹¹ څېرنمېل ژواک. پرونې هنداره، کابل، ۱۳۵۷ م کال. ص- ۳۰.

“U dedi: nega dehqon bu xabardan **qah-qah** otib **kuldi** va kulgidan “Tog’izzxonning harami”dedi, xudo unga nima qilgan tushunmayman, kimdan nimani yashiryapti”.

B) obraz (tasvir)ga taqlid so’zlarning fe’l bilan ifodalanishi:

cho’kib ketmoq	đoba đoba tələl	دوبه دوبه تلل
gandiraklab yurmoq	kađe wađe tələl	کری وری تلل
tilim-tilim, burda-burda bo'lmoq	barg barg kedəl	برگ برگ کېدل
to’ppa-to’g’riga qaramoq, tikilib qaramoq	neđ neđ katəl	نبغ نبغ کتل
parcha-parcha bo'lmoq	tuđe tuđe kedəl	توتى توتى کېدل
to’ppa-to’g’ri bo'lmoq	neđ neđ kedəl	نبغ نبغ کېدل

ژوند يوه کيسه ده، ژوند د نيمو شپو تپه ده، ژوند تكه سپине سپورمی ده چي په وريخو كى دوبه دوبه ئى او شانه نه گوري.¹²

[jwand yawa kisa da, jwand də nimo šəpo təpa da, jwand təka spina spuđmey da če pə uryadzo ke **đoba đoba dzi** aw şāta na gori]

“Hayot-bu hikoya, hayot yarim tun, hayot- bulutlarda **cho'kib ketadigan** va orqaga qaramaydigan oq oydir”.

تلولى غوندي يى شاوخوا وكتل چى پر ده يى سترگى ولگېدل، خدازده ولى لې پرى راتاو شاندى شوه، خو شبىي يى نبغ نبغ کتل.¹³

[tlolay ǵunde ye šau xwa wukatəl če pər da ye sterge wulagedəl, xudāzāda wale ləj pre rātaw šānde šwa, co šebe ye **neđ neđ katəl**]

“U yurib ketayotganga o’xshab atrofga qaradi va ko’zi unga tushdi, xudo biladi nega unga bir necha bor **tikilib-tikilib qaradi**”.

كول [kawəl] “qilmoq” va كېدل [kedəl] “bo'lmoq” fe’llaridan oldin takrorlanib keladigan so’zlar o’zaro په [pə] infaksi bilan ham ifodalanib kela oladi:

bir yondan boshqa yonga ag’darilmoq	lađ pə lađ kedəl	لت په لنت کېدل
yuzma-yuz	stərge pə stərge	سترگى په سترگى

¹² لعل پاچا ازمون. ژوند تە وگورە، ژوند خە دى؟. كابل. ۱۳۹۵. ص-۱۳.

¹³ اكير برى. د سپورمى سرتىگە، كابل، ۲۰۰۴ م كال. ص-۲۶.

uchrashmoq	kedəl	بېدل
------------	-------	------

خو شېبى لا نور ھم دغسى ناارامە پە ئاي کى لىت پە لىت شوم.¹⁴

[co šebe lā nor ham dağase nārāma pə dzay ke **laṭ pə laṭ šəwəm**]

“Yana bir necha daqiqə bu notinch joyda **u yoqdan buyoqqa ag'darildim**”.

داكتر غنى مخکى شو او ولس ورپسى، اورىدە مبارزە يى وکىرە، لە خلکو سره سترگى پە سترگى شو.¹⁵

[dāktar ġani məxke šu aw wulus warpase, ujda mubārəza ye wukra, lə xalko sara **stərge pə stərge šu**]

“Doktor G'ani oldinda edi va odamlar unga ergashdi, u uzoq vaqt kurashdi, xalq bilan **yuzma-yuz uchrashdi**”.

او [aw] bog'lovchisi esa ikkita boshqa-boshqa so'zlar yoki sinonim so'zlarni biriktirgan holda fe'lga qo'shilib, umumiyligi yangi ma'no hosil qilishi mumkin:

nimadir bilan shug'ullanmoq	sar aw kār larəl	سر او کار لرل
nolayu fig'on qilmoq	ŷāri aw zārey kawəl	ژاري او زاري كول
xursandlik va jonlanish bag'ishlamoq	samsora aw şerāza kawəl	سمسوره او بنپرازه كول

لسو ماشومانو دا مور لە درېيو لسيزو راهىسى لە تىغر سره سر او کار لرى.¹⁶ د

[də laso māšumano da mor lə dreio lasizo rāhise lə ṭağar sara **sar aw kār lari**]

“O'nta bolaning onasi o'ttiz yildan beri palos/sholcha to'qish bilan **shug'ullanadi**”.

سېپىن غرە ننداري يى د ذهن ور شو سمسوره او بنپرازه كىرە.¹⁷ د

[də spin ġəra nindare ye də zehn war šu **samsora aw şerāza kərä**]

“Spin g'ar ko'rinishlari uning qalbini **shodlikka to'ldirdi** (So'zma-so'z “uning ongiga xursandlik va jonlanish bag'ishladi”).

¹⁴ اكىر بىرى. د سپورمۇسى سرتىگە، كابل، ۲۰۰۴ م.كال. ص- ۴۹

¹⁵ لعل پاچا ازمون. ژوند تە وگورە، ژوند خە دى؟. كابل. ۱۳۹۵. ص- ۷۵.

¹⁶ <https://www.bbc.com/pashto/afghanistan-462555>

¹⁷ لعل پاچا ازمون. ژوند تە وگورە، ژوند خە دى؟. كابل. ۱۳۹۵. ص- ۲۳.

Tahlil natijasida quyidagi fikrlarni keltirish mumkin:

1. Kopulyativ qo'shma fe'llarda ko'pincha ot so'z turkumi va کول [kawəl] "qilmoq", yoki کېدل [kedəl] "bo'lmoq" fe'llarining kopulyativ elementsiz qo'shilishi keng mahsuldorligi aniqlandi.

2. کول [kawəl] "qilmoq" va کېدل [kedəl] "bo'lmoq" fe'llaridan tashqari و هل [wahəl] "urmoq" fe'li orqali kopulyativ qo'shma so'z yasalishi (ریشخند و هل [rišxand wahəl]) ham aniqlandi.

3. So'zlashuvda fe'l so'z turkumidan yasalgan tayyor kopulyativ qo'shma so'zlar ham borligi misollarda dalillandi. Ularning ayrimlari ikkinchi shaxs birlikda buyruq fe'li shaklini (راکړه ورکړه) oladi.

4. Shuningdek, ko'p hollarda کول [kawəl] "qilmoq" va کېدل [kedəl] "bo'lmoq" fe'llaridan oldin taqlidiy so'zlar (onomatopeya) va obraz (tasvir)ga taqlidni bildiradigan so'zlarning takrorlanib kelishi ham keng qamrovlidir. Shuningdek, ko'p hollarda کول [kawəl] "qilmoq" va کېدل [kedəl] "bo'lmoq" fe'llaridan oldin taqlidiy so'zlar takrorlanib kelishi ham keng qamrovlidir.

5. کول [kawəl] "qilmoq" va کېدل [kedəl] "bo'lmoq" fe'llaridan oldin takrorlanib keladigan so'zlar o'zaro په [pə] predlog-infaksi bilan ham birikadi.

6. او [aw] bog'lovchi-infaksi kopulyativ qo'shma fe'l yashashda sermahsul bo'lib, u orqali sinonim so'zlar ham, boshqa so'z turkumiga oid so'zlar ham o'zaro birikib umumiyligi yangi ma'no hosil qila oladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Калинина 3. М. Очерки лексикологии современного пушту. –М., 1972.
2. М.Г. Асланов., Пушту-русский словарь. –М., 1985.
3. خيرنمل ژواک. پرونی هنداره، کابل، ۱۳۵۷ م کال.
4. لعل پاچا ازمن. ژوند ته و گوره، ژوند څه دی؟. کابل. ۱۳۹۵ م کال.
5. اکبر بری. د سپورمی سرتګه، کابل، ۲۰۰۴ م کال.
6. <https://www.bbc.com/pashto/afghanistan-45506072>
7. <https://www.voadeewanews.com/a/5232582.html>
8. <https://www.bbc.com/pashto/afghanistan-46586574>

ЎЗБЕК ВА ФОРС ТИЛЛАРИ ТАРЖИМАСИДА ЛЕКСИК МУАММОЛАР

Шамсиддинов Зафар Исломович

*Тошкент давлат шарқиунослик университети
Қиёсий тилишунослик, лингвистик таржимашунослик (форс
тили) йўналиши I курс магистранти*

Илмий раҳбар: Воҳидов А. А., ТДШУ, “Эрон-афғон
филологияси” кафедраси доценти, филология фанлари номзоди

Аннотация: Уибу мақолада ўзбек ва форс тилларидан таржима қилиши жараённида учрайдиган лексик муаммолар тўғрисида қисқача тўхталиб ўтилган. Айниқса таржимонни нотўғри англашига сабаб бўлувчи сохта эквивалентлар моҳияти очиб беришга ҳаракат қилинган.

Таянч сўзлар: лексика, таржима, лексик параллеллар, сохта эквивалентлар, этиология, интернационал лексика, глобаллашув.

Кириш. Лексика – [юнонча. λεξικός (*leksikos*) – сўзга оид, луғавий <λέξις (*leksis*) сўз, ибора]. Ҳар қандай тилдаги барча сўзлар ҳамда иборалар мажмуи. Умуман тилнинг луғат таркиби¹⁸. Лексика маълум қонун-қоидага бўйсунувчи изчил ва мураккаб тизимдан иборат. Тилда лексика тўхтовсиз равища ўзгариб туради¹⁹.

XX асрдан бошлаб барча тиллардаги каби ўзбек ва форс тиллари лексикаси ҳам тезлик билан ўсиб, тараққий этди. Ўзбек тилига асосан неологизмлар ҳамда фан ва технологияга оид терминлар *рус тили* орқали жадал кириб кела бошлади. Форс тилида эса, *француз тили* (кейинги даврда *инглиз тили*) орқали кириб келган.

Дунёдаги ҳар бир тилда ўз ва ўзлашган қатлам бўлади. Ўзбек тили лексикасида ўз қатламга умумтуркий сўзлар ва улардан ясалган ўзбек тилининг ички бойиши натижасида ҳосил бўлган ёки ясалган лексикон мавжуд. Ўзлашма қатламда эса, форс-

¹⁸Mahkamov N., I. Ermatov. Tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati. – T.: «Fan», 2013. – b. 64.

¹⁹Турсунов У. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т., 1965. б. 43.

тожикча (эроний), арабча (сом-ҳом), русча-байналмилал (асосан юонон ва лотин тилларидан), мұғулча, хитойча, санскритча ва сўзлар бор.

Форс тилида асосий ўзлашма қатlamни арабча (сом-ҳом тилларидан) тилидан ўзлашган сўзлар мавжуд бўлиб, бу тилдан ўзлашган сўзлар форс лексиконининг қарийб 50 %ини ташкил этади. Шунингдек, турк-мұғул (олтой) тилларидан, санскритча, хитойча, Оврўпа тилларидан ўзлашган лексикалар ҳамда бир қанча ўлик тиллардан қолган сўзлар ва келиб чиқиши номаълум бўлган сўзлар билан бойиган. Бироқ ўтган асрдан бошлаб, Эронда асл форс (порсий – орий) сўзлар билан бойитишга зўр бермоқдалар. Ҳар қандай ўзлашма (бегона) сўзлар ўрнига порсий сўзлар тавсия этилмоқда.

Глобаллашув тилнинг ҳамма даражаларига у ёки бу жиҳатдан тегишли бўлади. Ҳусусан, ҳалқаро унсурлар яққол турли даражадаги лексикада кузатилади. Бугунги кунга келиб, деярли барча миллий тилларда бир тилнинг бошқа бир тилга ўз лексик бирликларининг фаол ўtkазиш жараёни кетмоқда²⁰.

Э. Сепир ҳаққоний тарзда шуни таъкидлаб ўтдики, «Лексика – ҳалқ маданиятининг энг таъсирчан кўрсаткичи ҳисобланади. Маънонинг ўзгариши, эски сўзларнинг чиқиб кетиши, янги сўз ёки янгиларини ўзлаштириш – буларнинг барчаси маданий тарихий алоқаларга боғлиқ бўлади. Агар бирон-бир тил ўзича бошқа тиллар ёки маданиятни мутлақо рад этса, охир-оқибат биз учун тушунарсиз бўлиб қолади»²¹.

Икки ёки бир неча синхрон тарзда солиширилаётган тилларда сўзлар ўхшаш маъно доираси ва ўхшаш ёки ноўхшалиги доирасида «лексык параллеллар»²² термини билан юритилади.

Лексик параллелларда ташқи ўхшашлик дейилганда, турли тилларда ҳарфлар ва товушларнинг мос келиши тушунилади²³. Масалан, ҳозирги ўзбек лотин алифбосидаги *t* ҳарфи, кирилл асосидаги ўзбек алифбосининг *m;s – c;e-* эва бошқа ҳарфларига

²⁰Теория и лексикографическое описание лексических параллелей: монография/ В. В. Дубчинский, Т. Ройтер. – Изд-во «Підручник НТУ ХПІ», 2015 – стр. 18.

²¹Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В. «Культурный язык» Л.С.Выготского и гипотеза Сепира-Уорфа// Национально-куль-турная специфика речевого общения народов СССР. – М.: 1982. – стр. 5–12.

²²Теория и лексикографическое описание лексических параллелей: монография/ В. В. Дубчинский, Т. Ройтер. – Изд-во «Підручник НТУ ХПІ», 2015 – стр. 58.

²³Ўша асар, 59.

мос келишини келтириш мумкин. Ташқи ўхшашликда, шунингдек, товуш-ҳарф ўхшашлик қонунияти ҳам мавжуддир. Мисол тариқасида, ўзбек ва тожик тилларидағи «*a^y*» – дифтонги, форс тилида одатда «*eⁱ*» – дифтонгига мувофиқ келади: айвон – ایوان [eivān], майдон – میدان [meidān] ва ш.к.

Агар солиширилаётган тилларда сўз ташқи (оғзаки/ёзма) жиҳатдан ҳамда семантик ўхшаш келса, бундай лексик параллеллар **тўлиқ мос келувчи паралеллар**²⁴ деб аталади. Масалан, ўзбек тилидаги асли арабча бўлган сабаблексемаси форсчада ҳам سبب [sabab] бўлгани боис тўлиқ мос келувчи лексик параллел дейишимиз мумкин. Чунки ҳам маъно, ҳам шакл, ҳам талаффуз жиҳатидан тўлиқ мос келган.

Турли тилларда ташқи жиҳатдан ўхшаш бўлган сўзлар биринчи маънода ўхшаш ва бошқа маънолари ўхшаш бўлмаганда, **тўлиқ бўлмаган лексик паралеллар**²⁵ дейилади. Масалан, ўзбек тили (ҳозирда эскирган) мавжуд «туфайли» ва форс тилида ҳам طفيلي [tofeyli] сўзи «биров ҳисобига кун кечирувчи, текинхўр, текинтомоқ»²⁶ каби маънолари иккала тилда ҳам шу маънода келади. Бироқ ўзбек тилида (асли тожик тилида шаклланган) бу маъноўнига қўмакчи вазифасида яъни «сабабли, орқали»²⁷ каби маънода қўлланилмоқда. Бундай ҳодисалар боис форс тилидан ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида агар таржимон форс тили лексикасидан яхши хабардор бўлмаса, таржимонни «алдаши» мумкин.

Тўлиқ бўлмаган лексик паралелларнинг маъно ўхшашликлари интерлексемадеб аталади. Интерлексемалар турли хил услугбий бўёқларга эга бўлишлари мумкин. Масалан, ўзбек тилида *оталиқ*-сўзи қўлланиллади. Форс тили (اتالىق) - *atāliq*)да эса ушбу сўз эскирган бўлиб, фақат *мураббий*, қаровчи, ҳимоячи маъноларида қўлланилган²⁸.

Юқоридаги назариялардан келиб чиққан ҳолда шуни айтиш мумкинки, лексик паралеллар таржимон фаолиятида бир мунча

²⁴ Теория и лексикографическое описание лексических параллелей: монография/ В. В. Дубчинский, Т. Ройтер. – Изд-во «Підручник НТУ ХПІ», 2015 – стр. 59.

²⁵ Ўша асар, ўша бет.

²⁶ Ўзбек тилининг изохли луғати.«Т» ҳарфи, – Т., 2007 – б. 214.

²⁷ Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷилди-2, – Душанбе, 2010 – саҳифаи 371.

²⁸ Farhang-e fārsiye ‘Amid. Hasan ‘Amid, Tehrān: Entešārāt-e Rāh-e rošd, 1389/2010

қулайликларни келтириб чиқариши мумкин экан. Хусусан, ўзбек тилидан форс тилига ва аксинча таржималарни олиб бораётганда «тўла мос келувчи» лексемаларга дуч келинганда, ҳеч иккаланмай шу ҳолича бериб кетиш мумкин. Айниқса эроний ҳамда туркий халқларнинг узоқ ўтмишдан ёнма-ён яшаб келаётганлиги уларнинг тилларида ҳам ўз аксини топган. Бу эса умуман маданий алоқада бўлмаган халқлар тилидан таржимани амалга оширишдан кўра, қулайлик туғдиради.

Бироқ бундай шаклан ўхшаш паралелларагар тўла мос келмаса, таржимонни чалғитиб, алдаб қўйиши мумкин. Мисол тариқасида форс тилида мавжуд آزاده [âzâde] сўзи ўзбек тилига ҳам ўзлашган. Шаклан бу сўз бир хил бўлсада, маъно жиҳатдан умуман бошқачадир яъни форс тилида эркин, ғам-ташвишидан холи, саховатли маъноларини англатса, ўзбек тилида ифлосланмаган, тоза, покиза маъноларини англатади²⁹. Аслида бу сўз тожик тилида бош маъносидан маъно тараққиётига учраган³⁰. Ана ўша ўзгарган шакли ўзбек тилига ўзлашган. Бундай мисолларни кўплаб келтириш мумкин. Қўйида шундай сўзлардан айримларини келтириб ўтамиз:

анжом – керакли нарса- انجام [anjām] – бажармоқ; охир буюмлар

арбоб – юртда ўз фаолияти ارباب [arbâb] – жаноб, хўжайин, билан танилган шахс амалдор, соҳиб

бисот – оиласа мансуб мол-дунё بساط [besāt] – қоплама, гилам

гирифтор – учрамоқ، گرفتار [gereftâr] – асир олинган, йўлиқмоқ; мафтун бўлмоқ

дид – гўзалликни ҳис этиш دید [did] – кўриш, кўз билан қозатиш; тахминий баҳо бермоқ

дада – ота, падар دده [dade] – ака; энага

ёлғиз – якка, танҳо; кимсасиз یالغوز [yâlquz] – бўйдок; бепарво

ифлос – булғанч, нопок, кир, исқирт; яра-мас, разил, палид افلاس [eflâs] – инқирозга учраб қашшоқ ҳолатга келиш, камбағал

лавозим – расмий хизмат لوازم [lavâzem] – керакли, вазифасига кўра эгалланган зарурий нарсалар ёки ишлар мансаб

²⁹Ўзбек тилининг изохли лугати.«О» харфи, – Т., 2007 – 6. 95.

³⁰Фарҳанг тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷилди-2, – Душанбе, 2010. саҳифа 21.

маърака – мотам маросими;	معركه [ma'reke] – жанг, уруш,
йифин	жанг майдони
муттаҳам – олди-бердида	متهم [mottaham] – айбланувчи,
нопоклик қилувчи, қаллоб	шубҳага (гумонга) олинган шахс
оға – ака; қадрдон киши, элнинг	اڳا، آڳا [āqā] – хоним; жаноб;
каттаси	ота; эр
таклиф – мұхқама у-н тақдим	تکلیف [taklif] – оғир иш
этилган фикр, масала; чақириқ	юкламоқ, буйруқ; вазифа, топшириқ
чол – қари эр киши, кекса,	چال [čāl] – чуқурлик, ўра,
мүйсафи	маҳбуслар ўраси
чоповул – душман ҳарбий куч-	چپاول [čapāvol] – талон-торож
ларига түсатдан ҳужум қилувчи	қилиш, босқинчилик, яғмо,
отлиқ қўшин	бузғунлик
қайд – таъкид; рўйхат, ёзиб	قید [qeyd] – киshan, тугун,
қўйиш	зиндан; равиш сўз туркуми;
	эслатма

Юқоридаги мисоллардан ташқари келиб чиқиши турли хил бўлган (худди *чол* лексемаси каби), лекин тасодифий шаклан ўхшаш сўз учради: *яқин* – **يَقِين** [yaqīn] сўзини мисол келтириш мумкин. Ўзбек тилида умумтуркий сўз бўлиб, *yak//yagi//yavi* шаклида бўлган³¹. Форс тилида эса, ушбу шаклан ўхшаш сўзниңг этимологияси араб тилига бориб тақалади ва *ишиончили*, *бешубҳа* маъносини англатади³².

Хулоса ўрнида шуники таъкиламоқ жоизки, ҳар бир тилнинг ўз лексикаси бўлади. Ушбу лексик бойлигидан ҳар бир миллат ўзига қулай ҳолда қўллайди. Яъни қайсиdir сўз ўзлашма бўлишидан қатъий назар ўзига мослаб талаффуз этади ва халқнинг инояти билан ўша сўзга маъно юкланди. Имкон бўлган тақдирда, ўрганилаётган халқ тилидаги сўзларнинг этимологиясига мурожаат қилиш ҳам зарап қилмайди. Зоро бу орқали ўша халқнинг қайси халқлар билан тарихан алоқада бўлганлиги ва сўзниңг асл моҳиятини англаб олишга кўмаклашади. Айниқса маданий жиҳат-

³¹ Сейдакматов К. Кыргыз тилинин кыскача этимологиялық сөдүгү. «Илим» басмаси – Фрунзе, 1988 – б. 82.

³²Farhang-e fārsiye ‘Amid. Hasan ‘Amid, Tehrān: Entešārāt-e Rāh-e rošd, 1389/2010

дан ўзаро таъсир бўлган халқлар тилларида бунга эътибор бериш даркор.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

- 1) Акуленко В. В. О «ложных друзьях переводчика». – М., 1969
- 2) Дубичинский. В. В. Лексические параллели. «Харьковское лексикографическое общество» – Харьков, 1993
- 3) Пейсикив Л. С. Лексикология современного персидского языка. – М., 1975
- 4) Раҳматуллаев Ш. Ф. Ўзбек тилининг этимологик лугати III (форсча, тожикча бирликлар ва улар билан ҳосилалар). – Т., «Университет», 2009
- 5) Турсунов У. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т., 1965

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ
РЕЧИ В ДАРИЯЗЫЧНЫХ ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТ «АНИС» И «ХИВАД»)**

Турсунбаева Мадинахон Рихситилла қизи

*Ташкентский государственный университет востоковедения
магистр 1- курса направлении: Лингвистика (язык дари)*

науч.рук.: Алимова Х.З., д.филол.н., доц.
кафедры «Ирано-афганской филологии», ТГУВ

Аннотация. В статье рассматриваются виды глаголов речи, которые приводятся в дариязычных общественно-политических текстах (Анис и Хивад). Кроме того, проводится лексико-семантический анализ данных глаголов речи.

Ключевые слова: лексика, семантика, глагол речи, речевая деятельность, общественно-политический текст

Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера издавна привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук: экономической теории, права, социологии, психологии, а также лингвистики. В частности, она представляет интерес для лингвистов-переводчиков.

Лексико-семантический анализ глаголов речи в общественно-политических текстах является активно развивающимся научным направлением современной лингвистики. Внимание к ним таких исследователей, как Л.Г. Бабенко³³, Л.М. Васильев³⁴, М.Я. Гловинская³⁵, Н.Б. Мечковская³⁶ и других, далеко не случайно: глаголы речи занимают важное место в любом языке, они отно-

³³ Бабенко Л.Г. Функциональный анализ глаголов говорения, интеллектуальной и эмоциональной деятельности. АКД. Ростов, 1980.

³⁴ Васильев Л.М. Семантика русского глагола. Глаголы речи, звучания и поведения. — Уфа, 1981.1

³⁵ Гловинская М.Я. Глаголы со значением передачи информации // Язык о языке. / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М.: Яз. рус. культуры, 2000. с. 403-416.

³⁶ Мечковская Н.Б. Метаязыковые глаголы в исторической перспективе: образы речи в наивной картине мира // Язык о языке. / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М., 2000. С. 363-380.

сятся к числу наиболее употребительных и востребованных средств, связанных с передачей информации. Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью описания этой лексико-семантической группы, а также отсутствием дариязычных работ, посвящённых её комплексному анализу. Цель работы состоит в том, чтобы выявить специфику использования глаголов речевой деятельности в общественно-политических текстах. Поставленная цель обуславливает необходимость решения следующих задач:

- рассмотрение подходов к изучению общественно-политических текстов в современной лингвистике;
- определить особенности лексико-семантической организации глаголов микрополя "говорить", установить основные общекатегориальные семантические признаки и дать их классификацию.

Как отмечает С.Е. Серёгина³⁷, глаголы речевой деятельности, воплощающие в языковой форме различные аспекты речевой коммуникации, уже давно привлекают к себе пристальное внимание исследователей. Наряду с термином «глаголы речевой деятельности» в научной литературе используются также и другие терминологические обозначения: «глаголы говорения», «глаголы речи» и «глаголы речемыслительной деятельности». И хотя иногда данные термины не дифференцируются, между ними можно провести определённое разграничение: «глаголы говорения» воспринимаются, прежде всего, как глаголы устной речи, «глаголы речи» – как глаголы не только устной, но и письменной речи, «глаголы речевой деятельности» – как глаголы устной, письменной, а также внутренней речи, связанной с мыслительными процессами, организующими речь. Наиболее широкое понятие заключено в термине «глаголы речемыслительной деятельности». Глаголы речемыслительной деятельности – это лексико-семантическая группа глаголов, включающая в себя лексико-грамматические единицы, семантика которых отражает и описывает основные стадии процесса речепроизводства: переход

³⁷ Серёгина С. Е. Глаголы речевой деятельности в новостной прессе (на материале испанской прессы) / С.Е. Серёгина. // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагогічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. – 2011. – №2. – С. 85–89.

внутренних ментальных процессов, скрытых от человеческого глаза, во внешнюю устную или письменную речь (глаголы речи) и сами внутренние ментальные процессы (глаголы мысли или ментальные глаголы). На основе близости семантики, тематической общности и грамматических характеристик глаголы рече-мыслительной деятельности делят на две подгруппы: глаголы речи и глаголы мысли.

Как известно, глаголы речи образуют сложную систему, имеющую полевую организацию. В данной статье мы разделяем точку зрения Н.С. Джамбиновой, которая, вслед за Л.Г. Бабенко, подразделяет глаголы на три лексико-семантических поля: 1) «действие и деятельность», 2) «состояние», 3) «отношение». Внутри лексико-семантического поля «действие и деятельность» с учётом категориально-лексической семантики выделяется подполе «речевая деятельность»; в подполе глаголов «речевой деятельности» входят лексико-семантические группы глаголов речи: 1) глаголы сообщения; 2) глаголы общения; 3) глаголы обращения; 4) глаголы воздействия; 5) глаголы характеризованной речевой деятельности [3, 9]. Глаголы речи занимают особое место в лексической системе языка, поскольку именно они организуют структуру речевого акта и непосредственно ориентированы на реализацию базовых функций языка и конкретных функций речепорождения. Глаголы речи представляют собой сложный денотат. В них характеризуется содержание мысли, коммуникативная сторона речи, взаимодействие и контакт коммуникантов, речевое побуждение, эмоциональное отношение, оценка и внешняя сторона речи [2, 44]. Вследствие этого в сфере глаголов речи наиболее полно проявляется коммуникативная функция, которая является первичной для языка.

Глаголы речевой деятельности изучались на материале разных языков (английского, французского, немецкого и других), особенно много публикаций им посвящено в русистике. Однако на материале языка дари глаголы речевой деятельности еще не получили должного освещения.

На протяжении достаточно долгого времени функционирование глаголов речи изучалось преимущественно на материале художественных текстов, и лишь отдельные работы затрагивали другие функциональные стили, в частности публицистический [4,

60–65]. Между тем в силу все возрастающей роли средств массовой информации публицистический дискурс привлекает к себе все большее внимание лингвистов, предлагая богатый материал для специального исследования различных языковых явлений, в том числе и глаголов речевой деятельности.

С.Е. Серёгина³⁸ утверждает, что язык публицистики неоднороден и обладает своей спецификой в разных жанровых разновидностях. Среди жанрово-тематического многообразия газетно-публицистического стиля особое место занимает новостная рубрика. Новостной текст – это сообщение о важнейших событиях, которое отражает все явления окружающей действительности, формируя текущую картину мира в динамике. Общий объём новостных текстов в общем медиапотоке значительно превышает количество других типов текстов массовой информации, а свойства высокой повторяемости и воспроизведимости только усиливают их значение.

Результаты исследования и их обсуждение.

Особую значимость в новостном тексте приобретают глаголы передачи информации, т. е. глаголы речи и мнения.

Глаголы данной семантики указывают, с одной стороны, на источник получения информации, а с другой – на её достоверность, хотя она может носить как объективный, так и субъективный характер.

В общественно-политическом тексте преобладают речевые глаголы со значением сообщения, утверждения, констатации (ассертивные глаголы).

Проведённый анализ позволил выявить достаточно представительный список глаголов речи, используемых в дариязычной прессе.

Среди часто употребляемых глагольных единиц следует отметить: صحبت کردن - *объявлять, - جواب دادن - отвечать*, تأکید کردن - *беседовать,*

- انکار کردن - *упомянуть, اضافه کردن - تأکید کردن*, ثابت - *заявлять, اظهار کردن - отмечать, خاطرنشان کردن - отрицать,* مو رد بحث قرار دادن - *излагать, تشریح کردن - доказывать, - کردن - обсуждать, جواب رد دادن - تو پریح دادن - объяснять, - отказывать,*

³⁸ Серёгин, С. Е. Глаголы речевой деятельности в новостном тексте (на материале испанской прессы)// ФЛАЛАГЧНЫЯ НАВУКІ УДК 806.0: 01.02.11. 86с.

-نام بردن – محکوم کردن – *отрицать*, *осуждать*, *судить*; -خبر دادن – فاش کردن – *разрешать*, *сообщать*, *рассказывать*; -اجازه دادن – مشورت کردن – *соглашаться*, *соглашаться*, *соглашаться*.

Рассмотрим данные глаголы на примере предложений:

رئیس جمهور افغانستان با تاکید بر اینکه ما نباید تنها به صحبت کردن در مورد صلح اکتفا کنیم، گفت که زمان عمل فرا رسیده است.

«Президент Афганистана подчеркнув, что мы не должны просто говорить о мире, сказал, что пришло время действовать»

ستگاه اطلاعاتی روسیه اعلام کرد چهار نفر را دستگیر و حملات افراط گرایانه را که ظاهرا از ترکیه سازماندهی شده، خنثی کرده است.

«Российская разведывательная служба заявляет, что арестовала четырех человек и предотвратила экстремистские нападения, очевидно, организованные Турцией».

وزیر خارجه روسیه تاكید کرد که مذکرات با کری واقع بینانه بود و مسکو و واشنگتن بر نابودی تروریسم اصرار دارند.

«Министр иностранных дел России подчеркнул, что переговоры с Керри были реалистичными и что Москва и Вашингтон настаивают на ликвидации терроризма».

ولادیمیر پوتین در واکنش به سخنان او لاند که گفته بود، اسد جایی در آینده سوریه ندارد با بیان این که «از ارتش سوریه حمایت می کنیم»، خاطرنشان کرد: مردم سوریه باید درباره آینده این کشور تصمیم بگیرند نه کسانی که در برابر تروریسم رویکرد دوگانه و با داعش داد و ستد جنایتکارانه دارند و با آتش بازی می کنند.

«Реагируя на замечания Олланда, Владимир Путин сказал, что Асаду нет места в будущем Сирии, добавив, что «мы поддерживаем сирийскую армию». И у них есть преступные сделки с ИГИЛ, и они играют с огнем».

زاخاروفا اظهار کرد: یک بار دیگر خاطرنشان می کنم که نه میخانیل کلاگین و نه هیچ یک از دیگر دیپلمات های روسی حاضر در آمریکا در انتخابات اخیر این کشور هیچ نقشی نداشتند.

«Захаров заявил: «Я, хотел бы повторить, что, ни Михаил Клагин, ни кто-либо из других российских дипломатов, присутствующих в США, не принимали участие в недавних выборах этой страны».

پیتر کوک سخنگوی وزارت دفاع آمریکا در نشست خبری با خبرنگاران جزئیات امضای یادداشت تفاهم آمریکا با روسیه در زمینه عملیات هوایی در سوریه را تشریح کرد.

«На пресс-конференции официальный представитель министерства обороны Питер Кук подробно объяснил подписание меморандума о взаимопонимании между США и Россией в отношении воздушных операций в Сирии».

"در این اوآخر ما مسیرهای اضافی که شامل انتقالات مختلط ترانسپورت راه اهن و هوایی خواهد بود، مورد بحث قرار میدهیم.

«Недавно мы обсуждали дополнительные маршруты, которые будут включать смешанные железнодорожные и воздушные перевозки.

ولادیمیر نوروف وزیر خارجه جمهوری ازبکستان در مقاله خود طرق حل بحران افغانستان را تحلیل نمود و موضعگیری مقامات رسمی تاشکند را در باره این مساله توضیح داد.

«В своей статье министр иностранных дел Узбекистана Владимир Норов проанализировал пути разрешения афганского кризиса и объяснил позицию ташкентских чиновников по этому вопросу».

پوتین در پاسخ به سوال خبرنگار بی.بی.سی که علت رفتار روسیه را در شرایط کنونی در ایجاد مناقشه با غرب پرسید، گفت: روسیه به هیچ عنوان کشور خصومت طلب نیست.

«На вопрос корреспондента Би-би-си, почему Россия вела себя в нынешней ситуации в конфликте с Западом, Путин ответил: «Россия вовсе не враждебная страна».

Несколько реже используются глаголы: - абраз крайн: выражать, تقاضا کردن، - تسلى دادن: - ушарه کردن: تقاضا کردن, указывать, отмечать, утешать, ашарه کردن - требовать.

وزیر دفاع روسیه ابراز اطمینان کرد: مسکو سربازان قرقیزستانی را همچون سربازان افغانستانی آموزش خواهد داد تا آنان بتوانند در برابر حملات داعش که در افغانستان کم هم نیستند مقابله نمایند.

«Министр обороны России заявил, что Москва будет обучать кыргызских солдат, таких как афганские солдаты, чтобы они могли противостоять атакам ИГИЛ, что не редкость в Афганистане».

در این بخش از پیام رهبر طالبان به رسیدن سلاح های جدید بدست طالبان شاره می کند که به

آنان توان سرنگون کردن طیارات دشمن را فراهم کرده است.

«В этой части сообщения лидер талибов указывает на прибытие нового оружия талибами».

مجلس نمایندگان روز چهارشنبه با اکثریت آرا حق نظارت شورا های ولایتی از نهاد های دولتی را منع کرد.

«В среду Палата представителей подавляющим большинством запретила провинциальным советам осуществлять надзор за правительственные учреждениями».

در مورد آینده افغانستان رهبر طالبان به برقراری یک نظام واقعاً اسلامی تاكید می کند که مورد اعتماد همه اقوام و ملیت های این کشور باشد. اما وی به مسئله ای اشاره می کند که حتی در دوران حاکمیت خویش نیز طالبان به آن عمل نکرده بودند.

«Что касается будущего Афганистана, то лидер талибов подчеркивает необходимость создания подлинно исламской системы, которой доверяют все этнические группы и народности. Но он указывает на проблему, которой талибы не занимались даже во время своего правления».

В процессе изучения использования глаголов в общественно-политических газетных текстах, проявляются их семантические и методологические возможности в газетно-публицистическом стиле.

В проявлении этих возможностей важны категории времени, наклона, лица и числа.

Вывод

Исходя из проделанной нами работы, мы можем сделать следующий вывод, что семантические группы речевых глаголов в рамках своеобразных стилистических особенностей в общественно - политических газетных текстах, связаны с их интерпретацией как средства передачи информации.

В заключение следует отметить, что наиболее часто употребляемыми глаголами речи в дариязычных общественно-политических текстах являются следующие глаголы: - صحبت کردن - беседовать, - اعلام کردن, - جواب دادن - объевлять - - تأکید کردن - خبر دادن -сообщать, ,упомянуть,

Литература

1. Антонова С.М. Глаголы говорения – динамическая модель языковой картины мира: опыт когнитивной интерпретации: монография / С. М. Антонова. – Гродно : ГрГУ, 2003. – 519 с.
2. Ахмедова Д.Р. Стилистические особенности глаголов речи в персидских газетах: статья д.ф.н. и.о.// “Ўзбекистонда хорижий тиллар” илмий-методик электрон журнал № 5/2019. С110-120.
3. Васильев Л.М. Семантика русского глагола / Л. М. Васильев. – Уфа : Баш. ун-т, 1981. – 125 с.
4. Джамбинова Н.С. Функционирование русской глагольной лексики в публицистическом тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Н.С. Джамбинова ; Волгоградский государственный университет.–Волгоград, 2007. – 17 с.
5. Лопушанская С. П. Глаголы речемыслительной деятельности и их функции в публицистическом тексте / С. П. Лопушанская, Н. А. Тупикова // Классы глаголов в функциональном аспекте : сб. науч. тр. / Уральский Ордена Трудового Красного Знамени гос. ун-т им. А. М. Горького ; отв. ред. Э. В. Кузнецова. – Свердловск, 1986. – С. 60–65.
6. Серёгин С. Е. Глаголы речевой деятельности в новостном тексте (на материале испанской прессы)// ФІЛАЛАГІЧНЫЯ НАВУКІ УДК 806.0: 01.02.11. С85-89.

SIYOSIY DISKURS: TAVSIF, TIPOLOGIYA, STILISTIK XUSUSIYATLAR

Tillashayxova Xusnora Mirzasunnatovna

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Lingvistika (fors tili) yo‘nalishi II kurs magistranti

Ilmiy rahbar: Ahmedova D.R. TDShU, “Eron-afg‘on filologiyasi”
kafedrasi dotsenti, filologiya fanlari
doktori (DSc)

Annotatsiya. Mazkur maqolada siyosiy diskursning mazmun-mohiyati, uning boshqa an'anaviy diskurslardan farqi, siyosiy diskursning turlari, uning keng va tor ma'nolari va mazkur diskursning maqsadi tadqiq qilinadi. Forsiy gazetalar siyosiy ruknining matnlaridan foydalanilgan holda siyosiy diskurs predmeti - siyosiy matnning stilistik xususiyatlari ko‘rib chiqiladi.

Mazkur izlanishning dolzarbliji insonlar hayotiga bevosita ta’sir ko‘rsatayotgan siyosiy maydonda sodir bo‘layotgan hodisalar sabab oxirgi paytlarda siyosiy diskursning muhim ahamiyat kasb etgani bilan ta’minlanadi.

Tayanch so‘zlar: siyosiy diskurs, diskurs, siyosiy-publisistik diskurs, siyosat, siyosiy til, siyosatshunoslik, zamonaviy amaliy lingvistika, adresat, institutsional va noinstitutsional diskurs, mass-media, sintaktik parallelizm.

“Siyosiy diskurs” tushunchasi, yoki “siyosiy-publisistik diskurs” tushunchasi xuddi “diskurs” tushunchasi kabi o‘z mohiyatiga ko‘ra, ko‘p qirrali va ko‘pma’noli hisoblanadi³⁹.

Siyosiy diskursni siyosatshunoslар, psixologlar, faylasuflar, sotsiologlar, iqtisodchilar, aloqa nazariyasi mutaxassislarи va lingvistlar tadqiq qiladilar. Ko‘plab tadqiqotchilar siyosiy fikrlash, siyosiy harakat va til formasi tor umumiylid doirasida joylashgan deb

* Aniqlash, tushunchani talqinqlish.

³⁹ А.И.Барилова. Политический дискурс: определение, типология, стилистические особенности. Сборник научных работ Эврика, 2017.

hisoblaydilar va shu bilan birga, siyosiy diskurs o‘zaro intizomiy tadqiqotlar obyekti deb tan oladilar⁴⁰.

Siyosiy diskurs ayni paytda mavjud bo‘lgan muhim diskurslardan biri hisoblanadi. Uning asosiy maqsadi – adresatlarga “siyosiy to‘g‘ri” deb ataladigan fikrni singdirish. Boshqa so‘z bilan aytganda, siyosiy diskurs o‘quvchi yoki eshituvchini hukumat yoki alohida bir siyosatchi uchun ma’lum va zarur bo‘lgan harakatlarga ishontirish va uni bu harakatga undashdir⁴¹.

Lingvistik adabiyotlarda “siyosiy diskurs⁴²” tushunchasi bilan bir qatorda “ijtimoiy-siyosiy nutq⁴³”, “tashviqiy-siyosiy nutq⁴⁴”, “jamoat fikri tili⁴⁵” va “siyosiy til⁴⁶” definitsiyalari qo‘llaniladi.

Lingvistik adabiyotlarda siyosiy diskurs tushunchasining keng va tor ma’nolari mavjud. Keng ma’noda, diskurs bu:

- Siyosat sohasida mavjud bo‘lgan har qanday nutq tuzilmalari, subyekt, adresat yoki mazmun⁴⁷;

- Ma’lum paralingvistik kontekstdagi nutq yig‘indisi – siyosiy faoliyat konteksti, siyosiy qarash va e’tiqodlar, uning salbiy ko‘rinishlarini ham o‘z ichiga olgan holda⁴⁸;

- Siyosiy diskurs qatnashchilari aynan tenglashtiruvchi va siyosiy aloqaning konkret tematikasini yuzaga keltiruvchi diskursiv amaliyotlar yig‘indisi⁴⁹.

T.Van Deyk siyosiy diskurs tushunchasining tor ma’nosи taraf-dori. U, siyosiy diskurs – bu ijtimoiy soha bilan cheklangan janrlar sinfi, aniqrog‘i – siyosat deb hisoblaydi. Hukumat muhokamalari, parlament debatlari, partiyalar programmalari, siyosatchilar nutqi – bularning barchasi siyosat sohasiga kiruvchi janrlardir. Siyosiy diskurs – siyosatchilar diskursi. Shuningdek, siyosiy diskurs bir vaqtning o‘zida institutsional diskurs shakli ham hisoblanishini

⁴⁰O‘sha kitob.

⁴¹Т.К. Стригина, В.А. Лазерев. Функционально-семантические и стилистические особенности политического дискурса. Международный научно-практический журнал Филологический аспект №5 (25) 2017. 135 с.

⁴²Е. И.Шейгал. Семиотика политического дискурса. Волгоград, 2000.

⁴³Т.В. Юдина. Теория общественно-политической речи. 2001. 160 с.

⁴⁴ А. П. Чудинов. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург 2013.

⁴⁵П. Н. Денисов. Лексика русского языка и принципы ее описания. 1980.

⁴⁶Воробьева О.И. Политическая лингвистика: Современный язык политики. Монография. — М.: Икар, 2008. — 296 с.

⁴⁷Е. И.Шейгал. Семиотика политического дискурса. Волгоград, 2000.

⁴⁸Н.А. Герасименко. Информация и фасцинация в политическом дискурсе/ Н.А. Герасименко. Политическом дискурсе в России – 2. –М., 1998, с.24.

⁴⁹А.Н. Баранов. Введение в прикладную лингвистику. –М., 2001. с. 246.

ta'kidlaydi. Ya'ni, siyosiy diskurs deb, hukumat majlisi, parlament sessiyasi, siyosiy partiyalar yig'inlari kabi tevarak-atrofdagi institutsional vaziyatda amalga oshiriladigan diskurslarga aytildi. Fikr aytuvchining kasbiy roli siyosatchi sifatida bo'lgan va institutsional vaziyatda ifodalangan bo'lishi kerak⁵⁰.

Avstriyalik lingvist R.Vodak "siyosiy til 2 qutb, ya'ni funksional-shartlangan maxsus til va o'ziga xos ideologiyasiga ega muayyan guruh jargoni orasida joylashgan, shuning uchun siyosiy til qaramaqarshi funksiyalarini bajarishi lozim, jumladan, tushunarli bo'lishi va muayyan guruhga yo'nalgan bo'lishi darkor", deb ta'kidlaydi⁵¹.

Zamonaviy amaliy lingvistika va siyosatshunoslikda siyosiy diskurs atamasi ostida uning qatnashchilarini identifikatsiyalovchi va siyosiy aloqaning konkret tematikasini vujudga keltiruvchi diskursiv amaliyotlar yig'indisi tushuniladi. Boshqacha qilib aytganda, siyosiy diskurs, bir tarafdan muhokama predmeti yig'indisi bo'lsa, boshqa tarafdan esa, bu mavzular muhokamasi uchun qabul qilingan til usullari (diskursiv amaliyotlar) bilan tuziladi⁵². Siyosiy diskurs o'zining alohida – kasbiy yo'naltirilgan tilosti (подзык) tizimiga ega. Siyosiy tilning o'ziga xosligi shundaki, u ommaviy axborot muhitida mavjud va shuning bilan har qanday maxsus tilga xos bo'lgan korporativlikdan mahrum, garchi siyosiy til ommaviy adresatga yo'naltirilgan bo'lsa ham⁵³.

Masalan, E.I.Sheygal diskursni agar unga quyidagilardan aqalli bittasi kirsa, uni siyosiy deb ataydi: subyekt, adresat yoki nutq asari tarkibi. Bundan tashqari, siyosiy diskurs – bu jamiyatda hokimiyatdan foydalanish va uni taqsimlashga qaratilgan har qanday ma'lumotning berilishi va u, har qanday boshqa diskurs kabi maydon tuzilmasiga ega: mazkur diskursning markazida siyosiy aloqaga maksimal darajada mos keluvchi janrlar mujassam – hokimiyat uchun kurash, uning periferiyasida* esa hokimiyat uchun kurash funksiyasi 2-

⁵⁰O'sha kitob.

⁵¹А.И.Барилова. Политический дискурс: определение, типология, стилистические особенности. Сборник научных работ Эврика, 2017.

* Periferiya – biror narsa, organizmning tashqi, sirtqi, ustki tomoni.

⁵²А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. Постулаты когнитивной семантики. Изв. РАН. Сер. лит. и яз. -1997. -Т. 56, № 1. –С. 11-21.

⁵³Типология дискурса// Студенческая библиотека онлайн [Электрон. ресурс]. –Режим доступа: www.studbooks.net. – Дата доступа 06.05.2017.

darajaga o‘tadigan va diskursning boshqa turlari bilan chatishib ketadigan janrlar yotadi⁵⁴.

Diskursning mualliflik pozitsiyasidan ko‘rilishi ham siyosiy diskurs tushunchasining ko‘lамини ta’riflashga imkon beradi. Shuningdek, nutq subyekti nuqtayi nazaridan, S.N. Plotnikova siyosiy diskursni siyosatchilar diskursi va munosabat bildirish diskursiga ajaratishni taklif qiladi. “Munosabat bildirish diskursi” termini siyosatchi diskursiga reaksiya sifatida bildirilgan har qanday diskurs hisoblanadi⁵⁵. “Munosabat bildirish diskursi” munosabat bildiruvchi doim javob qaytaruvchi inson rolida bo‘lgani uchun siyosiy diskursga nisbatan ikkinchi darajali hisoblanadi⁵⁶.

Agar siyosatchi diskursi institutsional hisoblansa, munosabat bildirish diskursi noinstitutsional xarakterga ega⁵⁷.

Siyosiy diskursni mazmuniy-tematik prinsip vaadresat asosida ko‘rib chiqish turli variantlarda bo‘lishi va u quyidagi turlarni o‘z ichiga olishi mumkin⁵⁸:

a) Institutsiyal siyosiy diskurs – to‘g‘ridan-to‘g‘ri siyosatchilar tomonidan yaratilgan va siyosiy aloqada ishlataladigan matnlar (siyosiy hujjatlar, parlament nutq va debatlari, ommaviy chiqishlar va siyosiy rahbarlar intervylulari va h.k.). Bunga apparat aloqa (аппаратная-коммуникация) bilan bog‘liq rasmiy siyosiy diskursni ham qo‘ssha bo‘ladi, uning doirasida davlat apparati hodimlari uchun mo‘ljallangan matnlar yaratiladi;

b) Mass-media siyosiy diskursi, mazkur diskurs doirasida jurnalistlar tomonidan yaratilgan siyosiy mavzudagi matnlardan foydalaniladi va matbuot, televidenie, radio, internet vositasida tarqatiladi;

c) Professional siyosatchi yoki jurnalist bo‘lмаган oddiy fuqarolar tomonidan yaratilgan matnlar, ular siyosiy aloqada onda-sonda ishtirok etadilar (siyosatchilar va hukumat muassasalari nomiga yuboriladigan turli ko‘rinishdagi xat va murojaatlar, OAVga yuboriladigan

⁵⁴Е. И. Шейгал. Семиотика политического дискурса. Волгоград, 2000.

⁵⁵ С. А. Домышева. Политический дискурс vs дискурс реагирования: оценка политика как «человека неискреннего» в средствах массовой информации/ С. А. Домышева// Вестник Челябинского гос. ун-та. – Челябинск, 2007. –№ 22.

⁵⁶А.И.Барилова. Политический дискурс: определение, типология, стилистические особенности. Сборник научных работ Эврика, 2017.

⁵⁷С. А. Домышева. Политический дискурс vs дискурс реагирования: оценка политика как «человека неискреннего» в средствах массовой информации/ С. А. Домышева// Вестник Челябинского гос. ун-та. – Челябинск, 2007. –№ 22.

⁵⁸Е. И. Шейгал. Семиотика политического дискурса. Волгоград, 2000.

xatlar (siyosiy mavzuga yo‘naltirilgan), siyosiy detektivlar, siyosiy poeziya, shuningdek, siyosiy memuarlar matnlari).

Siyosiy diskurs yetarlicha uzoq vaqt sodda, qisqa va aniq deb hisoblanib kelingan. Biroq vaqt o‘tishi bilan leksika, semantika, sintaksis, stilistika, siyosiy diskursning boshqa diskurslarga ta’siri, shuningdek, tadqiq qilinayotgan diskursning jamiyat hayotining ijtimoiy-madaniy va iqtisodiy sohalari bilan o‘zaro aloqasi o‘rganilgan bir qator izlanishlar paydo bo‘ldi. Shunga o‘xhash izlanishlar tilshunoslar o‘rtasida mavjud bo‘lgan siyosiy diskursning soddaligi va qandaydir jo‘nligi haqidagi fikrni inkor etdi⁵⁹.

Siyosiy diskursning o‘ziga xos xususiyatlari ko‘plab izlanishlarda bat afsil muhokamaga uchradi. Mazkur diskursning maqsadi “siyosiy hokimiyatni qo‘lga kiritish va uni ushlab turish” hisoblanadi⁶⁰. Ummumay aytganda, siyosiy diskurs fenomeni* quyidagicha izohlanishi mumkin: siyosiy mubohasalarda ishlatiladigan barcha nutqiy aktlar, shuningdek, an'analar bilan boyitilgan va tajriba sinovidan o‘tgan ommaviy siyosat qoidalari yig‘indisidir⁶¹.

Siyosiy diskursning stilistik xususiyatlarini tadqiq qilish uchun “Siyāsat-eruz”⁶² gazetasida chop etilgan Eron Islom Respublikasi Prezidenti Hasan Ruhoniyning nutqidan foydalanildi.

a) Ekstralinguistik

- Mavzuning dolzarbliji nutqning muhim taraflariga ko‘proq urg‘u berish uchun qaytarishlar bilan ifodalangan: برای مسئله مبارزه و کرونا برای از آثار کرونا با همه گرفتاری در مورد این بیماری کرونا است ... Korona kasalligining ta’sirlaridan biridir, بیماری bu kasallik borasida;

- To‘g‘ridan-to‘g‘ri murajaat nutqqa qo‘srimcha urg‘u berish uchun ishlatiladi: تو‘g‘ridan-to‘g‘ri murajaat qo‘srimcha urg‘u berish uchun ishlatiladi: بیشتر جامعه، دولت، مردم ما ko‘proq jamiyatimiz, davlatimiz va xalqimiz;

- obyektivlik این بود va ko‘rsatish olmoshi bilan qo‘llanilishiwa I shaxs ko‘plikni ishlatish orqali ifodalangan:

⁵⁹Т.К. Стригина, В.А. Лазерев. Функционально-семантические и стилистические особенности политического дискурса. Международный научно-практический журнал Филологический аспект №5 (25) 2017. 135 с.

⁶⁰Маслова В.А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? // Политическая лингвистика. 2008. №1. С. 43-48.

⁶¹А.Н. Баранов, Е.Г. Казакевич. Парламентские дебаты. Традиции и новации. –М.: Знание, 1992.

⁶²<http://www.siasatrooz.ir/vdcftmdyvw6dy0a.igiw.html>

خواست این کمیته و همچنین وزارت صمت و فعالان اقتصادی و اصناف در جلسه ارائه و جمع بندی شد و به این صورت بود که کسب و کارها به غیر از تولید که از آغاز با رعایت پروتکل‌های بهداشتی با هیچ مانعی روبرو نبوده و فعالیت می‌کردند اما برای خدمات اجتماعی و کسب و کار تصمیم گرفته شد

Majlisda bu qo'mita, shuningdek, Sanoat vazirligi va Iqtisodiy faollar va hunarmandlar talabi taqdim etildi va xulosa qilindi va quyidagicha bo'ldi - Ishlab chiqarishdan tashqari, sog'lqni saqlash protokollariga rioya qilish bilan boshidan hech qanday to'siqlarga duch kelmagan va faol bo'lgan korxonalar, ammo ijtimoiy xizmatlar va biznes uchun qarorlar qabul qilindi;

نیروهای مسلح و همه ارکان کشور همینطور در کنار ما هستند

Qurolli kuchlar va mamlakatning barcha ustunlari shu holda bizning yonimizda;

حالا بدخواهان ما ناراحت و عصبانی هستند خودشان می‌دانند

Hozirda bizning dushmanlarimiz notinch va asabiyalar, o'zлари biladilar;

کرونا با همه گرفتاری‌هایی که برای ما درست کرده است آثاری هم برای ما داشته

Korona, biz uchun yaratgan barcha qiyinchiliklari bilan, bizga o'z ta'sirini ham ko'rsatdi;

• Konkretlik, avvalambor, Ruhoniyning so'zlariga ko'ra kelajakda birdamlik yordamida erishiladigan g'alabaga undovchi "chaqiriqlar" (da'vat) yordamida ifodalangan:

باید چند نکته را در ابتدا بیان کنم، نکته اول اینکه در روندی که پیش رو داریم برای مسأله مبارزه و مقابله با کرونا، هیچ اختلاف نظری میان دستگاه‌های دولتی و قوای سه گانه وجود ندارد و همه با هم و در کنار هم کار را انجام می‌دهیم.

Avvalo, bir nechta jihatlarni aytib o'tishim kerak, birinchi navbatda, Koronaga qarshi kurashish va qarshi turish masalasi uchun qarshimizda turgan usulda, davlat idoralari va uch hokimiyat apparati o'rtasidagi fikrlar borasida kelishmovchiliklar yo'q va biz barchamiz birgalikda ishlamoqdamiz;

هم فعالیت اقتصادی و هم پروتکل‌های بهداشتی هر دو در کنار هم قابل اجرا و پیاده کردن است. هم فعالیت اداری و هم فعالیت تولیدی ما و سایر فعالیت‌های اقتصادی ما همه باید به پا باشد اما همه اصول و پروتکل‌های بهداشت و درمان باید مورد مراعات همه ما قرار گیرد.

Ham iqtisodiy faoliyat, ham sog'lqni saqlash protokollari birgalikda amalga oshirilishi lozim. Bizning ma'muriy faoliyatimiz ham, ishlab chiqarish faoliyatimiz va boshqa iqtisodiy faoliyatimiz

ham davom etishi kerak, ammo salomatlikning barcha prinsiplari va bayonnomalari barchamiz tomonidan rioya qilinishi kerak.

- nutqning shaxsiy xarakteriI shaxs birlidagi fe'llarni qo'llash orqali ifodalanadi:

در مورد اماکن مقدسه باید بگوییم که آنها تا پایان فروردین همچنان تعطیل هستند و در مورد آنها در آینده تصمیم می‌گیریم.

Muqaddas qadamjolar borasida aytishim kerakki, farvardin oyi poyoniga qadar huddi shunday yopiq bo‘ladi va ular haqida kelajakda qaror qabul qilamiz

b) Lingvistik

- lingvistik-stilik xususiyatlardan foydalanishning maqsadi – nutq mavzusini ochib berish va uning muhim taraflariga urg‘u berish, shuningdek, fikrga mavqe, rasmiylik, shu vaqtning o‘zida nutqqa ekspressivlik berish.

- ijtimoiy-siyosiy va yuridik terminlar nutqning rasmiylik va aniqligini ifodalash uchun qo'llaniladi: نیروهای مسلح Qurolli kuchlar, رئیس جمهور oliy rahbar, دولت jamiyat, davlat, معظم رهبری Prezident;

- metaforalar: نیروهای مسلح و همه ارکان کشور همینطور در کنار ما هستند: Qurolli kuchlar va mamlakatning barcha ustunlari huddi shunday biz bilan yonma-yonlar;

d) Grammatik

- tilga xos klishelar va shablonlar nutqqa institutsional xarakter bag‘ishlaydi:

حسن روحانی رئیس جمهور در جلسه ستاد ملی مدیریت بیماری کرونا ضمن تبریک اعیاد شعبان، روز سلامت و روز جوان اظهار داشت...

Prezident Hasan Ruhoni Korona kasalligi milliy shtab-kvartirasi majlisida Sha'bon oyi, salomatlik kuni va yoshlar kuni bilan tabriklash asnosida dedi...

- undov gaplarnutqni yana ham ta'sirchan qiladi. Lekin biz tanlagan nutqda bunday gap uchramadi.

Shunday qilib, siyosiy diskurs –tilning aloqaning ijtimoiy-siyosiy sohasida va keng ma’noda aloqaning matbuot sohasida aktual ishlatilishi. Siyosiy diskursni siyosatchilar diskursi (institutsional va media) va noinstitutsional diskurs – munosabat bildirishiga ajratsa bo‘ladi⁶³.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

- 1.** А.И.Барилова. Политический дискурс: определение, типология, стилистические особенности. Сборник научных работ Эврика, 2017.
- 2.** Т.К. Стригина, В.А. Лазерев. Функционально-семантические и стилистические особенности политического дискурса. Международный научно-практический журнал Филологический аспект №5 (25) 2017. 135 с.
- 3.** Е. И.Шейгал. Семиотика политического дискурса. Волгоград, 2000.
- 4.** Т.В. Юдина. Теория общественно-политической речи. 2001. 160 с.
- 5.** А. П. Чудинов. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург 2013.
- 6.** П. Н. Денисов. Лексика русского языка и принципы ее описания. 1980.
- 7.** Воробьева О.И. Политическая лингвистика: Современный язык политики. Монография. — М.: Икар, 2008. — 296 с.
- 8.** Н.А. Герасименко. Информация и фасцинация в политическом дискурсе/ Н.А. Герасименко. Политическом дискурсе в России – 2. –М., 1998,
- 9.** А.Н. Баранов. Введение в прикладную лингвистику. –М., 2001. –246с.
- 10.** <http://www.siasatrooz.ir/vdcftmdyvw6dy0a.igiw.html>

⁶³А.И.Барилова. Политический дискурс: определение, типология, стилистические особенности. Сборник научных работ Эврика, 2017.

NAVOIY VA FORS – TOJIK ADIBLARI

Yusupova Ismigul Yuldashevna

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Mumtoz filologiya yo‘nalishi II kurs magistranti*

**Ilmiy rahbar: To’xliyev B. TDSHU, “Mumtoz filologiya”
kafedrasi professori, filologiya fanlari doktori**

Alisher Navoiy arab, forsiy va turkiy tillarni mukammal bilgan holda bu tillarda asarlar ijod etardi. Uning she’riyatida ham bunday sifat ko‘zga tashlanadi. Alisher Navoiyning turkiy tildagi she’riyati shoirning jahoniy shuhratini ta’min etgan bo‘lsa, fors-tojik tilida bitgan she’rlari ham uning forsiygo‘ylar orasidagi ulkan mavqeyini yana bir karra tasdiqladi. Shunisi borki, ikki tilda yaratilgan she’riyat ham Alisher Navoiy kabi daho qalamiga mansub ekan, ularni yaxlit holda o‘rganish va talqin qilish lozim. Chunki shoirning olivjanob maqsad va fikrlari, yaratgan timsollari har ikki tilda bitgan she’riyatda ham ifoda etilgan. Farq esa ana shu tillarning xususiyatlaridan kelib chiqqan bayon uslubida kuzatilishi tabiiy. Xuddi ana shu masala Alisher Navoiy – Foniyning quyidagi mashhur qit’asida bayon etilgan:

*Ma ’nii shirinu ranginam ba turki behad ast,
Forsi ham la ’lu durhoi samin, gar bingari.
Go ‘iyo dar rost bozori suxan bikshodaam,
Yak taraf do ‘koni qannodiyu yak so ‘zargari (DF.20, 28)⁶⁴.*

Mazmuni: Turkiy tilda shirin ma’nolar, badiiy go‘zal asarlarim ko‘pdir, forsiy she’rlarim ham qimmatbaho gavhardirlar. Bu bilan go‘yo so‘z bozorining bir tomonida shirinliklar do‘koniyu, ikkinchi tomonida zargarlik do‘konini ochgandekman.

Bunda ulug shoir ikki tilda yozgan asarlarining bir xil qimmat va ahamiyatga ega ekanligini juda chiroyli badiiy tasvirda ifoda eta olgan. Darhaqiqat ham xuddi shunday.

Alisher Navoiy asosan turkiy tilda ijod qilsa-da, forsiy tilda she’rlar yozishni ham yoshligidan umrining oxirigacha davom ettirgan edi. Natijada ular anchagina miqdorda to‘planib qolib, shoir ularni

⁶⁴DF – Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. 20 жилдлик. 18-20 жилдлар. Девони Фоний. – Тошкент: Фан, 2002-2003..

devon holiga keltirishga shoshilmasdi. Alisher Navoiyning bu tildagi she’rlaridan xabardor bo‘lgan Sulton Husayn Boyqaro ularni ham to‘plashga buyurgan ekan. Bu holni Alisher Navoiyning Husayn Boyqaroga yozgan bir maktubidan ham bilish mumkin: “... *Alhamdulillah valminna bu uchurda hukm yo ‘suni bila forsiy parishon abyot va parokanda ash’orni yig‘ib, devon yo ‘sunluq jild qilinib erdi, Yusuf Alidin tobug‘da yuborildi. Umid ulki, qabul davlatig‘a muzayyan va pisand saodatig‘a musharraf va mustahsan bo ‘lg‘ay*”⁶⁵.

Alisher Navoiyni o‘ziga maftun etgan, ko‘p g‘azallarini qayta-qayta o‘qib, yod olgan shoirlardan biri Xo‘ja Hofiz Sheroyev edi. Ana shu buyuk yozuvchi ijodiga Alisher Navoiyning alohida qiziqishi, g‘azalchiligidagi unga ergashishi, ko‘proq uning g‘azallariga tatabbular bitishi bejiz emas. Fors-tojik adabiyotida bir necha asrlar davomida shakllangan g‘azalchilikning barcha ko‘rinishlari Hofiz Sheroyev ijodida umumlashgan edi. Alisher Navoiyning Hofizga alohida e’tibor berishi sabablari haqida Abdulg‘ani Mirzoyev: “Bir qator zamondoshlariga nisbatan o‘z ijodini muhim hayotiy va adabiy masalalarga ko‘proq qaratgan, davrning buyuk shoirlardan biri bo‘lmish Alisher Navoiy fors-tojik g‘azalchiligi sohasida qaysi so‘z ustasining g‘azallariga e’tibor berib, ergashishi mumkin? Shubhasiz, Navoiy Xoja Hofiz g‘azallariga ergashishi mumkin edi. Bu hodisaning yuzaga kelishida boshqa sir ham bor: Alisher Navoiy o‘z ona tilida she’riy shakllarning eng go‘zal namunalarini yaratdi. Shu bilan birga, o‘zbek va boshqa turkiy xalqlar adabiyotiga boshchilik ham qildi. U javobiya nazira she’rlar yozish bilan, albatta, o‘zining adabiy mavqeini fors-tojik g‘azalchiligidagi ham belgilashni istar edi.

Shu nuqtai nazardan u, nazirachilik talablariga muvofiq, eng buyuk g‘azal ustasining eng yaxshi mashhur g‘azallarini olib, uning vazni qofiyasi va mavzuida javob yozishi mumkin edi. Shunday buyuk g‘azal ustasi yuqorida aytib o‘tganimizdek, o‘sha Sheroyev xojasi edi”⁶⁶.

Masalan: Alisher Navoiy Hofizning
Agar on turki Sheroyi ba dast orad dili moro,
Ba xoli hinduyash baxsham Samarqandu Buxororo. (DF.18, 21)⁶⁷

⁶⁵ Алишер Навоий. Муқаммал асарлар тўплами. 20 жилдлик. 14 жилд. Махбуб ул-кулуб. – Т.: Фан, 1998. – Б. 224-225.

⁶⁶ Шодиев Э. Алишер Навоийнинг форс-тожик тилидаги асарлари. – Т.: Фан, 1990. – Б. 27.

⁶⁷ Алишер Навоий. Муқаммал асарлар тўплами. 20 жилдлик. 18 жилд. – Т.: Фан, 2002.– Б. 98.

Mazmuni:

*Agar ko ‘nglimni ovlopsa o ‘shal Sheroz jononi,
Qora xoliga baxsh etgum Samarqand-u Buxoroni.*

matha’li mashhur g‘azaliga tatabbu sifatida g‘azal yaratadi. Bu g‘azallarni bir biriga taqqoslab ko‘rilsa, Navoiy tatabbusi orginal tashbehlarga boyligi bilan Hofiz g‘azallaridan also qolishmaydi. Hofiz o‘z g‘azalida Sheroz go‘zali va uning qora holiga maftun bo‘lgan va ana shu muhabbat tufayli o‘z lirik qahramonida yuz bergen ruhiy kechinmalarni tasvirlasa, Alisher Navoiy Chin go‘zali va uning husni jamolini mohirona tasvirlab, ajoyib yangi g‘azalni bitgan.

*Agar on turki Xitoy no ‘sh sozad jomi sahboro,
Naxust orad so ‘i mo turktozi qatl-u yag ‘moro.*⁶⁸

Mazmuni:

*O ‘shal turki Xitoy no ‘sh aylasa gar jomi sahboni,
Chu bizdin boshlagay turktozini, vah, qatl-u yag ‘moni.*

Alisher Navoiy bir qator salaflari ijodidan ularning ilg‘or an’analaridan ijodiy foydalandi. U o‘z asarlarining ba’zilari mashhur salaflari va ulkan zamondosh-laridan oziqlangan holda yaratganini ochiq bayon qiladi. Masalan, uning “G‘aroyib us-sig‘ar” devonidagi:

*Demangiz bulbul Navoiyni, samandardekki bor,
Nazmi ichra shu ‘lai jomiyu, so ‘zi Xisraviy (G‘S, 493)*⁶⁹.

Yoki: “Badoyi ul-vasat” devonidagi:

*Ey Navoiy, senu Xisrav bila Jomiy tavri,
San ‘atu rangini qo ‘y, so ‘zda kerak dardima so ‘z (G‘S, 216).*

“Favoyid ul-kibar” devoni oxiridagi qit’alaridan biri ham fikrimizni tasdiqlaydi. Bu qit’ada adib dastlab g‘azalchilikda uch kishining g‘azalidan ortiqroq mahorat bilan hech kim g‘azal yoza olmaganligini ta’kidlaydi. So‘ng ularning har biri alohida ta’riflanadi. Bular: bayonlarida mo‘jizalar yuz beradigan Hind sehrgari – Xusrav Dehlaviy, ikkinchisi Iso nafaslik Hofiz Sheroziy, uchunchisi orifligi bilan mashxur bo‘lgan Abdurahmon Jomiydir. Alisher Navoiy o‘z ijodida mahorat bobida ulardan ko‘p narsalar o‘rganganligini alohida uqtirib o‘tmoqda. Bundan tashqari Navoiyning yuqoridagi qit’asida o‘z ijodiy takomilida, ayniqsa, Xusrav Dehlaviy, Hofiz Sheroziy va Abdurahmon Jomiyga yuksak baho bergenini ko‘ramiz.

⁶⁸Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. 20 жилдлик. 18 жилд. – Т.: Фан, 2002.– Б. 201.

⁶⁹G‘S– Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. 20 жилдлик. 3 жилд. Фаройиб ус-сигар. – Т.: Фан, 1998.

Alisher Navoiy Sa'diy nomini hurmat bilan tilga olib, uni “maoniy nuktapardozi” (“Ma’ni ahlining nozik so‘zligi”) deb ataydi, “Muhokamat ul-lug‘atayn”da esa o‘zining fors tilidagi g‘azallari devoni haqida so‘z yuritganda undagi she’rlarning ba’zilari hazrati Shayx Sa’diyga tatabbu’ tariqasida yozilganini ta’kidlab o‘tadi.

“Devoni Foniy”ga kirgan g‘azallar orasida Sa’diy Sheroziy g‘azallariga tatabbular ham uchraydi. Navoiy o‘zining bu devonida Sa’diy g‘azallariga tatabbularni alohida ajratib, “Tatabbu’i Shayx Sa’diy”, “Tatabbu’i Shayx” deb nomlanadi. Albatta, devonda eng ko‘p tatabbu Xo‘ja Hofiz g‘azallari asosida yaratilgan.

Alisher Navoiy o‘z tatabbulari haqida o‘ta kamtarlik bilan bu asarlarni yaratishdan maqsadim biror da’vo yoki o‘zini ko‘rsatish emas, balki murodim – ulug‘ so‘z san’atkorlari dili ostonasidan tilanish, xolos, degan bo‘lsa ham, aslida uning tatabbulari shoirning yusak badiiy mahoratidan dalolat beradi. Navoiy bunday harakterdagi she’rlaridan o‘z ustozlariga payrav bog‘lagan bo‘lsa ham, mazmunan katta tafovut borligiga ishonch hosil qilamiz.

Masalan, Sa’diyning “Xavotim” deb nomlangan devonidagi g‘azallaridan biri:

*Vah-ki, gar man boz binam ro ‘i yori xeshro,
To qiyomat shukr go ‘yam kirdikori xeshr⁷⁰.*

ma’tlsi bilan boshlanadi. Sa’diyning bu g‘azlida sevikli yorni ko‘rish bilan uning visoliga mushtoq bo‘lgan oshiqning quvonchlari, lirik qahramon va mahbubaning nozik kechinmalari yuksak mahorat bilan tasvirlanadi. Sa’diyning ana shu g‘azali asosida yaratilib, Navoiyning “Devoni foniy” to‘plamida o‘rin olgan tatabbuden misol keltiramiz:

*Har gah az tob zard yobam guluzori xeshro.
Dar xazon ro ‘karda binam navbahori xeshro.
Dar araq aftad, chu qismi notavonash, bingaram,
G‘arqai bahri balo choni nizori xeshro... (DF, 493).*

Ko‘rinib turibdiki, Alisher Navoiy shakl, vazn va qofiyada Sa’diydan ilhomlangan, unga ergashgan bo‘lsa ham, tatabbuning mazmuni butunlay boshqacha sevgilisining yuzini zafarondek sarg‘aygan, kasallik tufayli terga botib borayotganini, uning notavon jismini ko‘rgan oshiq g‘am-anduhga botadi, uning ahvoidan qattiq

⁷⁰Шодиев.Э. Алишер Навоийнинг форс-тожик тилидаги асарлари. – Т.: Фан,1990. –Б. 52.

qayg‘uradi. Ayniqsa, sevgilisining harorati ko‘tarila borgach, uning chekkan iztiroblari oshiqni ham g‘amga botiradi. Lirik qahramon – oshiq o‘z sevgilisining sog‘ayib ketishini istaydi, bu istakning amalga oshirishi yo‘lida o‘z jonini fido etishga ham tayyor:

*Har nekim aylading o‘truda savod,
Aylading har birining ruhini shod.*

Navoiy yashagan va ijod etgan asrda Sa’diy Sheroyi va uning bir qator salaflari olamdan o‘tgan edi. Navoiy ularning eng yaxshi an’analarini davom ettirish lozimligini to‘la anglar edi. Bu ulkan va ma’suliyatli vazifani bajarish uchun Navoiy Sa’diy Sheroyi ijodiyotidan olgan ta’lim va saboqlarini o‘z davri adabiyotiga tadbiq qiladi, uni rivojlantiradi.

Shuni ham eslatish o‘rinlikni, Alisher Navoiy – Foniy o‘zining bir qit’asida bu hodisaning sababini shunday izohlagan:

*Tatabbu kardani Foni dar ash’or,
Na az da ‘vi-yu ne az xudnamoyist.
Chu arbobi suxan sohibdilonand,
Murodash az dari dilho gadoyist* (DF, 85).

Mazmuni: Foniyning she’riyatdagi tatabbu’lari ozini ko‘rsatishga intilishi va yoki manmanligidan emas, balki so‘z arboblari daholar bo‘lgach, uning asosiy maqsadi bu ulug‘lardan madad istashdan iboratdir.

Bundan tashqari Abdurahmon Jomiy asarlarida Navoiyning forsiy she’rlarini juda yuqori baholaydi.

Abdurahmon Jomiyning:

*Kunad dar she’r ta ‘bash mo ‘shikofiy,
V- az on mo ‘ no ‘gi kilkash she’r bofity
Nihad z- in she’ri mushkin domi dilho,
Dihad az she’ri shirin komi dilho.*

Ustoz Jomiy bu so‘zlari bilan Navoiy ijodiga yuksak baho berishdan tashqari, buyuk forsiy she’riyatining xazinalari qatorida Navoiy ijodini yuksak o‘rnini ham belgilab bermoqda. Albatta ustoz Jomiyning bu bahosi Navoiyning forsiy g‘azallariga, xususan Hofiz va Xusrav Dehlaviydek so‘z san’ati ustozlari bilan berlashgan Foniy tatabbulariga ham aloqadordir.

Foniy an’analarni chuqur tahlil qila oladi va davrining barcha muammolariga o‘z qarashlari, falsafiy mushohadalari nuqrail nazaridan munosabat bildiradi. Foniy she’riyatining mazmun, mohiyatini

tashkil etuvchi yuksak va go‘zal ma’naviyat olami ustozlari erishgan marraga yetgan va ularning an’analari hayratomuz darjada boyitilgan. Bu esa jahon forsiy she’riyatida Foniy-Navoiyning yuksak o‘rnini belgilaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. DF – Алишер Навоий. Муқаммал асарлар тўплами. 20 жилдлик. Девони Фоний. – Тошкент: Фан, 2002-2003..
2. Алишер Навоий. Муқаммал асарлар тўплами. 14 жилд. Маҳбуб ул-қулуб. – Т.: Фан, 1998.
3. ШодиевЭ. Алишер Навоийнинг форс-тожик тилидаги асарлари. – Т.: Фан, 1990. – Б. 27.
4. G‘S– Алишер Навоий. Муқаммал асарлар тўплами. 20 жилдлик. З жилд. Ғаройиб ус-сифар. – Т.: Фан, 1998.

**СИНОНИМИЧЕСКИЙ РЯД СОМАТИЗМОВ В
ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ОСНОВЕ ПОЭМЫ «БУСТАН»
СААДИ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВО «ЛИЦО»))**

Таджихужаева Феруза Эльшод кизи
*Ташкентский государственный университет востоковедения
студентка 4-курса факультета восточной филологии*

науч.рук.: Куранбеков А., д.филол.н., проф.
кафедры «Ирано-афганской филологии», ТГУВ

Аннотация: Данная статья направлена на краткое ознакомление с синонимами соматизмов персидского языка, использованные в поэме «Бустан» Саади. Показать насколько богат персидский язык и слова, обозначающие части тела человека могут выражаться несколькими лексемами, точнее синонимами.

Опорные слова: соматизм, синонимы, доминирующее слово, синонимический ряд соматической лексики, отражающая лицо.

В большинстве языков мира есть ряды слов, которые называют одно и то же явление, но характеризует его по-разному. Обычно они отличаются оттенком значения или сферой употребления. Такие слова называются **синонимами**. В синонимическом ряду есть основное слово, стержневое, стилистически нейтральное и наиболее употребительное. Его называют доминантой. Синонимы встречаются в разных частях речи. Синонимы разделяются на четыре разряда: 1) семантические – это слова, которые отличаются друг от друга оттенками основного, общего для каждого из них значения; 2) стилистические – это слова, одинаковые по значению, но употребляющиеся в разных стилях; 3) семантико-стилистические – это слова, различающиеся и оттенками значения и стилистическим употреблением;

4) абсолютные (полные) – это слова, которые не отличаются не по смыслу, ни по стилистическому употреблению. Роль сино-

нимов в речи очень велика, т.к. они помогают передать точно самые тонкие оттенки слова: и семантические и стилистические⁷¹.

Как приводит Г. Назарова⁷², если лингвистически анализировать такие синонимические ряды, то можно заметить, что слова различаются между собой по стилистическому употреблению и экспрессивной окраской (общеупотребительное: разговорно-литературная лексика, просторечное). К книжной лексике относятся: устаревшие слова и номинативно-стилистические слова

Исходя из вышесказанного, что синонимические ряды используются для того, чтобы придать окраску в речи. Этот процесс мы можем увидеть и при употреблении синонимов слов, обозначающих части тела человека.

В данном исследовании рассматриваются синонимы, выражающие слово «лицо» в поэме «Бустан» Саади.

کمرband و دستش تھی بود و پاک
که زر برفساندی به رویش چو خاک
(صفحه ۲۳۸)

[kamarband u dastaš tahi bud pāk
Ke zar bar fešāndi be ruyaš ču xāk]
«пояс и его рука были пусты,
Ведь золото рассыпал в его лицо, как прах».

В данном примере слово رو [ru] выступает в значении «лицо», а с местоимённой энклитикой رویش [ruyaš] даёт значение «его лицо», поясняя кому относиться соматизм رو [ru].

Пример со словом سیما [simā]:

قضارا در آمد یکی خشک سال
که شد بدر سیمای مردم هلال (صفحه ۷۴)
[qazā rā dar āmad yeki xošk sāl
Ke šod badr-e simāye mardom helāl]
«Внезапно началась засуха
Лицо народа превратился в полумесяц (причинили вред людям)».

В вышеприведённом примере слово سیما [simā] выступает как в прямом значении, так и в переносном. В прямом значении даёт смысл «лицо народа», то есть выступает как соматическая лек-

⁷¹ Кудрана В.К. Русский язык. – Т.: Изд-во «Укитувчи», 1988. – С167.

⁷² Назарова Г. Введение в языкознание. –Т., 2001. – С. 65.

сика, отражающая головную часть человеческого тела. В словаре Дехходо слово سیما [simā] даёт значение «лицо», «лик», а также «красивое лицико»⁷³. Нами было найдено 4 примеров, в которых участвовало слово [simā] в значение «лицо».

Ниже дан пример со словом صورت [surat]:

که در صورت دوستان پیش من
به خاطر چرایی بد اندیش من؟ (سعدی «بوستان» باب هفت - صفحه ۳۰۶)

[ke dar surat-e dustān piš-e man
Be xāter Čerāyi bad andiš-e man?]

«Под дружеским лицом стоящего рядом со мной
почему ты против меня внутри?»

В вышеприведённом примере слово صورت [surat] выступает в значении соматической лексики, отражающая, головную часть тела и означает «лицо», а в сочетании со словом صورت دوستا [surat-e dustān] даёт значение «лицо друзей», Дехходо в своём словаре дал несколько значений как: «лицо, изображение, форма роль и т.д»⁷⁴. Нами было найдены 26 примеров, где участвовало слово «صورت» [surat], а в значение «лицо» выступало лишь в 8 примерах.

Пример с использованием слова چهره [Čehre]:

همی گفت و بر چهره افکنده خوی
که آتش به من در زد این بار نی (سعدی «بوستان» باب سوم - صفحه ۲۱۰)

[hami goft u bar čehre afkande xay
Ke ātaš be man dar zad in bār nay]

«Потное лицо, в этом состоянии он говорил:
этот звук флейты зажёг во мне огонь»

В вышеприведённом примере слово چهره [čehre] выступает в значении «лицо». Дехходо в своём словаре истолковал понятие چهره [čehre] так: «Лицо и внешность человека»⁷⁵. Отсюда можно сделать вывод, что слово چهره [čehre] также является синонимом слова رو[ru]. В ходе исследования нами было найдено 16 примеров в поэме «Бустан» Саади, где участвовало слово چهره [Čehre] в значение «лицо».

⁷³ <https://www.vajehyab.com/>

⁷⁴ <https://www.vajehyab.com/>

⁷⁵ Dekhxoda A. Loghatname [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994. Vol. 13. p. 19996

Примеры из поэмы «Бустан» Саади со словом رخ [rox]:

جمالش برفت از رخ دل فروز

چو خور زرد شد بس نماند ز روز (سعدي«بوستان» باب اول-صفحه ۱۰)

[jamālaš beraft az **rox**-e del foruz]

Ču xor zard šod bas namānad ze ruz]

«Красота выходила из лица души

которое пожелтело, как солнце в туче пыли».

Нами был найден 1 пример в поэме «Бустан» Саади, где участвовало слово رخ [rox] в значение «лицо». В словаре Дехходо слово رخ [rox] имеет значение «лицо». И здесь же Дехходо отметил синонимический ряд слова رخ [rox]:

چهره . چهره . عارض . وجه . دیباچه . محبیا . (یادداشت مؤلف) . گونه . عارض .

صورت⁷⁶

Приведём пример из поэмы «Бустан» Саади со словом رخسار[roxsār]:

همی گفت و هر لحظه سیلاب درد

فرو می دویدش به رخسار زرد

(سعدي«بوستان» باب سوم - صفحه ۲۱۳)

[hami goft u har lahze seylāb-e dard

Foru mi davidaš be **roxsār**-e zard]

«И воск, подобный пламенным слезам,

Свеча струила по своём лице».

Здесь слово رخسار[roxsār] используется в значении «лицо».

Нами было найден 2 примера, где участвовало слово roxsār в значение «лицо».

В словаре Дехходо это слово имеет следующее значение:
«رخسار- گونه که به عربی خَدْ گویند ولی از کثرت استعمال به معنی روی (тамам چهره)
نیز می آید»

[roxsār- gune ke be arabi had guyand vali az kasrat este` māl be
ma`nā-yi ruy (tamām-e čehre) niz mi āyad]

Рохсар - это щеки по- арабски , однако в значении «лицо» (целое лицо) также употребляется⁷⁷.

Пример со словом عارض [‘āraz]:

نزید مرا با جوانان چمید

که بر عارض صبح پیری دمید (سعدي«بوستان» باب نهم- صفحه ۶۴)

⁷⁶ Dekhoda A. Loghatname [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994. Vol. 2. p. 1129

⁷⁷ Dekhoda A. Loghatname [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994. Vol. 2. p. 1155

[nazibad marā bā javānān Čamid
Ke bar ārezam sobh-e piri damid]
«общение с молодыми людьми меня не украшает,
потому что рассвет старости прошёл через моё лицо».

В вышеуказанном примере слово عارض [‘āraz] имеет значение «лицо». В словаре Амид это понятие является заимствованным с арабского языка и имеет несколько значений, в том числе выступает и в значении «лицо»⁷⁸.

Нами было найдено 4 примера в поэме «Бустан» Саади, где участвовало слово عارض [‘āraz] в значение «лицо»

Заключение!

В этой работе, мы ознакомились с общими сведениями о синонимах и отсюда можно сделать вывод, что каждый язык имеет свои стилистические особенности выражения слов и словосочетаний. Исследования показали, что в персидском языке существует следующий ряд синонимов понятия «лицо»: گونه، کله؛ چهره، صورت، رو، رخ، رخسار، وجه و خوه، عارض، سیما. В работе Н.Х. Туйгунова⁷⁹ дается синонимический ряд слова «лицо» в таджикском языке: ру, руй, рух, рухсор, чехра, афт, ораз, симо, башара, андом, қиёфа, узор, намуд, лицо, суроб, тарх. Из вышеперечисленных синонимов можно сделать вывод, что слова, обозначающие «лицо» в таджикском языке больше, чем в персидском.

Каждое слово, обозначающее часть человеческого тела (лицо), имеет и прямое и косвенное значение, а также мы перевели слово «лицо» в поэме «Бустан» Саади, используя другие слова, чтобы выразить стилистическую окраску слов.

Исследования показали, что в персидском языке существует следующий ряд синонимов понятия «лицо»: چهره، صورت، رو، کله؛ رخ، رخسار، وجه و خوه، عارض، سیما.

Каждое слово, обозначающее часть человеческого тела (лицо), имеет и прямое и косвенное значение, а также мы пере-

⁷⁸ Amid X. Loghatname [Dictionary]/ 1-2 volumes. Tehran, 2001. Vol.2. p. 445

⁷⁹ Туйгунов Н.Х. Сопоставительный анализ лексики, обозначающей части тела в таджикском и английском языках (на основе произведения С.Айни). АКД. –Душанбе, 2012. –С.15.

вели слово «лицо» в поэме «Бустан» Саади, используя другие слова, чтобы выразить стилистическую окраску слов.

Из вышеперечисленных синонимов можно сделать вывод, что стержневым словом в синонимическом ряду, который обозначает «лицо» является *و* [ru], как и слово «лицо» в русском языке.

Список использованной литературы:

1. Amid X. Loghatname [Dictionary]/ 1-2 volumes. Tehran, 2001. Vol.2. p. 1900
2. Dekhxoda A. Loghatname [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994.
3. Кудрна В.К. Русский язык. – Т.: Изд-во «Укитувчи», 1988.
4. Назарова Г. Введение в языкознание. –Т., 2001.
5. Туйгунов Н.Х. Сопоставительный анализ лексики, обозначающей части тела в таджикском и английском языках (на основе произведения С.Айни). АКД. –Душанбе, 2012.
6. www.ganjoor.ir

AFG‘ONISTON TV IJTIMOIY-SIYOSIY AXBOROT DASTURLARIDA HARBIY LEKSIKA TAHLILI

Normurodov Safarmurod

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
ShF fakulteti, 4-kurs dariy-ingliz guruhi talabasi*

Ilmiy rahbar: Alimova X.Z. TDSHU,
“Eron-afg‘on filologiyasi” kafedrasi dotsenti,
filologiya fanlari doktori (DSc)

XXI asr – axborot asrida axborot ayriboshlash sur’ati jadal oshib bormoqda. Ommaviy axborot vositalari (OAV) esa kundan kunga insonlar hayotida muhim ahamiyat kasb etmoqda. OAVning bunday rivoji o‘sha xalq tilining kelgusi rivojini belgilovchi kuch bo‘lib qolishiga sabab bo‘ladi. Televiedeniya esa ularning eng tezkor, mukammal va ommabop shaklidir.

Afg‘onistonda dastlabki televiedeniya 1978-yilda “Afg‘oniston xalq televiediyasi” nomi ostida rasman o‘z ishini boshladi. Ushbu telekanal xodimlari, asosan, xorijiy davlatlarda tahsil olgan va mala-kali edilar. Bu voqeadan so‘ng, ushbu telekanal keyingi 23 yil davomida tanholigini saqlab qoldi. Tolibon guruhi hukumati ag‘darilgandan so‘ng ko‘plab telekanallar tashkil etilib, ularning soni bugungi kunga kelib 95 taga yetgan. 2002-yildan boshlab OAVning yangi demokratik va ozod fikr bayon etishni ilgari surish harakati bilan mamlakatda ularning soni keskin ravishda oshdi. Bular qatorida “Tolo news”, “Afghanestan yak”, “Shamshad TV”, “Ayina”, “Negah”, “Daawat”, “Anar” kabi xususiy va davlat telekanallarni ko‘rsatish mumkin. Televiedeniya hozirgi Afg‘onistonning telemuxbirlar va telekanallardan tuzilgan mamlakat hayotiga ta’sir ko‘rsata oluvchi ulkan siyosiy kuchi hisoblanadi.

Til – ijtimoiy hodisa. Davrlar o‘tishi bilan mamlakatning ichki va tashqi holatiga bog‘liq ravishda tilda o‘zgarishlar yuz beradi, ya’ni yangi so‘z o‘zlashadi, yoki qaysidir so‘z eskirib muomaladan chiqib ketadi. Dariy tilidagi harbiy sohaga doir ijtimoiy-siyosiy matnlarning leksik tahlili shuni ko‘rsatadiki, yevropa tillaridan o‘zlashmalar orasida internatsional so‘zlarning miqdori katta. Shuningdek, ba’zi bir

so‘zlar tilga o‘rindosh so‘z sifatida qabul qilingan bo‘lsa, ba’zilari neologizm sifatida kirib kelgan.

Afg‘oniston tarixining o‘tgan qirq yili urushlar bilan kechganligi sabab, aynan harbiy leksikadagi o‘zgarishlar va uning rivoji qolgan sohalardan ilgarilab ketgan. Harbiy leksikaning televideniyadagi bugungi holatini tahlil qilish dariy tilining lug‘at tarkibidagi o‘zgarishlarni aniqlash va tadqiq qilish imkonini beradi.

Dariy tilidagi Afg‘oniston TV ijtimoiy-siyosiy dasturlaridagi ba’zi harbiy leksika ko‘p ma’nolilik xususiyatiga ega. Ya’ni yakka holda o‘z ma’nosida, boshqa so‘zlar bilan qo‘silib o‘z ma’nosiga yaqin yoki butkul teskari ma’noni ifodalab keladi. Masalan: adabiy tilda “yo‘lovchi” ma’nosida qo‘llaniluvchi so‘zi harbiy termin sifatida birikma hosil qilganda atash ma’nosini o‘zgartiradi:

مقام‌های محلی کندز می‌گوید که یک هوایمای بی سرنشین طالبان در اطراف شهر کندز سقوط کرده است. (طلوغ نیوز)

“Qunduz mahalliy rahbarlarining aytishicha, Tolibon guruhiba tegishli bir **uchuvchisiz** samolyot Qunduz shahri atrofida qulab tushgan”.

هوایمای بوینگ اوکراینی در تهران سقوط کرد که تمام ۱۸۹ سرنشین آن- به شمول ده شهروند افغانستان جان باختد. (طلوغ نیوز)

“Ukrainaning Boing samolyoti Tehronda qulab tushib, uning 189 yo‘lovchilarining barchasi, shu jumladan, o‘n nafar Afg‘oniston fuqarosi halok bo‘ldilar”.

هوایمای بی پیلوت (طیاره) بی پیلوت birikmasi o‘rniga ning ishatilishi dariy televideniya tilida forsiy elementlarning kuchayotganidan dalolat beradi.

Ba’zi hollarda bir predmet ikki va undan ortiq terminlar orqali ifodalanadi:

O‘zbek tili	Dariy tili
Avtomat	تقنگ تهاجمی، ماشیندار، پیستول اتوماتیک
pistolet	هفت تیر، تقنگچه، پیستول، نیمه خودکار
BTR	خودرو زره پوش، نفربر زره پوش، خودرو جنگی
Pulemyot	ماشیندار ثقيل، تیرباز
Minomyot	هاون انداز، خمپاره

Ma'lum bir xil atash ma'nosini ifodalovchi ikki va undan ortiq so'zlarining yoki bittasi yoki har ikkalasi o'zlashma so'zlar bo'lib, OAV tilida teng ma'noda va faol iste'molda bo'lgan so'zlar:

	Fors tilidan	Rus tilidan	Ingliz tilidan
Raketa	موشك		ракет
Kotyusha	راکت انداز چندتایی	катюша	
qiruvchi samolyot	جنگنده		джет
Avtomat	مسلسل	калашников	карабин
Vertolyot	بالگرد		хеликоптер

Misol uchun:

Dariy tili	Fors tili	Rus tili
Трорист Ниозиланди др Масдад овр ба машиндар шҳиси аш 41 нфр ра кшт и 48 тн дигр ра зхми нмод.(тлоу ниоз) Yangi Zellandiyalik terrorist birinchi masjidda o'zining shaxsiy avtomati vositasida 41 kishini o'ldirib, yana 48 kishini yarador qildi.	واشينگتن ھلى کوپرھايى از نوع "بل- ٤٠٧" و همچين مسلسل و دستگاه هاي ارتباطي پيش رفته بە ارزش ٨٢ مليون دالر به عراق مى فروشد.(طوع نيوز) Vashington "BL- 407" rusumli vertolyot va jami 82 million dollarlik zamonaviy avtomat va tegishli vositalarni Iroqqa sotadi.	فرد مهاجم پس از کشتن همقطارانش، ۲ میل کلاشنیکوف ⁸⁰ را با خود برده است.(طوع نيوز) Hujum qilgan shaxs safdoshlarini o'ldirgandan so'ng, 2 dona Kalashnikov (avtomatini) o'zi bilan olib ketgan.

Afg'onistonning qulay geografik mintaqada joylashganligi uzoq yillar mobaynida turli davlatlar tomonidan bosib olinishiga, yoki siyosiy qaramlikda tutib turilishiga sabab bo'lgan. Bu mamlakatlar tomonidan olib borilgan bosqinchilik yurishlari davomida yangi turdag'i zamonaviy qurol-aslahalar bilan birga xalq tiliga ularning nomlari ham kirib kela boshladi. Shu sababli bugungi dariy tili harbiy

⁸⁰ Izohlanmishning tushib qolishi natijasida metonimiya hodisasi kuzatilmogda. Buning natijasida narsa nomining narsa otiga aylanish jarayonini ko'rshimiz mumkin.

leksikasida rus va ingliz tillaridagi ko‘lab harbiy terminlar iste’molda bo‘lib, televideniya tilida ham faol qo‘llanilib kelinmoqda.

Shuningdek, o‘tgan yillar davomida afg‘on qo‘shinida pashtun millatiga mansub lashkarboshilarning yuqori nufuzga ega bo‘lganligi bois, bugungi dariy adabiy tilining so‘zlashuv va OAV tilida bir qator pashtu tilidagi harbiy qismlar hamda harbiy unvonlar nomini anglatuvchi so‘zlar ishlatilmoqda. Ammo til, madaniyat, iqtisod, siyosat, fan va ta’lim sohasida Eron islom respublikasi bilan kuchli aloqa boshqa sohalardagi singari harbiy leksikasining ham fors tilidagi terminlar asosida boyishiga hamda allaqachon dariy tiliga o‘zlashgan pashtu tiliga xos terminlar bilan parallel dubletlar hosil qilishiga sabab bo‘lmoqda.

O‘zbek	Dariy (fors)	Pashtu	O‘zbek	Dariy (fors)	Pashtu
Vzvod	جوخه	دلگى	general leytenant	سرتیپ	برید جنراں
Rota	گروہان	تولی	general mayor	سرلشکر	تورن جنراں
batalyon	گردان	کندک	general polkovnik	سپہبد	دگر جنراں
polk	هنگ	غند	tog‘ minamyoti	خمپاره انداز کوہی	غرنی هاوان
brigada	تیپ	لوا	harbiy post	پاسگاه	پسته
armiya	ارتش	اردو	dviziya	لشکر	فرقه
polkovnik	سر ھنگ	دگروال	havo hujumidan mudofaa	پدافند هوایی	هوایی مدافعه

Pashtu	Dariy (fors)
عمليات بزرگ ولسوالی شاه ولی کوت قندهار با حضور فرمانده پولیس قندهار تورن جنراں تادین خان، فرمانده قول اردو ۲۰۵ اتل دگر جنراں عبدالحمید آغاز شد.	سرلشکر باقری همچنین گفت که ما قصد بستن تنگه هرمز را نداریم، مگر دشمنی دشمنان به حدی برسد که چاره یی جز آن نباشد.
Qandahor politsiyasi qo‘mon-doni General mayor Todainxon, 205-Atal harbiy qismi qo‘mon-	Shuningdek, General mayor Boqari: “Biz Hurmuz bo‘g‘ozini yopmoqchi emasmiz, ammo agar

doni General polkovnik Abdulhamid ishtirokidagi Qandahorning Shoh Vali Kuv’t uyezdi yirik harbiy operatsiyasi boshlandi.	dushmanlarning dushmanligi haddan oshsa, boshqa chora qolmaydi”, - deb aytdi.
--	---

Afg’iston televideniyasida dariy tilidagi pashtucha harbiy leksikaning Eron forsiy terminlari bilan o’rin almashinish jarayoni kuzatilayotganiga qaramasdan, fors tilidan kirib kelgan terminlarning qo’llanilish darajasi ma’lum guruh vakillari doirasida cheklanib qolmoqda.

O’rganilgan 119 ta harbiy terminlarning tahlil natijasi shuni ko’rsatadiki, dariy tiliga bu turdagи so’zlar, asosan, fors, pashtu, ingliz va rus tillaridan kirib kelgan bo’lib, ularning 33 tasi, ya’ni 39,27% i fors tili (asosan, quroq yarog’lar, harbiy texnika, harbiy qism va harbiy unvon nomlari), 20 tasi, ya’ni 23,8% i pashtu tili(harbiy qism va unvon nomlari), 9 tasi, ya’ni 10,71% i ingliz tili(internatsional so’zlar va quroq-yarog’lari nomlari) va 5 tasi, ya’ni 5,95% i rus tili(harbiy texnika va quroq-yarog’lar otlari)dan o’zlashganligi aniqlandi.

O’rganilgan chet tillardan qabul qilingan so’zlarning 42%i parallel dublet ekanligi aniqlandi. Bunday so’zlarning ko’pligining sababi, hozirgi dariy tili harbiy terminlari doirasidagi so’zlarning yoki bittasi, ko’pincha esa har ikkalasi o’zlashma so’zlar hisobiga yuzaga kelgan. Bu esa sohaga doir so’zlar stixiyali ravishda rivojlanish jaryonida ekanligini anglatdi.

O’zlashma so’zlar tahlili ularning, asosan, quyidagi sohalarga tegishli ekanligini ko’rsatadi:

1. Harbiy qism va qism turlari otlari: تولى، گندك، غند، لوا
كارابين، مسلسل، بم،
2. Harbiy quroq-yarog’lar va o’q-dorilar otlari: ماین، نارنجک، هاوان
3. Harbiy texnikalar otlari: تانک، هلى كويپتر، كاتوشى، جنگنده
4. Harbiy unvonlar otlari: تورن، دگرمن، سپهبد، ارتشبد، جنرال

Dariy matbuotida forsiy so’zlarning ishlatilishiga asosiy omil mamlakatdagi urush, notinchlik hamda siyosiy va iqtisodiy qoloqlikdir. Budan tashqari, tinimsiz urush oqibatlari tufayli yuzaga kelgan quyidagi holatlar asosiy va muhim rol o’ynamoqda:

- a) Afg’iston va Eron o’rtasidagi iqtisodiy, siyosiy hamda madaniy sohalarning rivoji;

- b) Afg‘on yoshlarining Eron o‘rta va oliy ta’lim muassasalarida tahsil olishi, so‘ngra Afg‘oniston matbuot tizimida faoliyat yuritishi;
- v) Afg‘onlarning Erondagi muhojirlikdan so‘ng yurtlariga qaytib, davlat korxonalarini va idoralarida faoliyat ko‘rsatishi;
- g) Afg‘oniston ta’lim tizimida Eronda nashr etilgan o‘quv-uslubiy qo‘llanmalar va badiiy adabiyotlardan foydalанишши;
- d) Afg‘oniston davlat rahbarlarining pashtu tili mavqeini ko‘tarish uchun amalga oshirayotgan sa’y-harakatlari va dariyzabon xalqlarning bunga reaksiyasi;
- e) dariyzabon xalqlarning o‘z tili va madaniyatiga e’tibori;
- f) Afg‘onistonda til sofligi uchun mas’ul idora faoliyatining yo‘lga qo‘yilmaganligi.⁸¹

⁸¹ Xo‘jaqulov Yo. Dariy matbuotida forsiy so’zlarning ishlatalishi va tahlili. “Markaziy osiyoda leksikologiya va leksikografiya: ananalar va hozirgi zamон ilmiy maktablari” mavzusidagi respublika ilmiy konferensiyasi.-Toshkent, 2019.-70-71-betlar.

ДРЕВНЯЯ ИРАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ЕЕ МЕСТО НА СТРАНИЦАХ СОВРЕМЕННЫХ ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СМИ СТРАНЫ

Шавкатбекзода Малика

*Ташкентский государственный университет востоковедения
студентка 4-курса факультета восточной филологии*

*науч.рук.: Турдиева О.З., д.филол.н.,
преподаватель кафедры «Литература стран
зарубежного Востока», ТГУВ*

Аннотация: Данная статья направлена на краткое ознакомление с Древней литературой Ирана, ее становления, а также взаимосвязь с современным миром. Показать, как несмотря на все сложности, иранскому народу удалось сохранить свои культурные ценности и не потерять связь с ними по сей день.

Опорные слова: древняя литература, великие персидские писатели, религия ислам, революция 1905 года, первые печатные издания, современные СМИ.

Литература Ирана не прерывалась в течение двух с половиной тысяч лет, несмотря на сложные исторические перипетии в судьбе страны, и имеет античные корни, что представляет уникальное культурное явление. («Многие лучшие представители европейской поэзии вдохновлялись персидской литературой и находили в ней элементы для обогащения своего творчества») [Болотникова 1935: 23].

Создателями древнеиранской литературы были многочисленные племена и народности, жившие на Иранском нагорье и прилежащих территориях Средней Азии. В эпоху Средневековья (IX-XV вв.), помимо произведений иранских народов, иранская литература обогатилась творениями народов северо-западной Индии, части Закавказья, Малой и Средней Азии, для которых персидский язык служил литературным. «Около 2000 лет до н. э. арийские, или индоиранские, племена, обитавшие предположительно на территории теперешней Средней Азии, разделились на две группы, одно из которых (индийские племена) передвинулось в сторону Индии, а другая (иранские

племена) к началу I тысячелетия до н. э. расселилась по обширному пространству от причерноморских, приволжских и приалтайских степей на севере до Персидского залива на юге» [Соколов 1971: 3].

В современном Иране помнят о тех древних временах, когда царствовали Дарий (486—522 гг. до н. э.) и Кир II Великий (530—559 гг. до н. э.) Одним из основателей манифеста о правах человека, принятого ООН, можно по праву считать древнего царя и основателя персидской государственности Кира II Великого. Ещё до нашей эры им был составлен документ, в котором он высказывался за отмену рабства и свободу вероисповедания. Шах обязался следовать наставлениям древнего царя и основывать свою политику согласно его наставлениям. Династия Ахеменидов (IV—VI вв. до н. э.) превратила государство в крупнейшую персидскую империю. Персидская империя — обширная территория, объединяющая разнообразные народы и нации Арии. С севера она граничила с русскими землями, с востока простиралась до Индии и Китая, с запада — до Рима и Греции, а с юга была ограничена Персидским заливом и арабскими территориями.

Во время царствования великого Кира зороастризм считался официальной религией в стране. Религия, в основе которой были «добрая мысль, доброе слово и доброе дело» и книга «Авеста», оказали большое влияние на древнюю культуру и литературу Ирана. «Многие мотивы и идеи древнейшего устного творчества нашли свое отражение в Авесте, они разрабатывались впоследствии в письменной литературе среднеазиатских народов, в средневековом таджикском фольклоре и замечательно воплотились в «*Sāhnāme*» Фирдоуси».

После нападения Александра Македонского на персидского царя династии Ахеменидов (327-331 гг. до н. э.) иранская государственность была возрождена при царствовании Сасанида. Основателями нового крупного иранского государства (250 г. до н. э.) стали парны, первоначально обитавшие на юго-востоке Каспийского моря. В 224 г. до н. э. на смену Парфянскому царству пришли их бывшие вассалы — предводители царствующего рода Сасан во главе с Ардаширом Папаканом. В период правления рода Сасан преобладание персов в политической жизни Ирана и входивших в состав образованной ими могущест-

венной Сасанидской империи стало еще более значительным. В обширном географическом регионе, находившимся под властью Сасанидов, шел процесс становления новой цивилизации. Это время стало исторической эпохой, когда для культур, в особенности литературы, открылись новые возможности. В то время в стране развивалась письменность, и большинство древних художественных сочинений, которые существовали в форме фольклора, превратились в литературные произведения.

Эта древняя земля в течение своей истории подвергалась наступлению арабских войск. В результате их нападений были разрушены библиотеки, уничтожено огромное количество книг, навсегда утеряны многочисленные литературно-художественные произведения тех времен. Тем не менее, благодаря труду великих древних персидских писателей и поэтов, таких, как Фирдоуси, Джалаладдин Руми, Омар Хайям, Низами Гянджеви, Саади, Аттар и Хафиз Ширази, культура, литература, а также язык Ирана удалось сохранить и передавать из поколения в поколение. После принятия ислама все сферы жизнедеятельности персов развивались под воздействием двух определяющих факторов – ислам и иранская культура. Впоследствии эти два фактора стали всегда дополнять друг друга.

Ключевым событием для иранских СМИ стало окончание царствования династии Каджаров (1795-1925), произошедшее в результате конституционной революции в 1905 г. в Иране. В эту эпоху в Иране зародилась журналистика, начала развиваться публицистическая деятельность, появились печатные издания, стали печататься и публиковаться материалы разных видов и жанров.

Самые первые издания на персидском языке появились в Индии в XVIII веке. А в Иране начал печатать такие издания 180 лет назад М. Салех Ширази который получил образование в сфере журналистики в Англии. Первый выпуск такого издания вышел в свет в мае 1837 года. Он не имел официального названия и назывался как «Kāyaz-e axbār» («Новости на бумаге»), взяв за аналог слово английского происхождения «Newspaper». Спустя уже пол века печатное дело в Иране заметно оживилось и в стране стал издаваться целый ряд газет.

Ещё одним поворотным моментом для Ирана, в том числе для литературной и журналистской сферы общественной жизни,

стала исламская революция 1979 г, возглавляемая Рухоллахем Мусави Хомейни против монархического режима. Революционные силы одержали победу, и было основано новое государство – Исламская Республика Иран.

Современные иранские литературно-художественные журналы долгие годы, с одной стороны, способствовали всестороннему развитию современной персидской литературы; с другой – пытались сохранить традиции древней иранской литературы и культуры.

Таким образом, классическая древняя литература нашла свое достойное место на страницах разнообразных современных литературно-художественных СМИ Ирана.

Прежде всего, тема веселья и радости, широко распространенная в древнеиранской литературе и утерявшая свою актуальность в период революции «Maṣrute», вновь стала одной из самых значимых.

В качестве яркого примера можно привести статью Мохаммеда Дехгани, писателя и переводчика, “Ṣādi va āzodi” «Радость и свобода», напечатанную в журнале “Negāh-e now” «Новый взгляд». Автор, обращаясь к древнеиранской поэзии, рассматривает тему радости и свободы, ее философское значение в национальной культуре. Опираясь на поэтические тексты, созданные классиками персидской литературы Рудаки, Шахидом Балхи, Фирдоуси, Хайяном и Дамгани, автор доказывает, что изначально иранцы были экстравертами и открыто проявляли радость. Но почему сегодня это чувство принято скрывать?

Иранское общество первой половины XI века в связи с религиозными политическими переменами поменяло своё отношение к чувству радости. Ее публичное выражение стало неприемлемым. Именно тогда Абу-Хамид Аль-Газали, исламский богослов, правовед и мистик конца XI века, решил запретить один из великих персидских праздников – «Nowruz» (Новый год в Иране, который совпадает с днем весеннего равноденствия – 21 марта), так как был уверен, что, поскольку во время праздника народ веселится, «Nowruz» не отвечает религиозным требованиям. Таким образом, радость перестала поощряться и в домашнем кругу. Поэт вопрошает, не похожа ли радость земного человека на веселье невинного, неискушенного ягненка, кото-

рому уготована бойня? Критик считает, что мир – обитель зла и грязи. Возникает вопрос: может ли мудрый человек в таком мире быть веселым и беззаботным? На этот вопрос автор, опираясь на стихи Рудаки, отвечает следующим образом: в этом мире радость является единственным оружием против его жестокости. В произведениях Фирдоуси автор находит схожую мысль: если жизнь трагична по своей сути, то человеку необходимо выживать с помощью радости. Дух XI века, исполненный грусти и горя, явился причиной, по которой Омар Хайям также постоянно пытался спастись от депрессии через гедонизм своего творчества.

В журнале “*Ser*” («Поэзия») часто появляются литературные статьи, посвященные древнеиранской литературе. Примером может служить материал Мохаммеда Амина Ряхи, литературоведа, культуролога, историка, “*Sāhnāme-ye bi doruy, Ferdowsi-ye bi mask*” «Шахнаме без обмана, Фирдоуси без маски». В статье он ссылается на Мохаммеда Али Форуги (1875–1942), известного иранского литературоведа, философа, историка, журналиста и политика. Мохаммед Али Форуги был уверен, что «Фирдоуси для иранцев имеет такую же значимость, как Гомер для греков, Шекспир для англичан, Гюго для французов, Пушкин для русских и Имру Аль-Кайс для арабов». Сам Мохаммед Амин Ряхи отмечает, «что если бы Фирдоуси не написал «*Sāhnāme*», то, несомненно, иранский язык и культура не сохранились бы до наших дней. «*Sāhnāme*» возрождает иранскую культуру после захвата страны арабами, в результате которого многие литературные памятники Ирана исчезли, а вместе с ними едва не было потеряно все иранское культурное наследие [Ряхи 2015].

Статья Метгалчи “*Bāvarhā va ayinhā-ye zaratoštī dar Sāhnāme*” «Вера и правила зороастризма в “Шахнаме” Фирдоуси» рассматривает книгу «Понятие действительности зороастризма в Шахнаме, Заратустра, вера и правила». Книга, автором которой является доктор Колсум Газанфари, в 1979 г., была опубликована в Германии на английском языке [Метгалчи 2014: 63-71]. Метгалчи знакомит аудиторию с зарождением веры зороастризма в Иране через эпос «*Sāhnāme*», и, таким образом, показывает тесную связь между культурой и верой.

В статье «*Osul-e xonar-e gesegui dar zabān-e fārsi*» («Принципы искусства рассказывания сказок в персидской литературе»),

опубликованной в журнале «Бохара», ее автор Мохаммед Реза Шафии Кодкони, опираясь на древнюю иранскую литературу, утверждает, что «концепция рассказывания» долгие годы была известна иранским литературоведам, ее передавали из поколения поколению, но раньше никто не рассматривал ее как науку. В том числе Мохаммед Реза Шафии Кодкони затрагивает концепцию *fiction therapy*, которая на Западе стала популярна только во второй половине XX века [Шафии Кодкони 2013 : 11-20].

На основании исследования древней иранской литературы и ее места на страницах современных литературно-художественных СМИ, можно сделать вывод о том, что современное развитие иранских СМИ, жанрово-тематическое разнообразие литературно-художественных изданий, их эстетический уровень подготовлены ходом исторического развития страны, ее богатейшим культурным наследием, включающим в себя произведения таких авторов, как Фирдоуси, Джалаладдин Руми, Омар Хайям, Низами Гянджеви, Саади, Аттар и Хафиз Ширази.

Список использованной литературы:

1. III Междун. Конгресс по иранскому искусству и археологии / под ред. А. А. Болотникова [и др.]. –М.; Л.: АCADEMIA, 1935. Литература Ирана. – 491 с.
2. Краткая история литератур Ирана, Афганистана и Турции / С. Н. Соколов [и др.]; отв. ред. А. Н. Болдырев. – Л. Изд-во Ленингр. ун-та, 1971.
3. Ряхи, М. А. Шахнаме без обмана, Фирдоуси без маски // Дата обращения: 27.04.2016.
4. Метгалчи, М. Вера и правила зороастризма в Шахнаме Фирдоуси / М. Метгалчи // Бохара. – 2014. – № 100.
5. (Шафии Кодкони, Мохаммед Реза. Принципы искусства рассказывания сказок в персидской литературе / Мохаммед Реза Шафии Кодкони // Бохара. – 2013. – № 91.).

**ERON OAVDAGI MADANIYATGA OID
TERMINLARNING STRUKTUR-SEMANTIK TAHLILI
("**بەھار**" GAZETASI MISOLIDA)**

Karimova Madina Xusnuddin qizi

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
ShF fakulteti, 3-kurs fors-engliz guruhi talabasi*

Ilmiy rahbar: Nuriddinov N.N. TDShU,
“Eron-afg‘on filologiyasi” kafedrasи o’qituvchisi

Annotatsiya. OAV tili va undagi so‘zlar tarkibini o‘rganish tadqiq etilayotgan til leksikasi, undagi so‘zlarning struktur-morfologik tarkib haqida aniq tasavvur uyg‘otadi. Eron OAV leksikasini o‘rganish unda turli ma’no guruhlariga oid katta miqdordagi so‘zlar mavjudligini ko’rsatdi. Mazkur maqolada madaniyatga oid terminlar ajratilib, “**بەھار**” gazetasidan to‘plangan misollar asosida tahlilga tortildi.

Tayanch so‘zlar: madaniyat, termin, tub, yasama, o‘zlashma, affiksatsiya, yarimaffiksatsiya, so‘z birikmasi, struktur-semantik tahlil.

Bizga ma’lumki “Terminlar ham me’yoriy adabiy tilning uzviy bir qismi bo‘lib, so‘z ibora yoki abbreviatura shaklida keladi. Terminning oddiy so‘zlardan farqi shundaki, u yakka ma’noli bo‘ladi va fanning ma’lum sohasiga taalluqli bo‘ladi”⁸².

“Ma’lumotlarga ko‘ra, dunyodagi 2000 dan ortiq tilning 60 ga yaqinida ilmiy terminologiya masalalari tadqiq etiladi va u 300 atrofidagi kasb-hunar doirasini qamragan, xolos. Shunga ko‘ra, har bir tilda ishlangan sohalar terminologiyasi u qadar ko‘p miqdorni tashkil etmaydi. Terminologik faollik har bir sohaning samaradorligi, taraqqiy etganligi kabi holatlar bilan ham belgilanadi”⁸³.

⁸² Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi.-T., 2009. -B.77.

⁸³ Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. - М.: Наука, 1989. - C.4.

Jahon tamaddunining rivojida xalqlar o‘rtasidagi madaniy-ma’naviy aloqalarning o‘rni beqiyos. Har bir davlat va millatning taraqqiyoti madaniyat va ma’rifatga berilgan e’tibor bilan belgilanishi ham bejiz emas. O‘z o‘rnida mazkur yo‘nalishda yuz berayotgan jarayonlar madaniyatga oid terminlar misolida soha terminologiyasida o‘z aksini topmoqda.

Eron OAVdan to‘plangan madaniyatga oid terminlarning struktur va yasalish jihatdan quyidagi turlari aniqlandi:

Tub terminlar. Adabiyotlarda tarkibida birgina lug‘aviy ma’noli qism (morfema) bo‘lgan so‘z tub so‘z sifatida qabul qilinishi ta’kidlanadi⁸⁴. Bir qator olimlar esa tub so‘zni sodda so‘z tarkibida o‘rganadilar⁸⁵.

O‘zbek tilshunoslaridan Azim Hojiyev tub va sodda so‘zni quyidagicha ta’riflagan: “Tub so‘z - yasovchi qismlarga ajralmaydigan so‘z⁸⁶. Sodda so‘z - tarkibida birgina lug‘aviy ma’noli qism bo‘lgan so‘z”⁸⁷. “Sodda so‘zga qiyos qilib qo‘shma so‘z va tub so‘zga qiyos qilib esa yasama so‘z olingan”.

"بهار" gazetasidan to‘plangan madaniyatga oid tub terminlar:

فرهنگ	<i>farhang</i>	madaniyat
اثر	<i>asar</i>	asar
هنر	<i>honar</i>	san’at
موزه	<i>muze</i>	muzey
ساز	<i>sāz</i>	cholg’u asbobi

ساز تбк را هم در سطح عالی از استاد "ناصر فرنگ فر" آموختم

"Men shuningdek, tonbak **cholg’u** asbobini ham professor Nosir Farxangfardan oliv darajada o‘rganib oldim" (12-bet)

Affiksatsiya usuli orqali yasalgan terminlar. Affiksatsiya. 1. Umuman, asosga affiks qo‘sish, affiks yordamida so‘z yoki shakl yasalishi. 2. Aynan, affiksal so‘z yasalishi⁸⁸. Affiks (*lot. affixus - birlashtirilgan, biriktirilgan*) - so‘zga (leksemaga) zid qo‘yiladigan (leksik ma’noga ega bo‘lмаган), o‘zi qo‘shiladigan asosning lug‘aviy

⁸⁴ Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. -М., 2001. -Б. 67

⁸⁵ Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi.-Т., 2009. -В. 24

⁸⁶ Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. -Т., 2002. -В.111.

⁸⁷ Ko‘rsatilgan lug‘at. -В.92.

⁸⁸ Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. -Т., 2002. -Б.20.

yoki grammatik ma'nolarining shakllanishiga xizmat qiladigan morfema, qo'shimcha.

Hozirgi fors tilining asosiy boyish usullaridan biri affiksatsiya (*lot. affixus- biriktirilgan*) usuli bo'lib, unda 80 dan ortiq so'z yasovchi affiks ma'lum⁸⁹.

Affikslar so'zning boshiga, o'rtasiga yoki oxiriga qo'shilishi mumkin. So'zning boshiga qo'shiladigan affikslar - prefiks, o'rtasiga qo'shiluvchilari - infiks, oxiriga qo'shiladiganlari - suffiks deyiladi⁹⁰.

Tahlil natijasida to'plangan terminlar ichida faqat prefiks va suffikslar orqali yasalgan quyidagi terminlar kuzatildi:

هنرمند	<i>honarmand</i>	san'atkor
عکاسی	<i>akkāsi</i>	fotosurat; suratga olish (fotoappartda)
نویسنده	<i>navisande</i>	yozuvchi
نوازنده	<i>navāzande</i>	musiqachi ; bastakor
خواننده	<i>xānande</i>	qo'shiqchi
فرهنگی	<i>farhangi</i>	madaniy
با فرهنگ	<i>bā farhang</i>	madaniyat bilan, madaniy
هنری	<i>honari</i>	badiiy, san'atga oid

سینا سرلак МДТ Хованнде аркестр мусиқи ملي ایران به رهبری فرهاد فخرالدینی بود...

"Sina Sarlak bir muncha vaqt Farhod Faxreddiniy bosh-chiliqidagi Eron milliy musiqa orkestri qo'shiqchisi edi..." (12-bet)

Tahlil natijasida *-mand*, *-ande*, *-i* (*yā-ye nesbat*), *-i* (*yā-ye masdari*), *bā-* kabi affikslar orqali yasalgan madaniyatga oid terminlar aniqlandi/

Yarimaffiksatsiya usuli orqali yasalgan terminlar. Yarimaffiksatsiya modellarida affiksal va murakkab so'zlar oralig'ida joylashuvchi yasama so'zlarning o'ziga xos tarkibiy turlari yasaladi. L.S. Peysikov, Y.A. Rubinchik, S.A. Aliev kabi rus eronshunoslari fors tilidagi yarimaffikslarni, ya'ni ham ismiy, ham fe'liy turdag'i yarimaffikslarni mustaqil so'z yasash usuli sifatida ko'radilar. Barcha Eron tilshunoslari, shu jumladan, P.N. Xonlariy⁹¹ ham fe'liy

⁸⁹Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi. -T., 2009. -B.16.

⁹⁰ Ko'rsatilgan kitob. -B.19.

⁹¹ Xānlariy P.N. Dastur-e zabān-e fārsi. Čāp-e (nohom) davāzdahom. -Tehrān, 1370. - B.173-174.

yarimaffikslarni qo'shma (murakkab) so'z komponenti sifatida o'rGANADILAR.

Manbalarda fe'liy yarimaffikslarga quyidagi misollar kuzatildi:

فرهنگسرا	<i>farhangsarā</i>	madaniyat markazi
музэ дар	<i>muzedār</i>	muzey kuratori, mutasadissi
نمایش نامه نویس	<i>namāyešnāmenevis</i>	dramaturg
فیلمساز	<i>filmsāz</i>	kinorejissor; kinoijodkor
رمان نویس	<i>romānnavis</i>	roman yozuvchi
آهنگ ساز	<i>āhang-e sāz</i>	bastakor
کارگردان	<i>kārgardān</i>	rejissor

کارگرдан مشهور Америкайи ба антшар наме ай ср گшаде, ضمن انتقاد به اقدام

فرماندار Мишиган نисбет به منوع کрدن ورود آوار گان سورие به این ایالت،...

Mashhur amerikalik **rejissor** Michigan gubernatorining suriyalik qochqinlarning bu shtatga kirishini ta'qiqlash to'g'risidagi harakatlarini tanqid qilgan ochiq xatini tarqatdi. (16-bet)

Yuqoridagi fe'liy yarimaffikslarga qo'shimcha ravishda quyidagi ikkita blokli fe'liy yarimaffikslar ham uchradi:

فیلمبرداری	<i>filmbardāri</i>	suratga olish
شعر خوانی	<i>śerxāni</i>	she'r o'qish

Shuningdek, gazeta sahifalarida quyidagi ismiy yarimaffikslar ham kuzatildi:

نمایشگاه	<i>namāyešgāh</i>	ko'rgazma
نمایش نامه	<i>namāyešnāme</i>	pyesa, ssenariy

So'z birikmasi shaklidagi terminlar. So'z birikmasi-bir-biri bilan tobelanish asosida birikkan, ma'no va grammatik jihatdan o'zaro bog'langan, yaxlit, biroq qismlarga ajraladigan tushunchani ifodalovchi ikki yoki undan ortiq so'zlar bog'lanmasi⁹². Bunday birikmalar predmetlar, hodisalar va mavjud borliq munosabatlarning kengaytirilgan murakkab nomlanishini ifodalaydi. Tilning tarkibiy qurilmasida (morphologiya, sintaksis va frazeologiya sathlarida) qanday vazifa bajarishiga qarab so'z birikmalari uch umumiy tipga bo'linadi:

⁹² Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. -Т., 2002. -Б.95.

- 1.Sintaktik so‘z birikmaları. 2.Frazeologik so‘z birikmaları.
 3.Morfologik so‘z birikmalar⁹³.

Tahlil davomida sintaktik so‘z birikmasi shaklidagi madaniyatga oid quyidagi terminlar uchradi:

هنرһай زیба	<i>honarhā-ye zibā</i>	tasviriy san’at; nafis san’at
هنرһай تجسمى	<i>honarhā-ye tajassomi</i>	tasviriy san’at
هنр اسلامى	<i>honar-e eslāmiy</i>	islomiy san’at
هنر معاصر	<i>honar-e maāser</i>	zamonaviy san’at
هنر مفهومى	<i>honar-e mafhumi</i>	konseptual san’at
سериал تلوизيونى	<i>seryāl-e televiziyuni</i>	televizion seriallar
فیلم مستند	<i>film-e mostanad</i>	hujjatli film
موسیقى پاپ	<i>musiyi-ye pāp</i>	pop musiqa
موسیقى سنتى	<i>musiyi-ye sonnati</i>	an'anaviy musiqa
رپ فارسى	<i>rap-e fārsi</i>	forscha rep
فرهنگستان زبان و ادب فارسى	<i>farhangestān-e zabān va adab-e fārsi</i>	Fors tili va adabiyoti akademiyasi
رایزن فرهنگى	<i>rāyzan-e farhangi</i>	madaniy maslahatchi
سازمان میراث فرهنگى کشور	<i>Sāzemān-e mirās-e farhangi-ye keshvar</i>	Mamlakat madaniy merosi tashkiloti
آثار میراث جهانى	<i>āsār-e mirās-e jahāni</i>	Jahon merosi yodgorliklari
وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامى	<i>vezārat-e farhang va aršād-e eslāmiy</i>	Madaniyat va Islomiy orientatsiya vazirligi
اثر هنرى	<i>asar-e honari</i>	san’at asari
برنامه تلویزيونى	<i>barnāme-ye televiziyuni</i>	televizor programmasi
جشنواره فیلم	<i>jašnvāre-ye film</i>	kinofestival
شب شعر	<i>šab-e šer</i>	she'riyat kechasi
کانون نویسندهان ایران	<i>kānun-e navisan degān-e Irān</i>	Eron yozuvchilar uyushmasi
کتاب پرفروش	<i>ketāb-e porforush</i>	bestseller

⁹³ Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. -М., 1959. С. 13.

نقد کتاب	<i>nayd-e ketāb</i>	kitob sharxi
آلт мусиқи،	<i>ālat-e musiyi</i>	musiqa asbobi
Ребер аркестер	<i>rahbar-e orkester</i>	dirijyor
Талар қонцерт	<i>tālār-e konsert</i>	konsert zali

Yuqoridagi misollar tahlili madaniyatga oid birikma terminlar asosan izofiy birikma shaklida ekanini ko'rsatdi. Bitishuv, old ko'makchili va egalik qo'shimchasi vositasida birikuvchi so'z birikmalari kuzatilmadi.

O'zlashma terminlar. Eronda purizm til siyosati, Farhangistonning faoliyati va ziyyolilarning chet el o'zlashmalaridan fors tilini saqlashga urinishlariga qaramasdan, fors tiliga ilm-fan sohasi va ilmiy tilning turli yo'nalishlaridagi yevropeizmlarning, ayniqsa, ingliz tilining ta'siri kuchli bo'lib qolmoqda. Buning dalili uchun Eron gazetalarining birontasini varaqlab, undagi e'lonlar qismiga nazar tashlash kifoya qiladi.

Tadqiqotimiz davomida arab, ingliz va fransuz tiliga oid quyidagi bir qator madaniyatga oid terminlar aniqlandi:

масса	<i>majmue'</i>	to'plam
хуруп	<i>harrāj</i>	"kim oshdi" савдоси, аукцион
галерия	<i>gālerī</i>	галерея
телевидение	<i>televiziyun</i>	телеиз (оинай жаҳон)
театр	<i>teātr</i>	театр
сен	<i>sen</i>	сахна
студио	<i>estudiyo</i>	студия
драма	<i>d(e)rām</i>	drama
трагедия	<i>terāžedi</i>	трагедия (фотия)
комедия	<i>komedī</i>	комедия
кино	<i>sinemā</i>	кино
фильм	<i>film</i>	фильм
роман	<i>romān</i>	роман
шоу (поэзия)	<i>šāer (šoarā)</i>	шоир
поэзия (шоу)	<i>še'r (ašā'r)</i>	шер
альбом	<i>ālbum</i>	альбом
CD	<i>sidi</i>	CD
опера	<i>operā</i>	опера

ارکستر	<i>orkester</i>	orquestr
کنسرت	<i>konsert</i>	konsert

یادداشتى بر رمان "مادام بولوارى" وسир ترجمه اش در ایران "Madam Bovari" romani va uning Erondagi tarjima jarayoni haqida eslatma" (12-bet) تا امروز 25 آلبوم همچون "کى مى رسد باران" ... منتشر كرده... "Bugungi kunga qadar u "Qachon yomg'ir yog'adi" ... kabi 25 ta albomini nashr etdi ..." (12-bet) "... مدیر گالری "راه ابریشم" "Ipak yo'li" galerevasi direktori ... (13-bet).

Mavzu tahlili quyidagi xulosalarga olib keldi:

1. Eron OAV sahifalarida madaniyatga oid katta miqdordagi terminlar mavjudligi aniqlandi. Misollar "بهار" gazetasining (1394 ҳ.ш, 55-сон) "ادب و هنر", "ایران زمین", "فرهنگ و هنر" nomli 12-13-14 sahifalari asosida to'plandi.
2. Eron OAV sahifalaridan to'plangan madaniyatga oid terminlar jami 98 tani tashkil etdi.
3. Manbalardan to'plangan misollar orasida tub (34 ta), birikma (25 ta) va o'zlashma (20 ta) terminlarning sermahsulligi aniqlandi.
4. Madaniyatga oid to'plangan terminlar affiksatsiya (8 ta) va yarimaffiksatsiya (11 ta) usullarininng kammahsulligini ko'rsatdi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. - Т., 2002.
 2. Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. - М., 1959.
 3. Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi.-Т., 2009.
 4. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. -М., 2001.
 5. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. - М.: Наука, 1989.
 6. Xānlariy P.N. Dastur-e zabān-e fārsi. Čāp-e (nohom) davāzdahom. -Tehrān, 1370.
- "بهار". روزنامه صبح ایران. سیاسی، اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی. سه شنبه 3 آذر 1394

**ПУТИ ПОЯВЛЕНИЯ ТЕРМИНОВ В
СТУДЕНЧЕСКОЙ ПСИХОЛОГИИ
В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА ПРИМЕРЕ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ)**

Пулатова Заринахон Пулатовна

*Ташкентский государственный университет востоковедения
студентка 2-курса факультета восточной филологии*

науч.рук.: Нишанбаева А.И., преподаватель
кафедры Ирано-афганской филологии, ТГУВ

Аннотация. В данной статье описываются пути появления терминов в персидском языке по студенческой психологии, а именно арабских заимствований. А также разъясняется каждый термин по значению.

Опорные слова. Термин, терминология, студенческая психология, заимствование, морфема, исконно-персидский термин.

На современном этапе развития, перед Узбекистаном стоят стратегические задачи, среди которых дальнейшее развитие системы образования как важнейшего фактора процветания страны, устойчивого роста экономики, обеспечения занятости населения.

Новым импульсом кардинального совершенствования сферы, коренного пересмотра содержания подготовки кадров на уровне международных стандартов стало Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года.

На сегодняшний день в Узбекистане высшее образование готовит квалифицированных специалистов для различных сфер общественной жизни и отраслей хозяйства – научной, экономической, технической и прочих. Учебный процесс систематизирует знания и полученные навыки, ориентируя студентов на решение теоретических и практических задач векторе выбранной специализации с творческим использованием достижений современной научной мысли и технологий.

Реформы в сфере высшего образования в Узбекистане реализуются в сотрудничестве со многими международными организациями, в числе которых Erasmus+ (программа Европейского союза), JICA (Японское агентство международного сотрудничества), KOICA (Корейское агентство международного сотрудничества). В результате претворяемых в жизнь совместных программ сотни преподавателей и студентов Узбекистана имеют возможность ознакомиться с передовым международным опытом в системе образования, приобрести новые знания и навыки, повысить свою квалификацию в ведущих вузах мира⁹⁴.

В Иране, как и в любой развитой стране сегодня во всех отраслях развивается психология. С каждым днем Иранские психологи пытаются работать над данной наукой, образовывая различные термины на родном для иранцев персидском языке. Поэтому в персидском языке на сегодняшний день уже существует немалое количество слов и терминов по психологии.

Термин – это (лат. terminus – предел, граница, пограничный знак) слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия. Термин может входить в состав только одной терминологии (префикс, косвенное дополнение, несогласованное определение, номинативное предложение, амфибрахий, ларингоскопия, позитрон, бесконечно малые величины, дифференциальное исчисление), но может также входить в разные терминологии (операция – в медицине, финансовой области, военном деле; ассимиляция – в биологии, этнографии, лингвистике)⁹⁵.

Терминология – совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов. Терминология (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники,

⁹⁴ <https://podrobno.uz/cat/obchestvo/vysshee-obrazovanie-v-uzbekistane-perspektivy-i-plany-razvitiya/>

⁹⁵ <http://www.textologia.ru/slovare/lingvisticheskie-terminy/termin/?q=486&n=1894>

производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами⁹⁶.

Психология (греч. psychē «душа» и logos «слово») – наука, изучающая закономерности развития психики и психической деятельности отдельного человека или группы людей. До XIX века психология как наука развивалась достаточно слабо, среди исследователей существовало единогласие мнение, что предметом изучения психологии является душа человека. Популяризация психологии началась с того, что ряд физиологов и физиков стали проводить исследования, которые основывались на тщательном сборе и анализе экспериментальных данных⁹⁷.

Студенчество – отдельная возрастная категория. Студенческий возраст представляет собой особый период жизни человека. Заслуга самой постановки проблемы студенчества как особой социально-психологической и возрастной категории принадлежит психологической школе. Накоплен большой эмпирический материал наблюдений, приводятся результаты экспериментов и теоретические обобщения по этой проблеме.

Высшее образование оказывает огромное влияние на психику человека, развитие его личности. За время обучения в вузе, при наличии благоприятных условий у студентов происходит развитие всех уровней психики. Они определяют направленность ума человека, т.е. формируют склад мышления.

В Иране высшие учебные заведения имеют многовековую историю. На протяжении этого долгого пути они прошли отнюдь не ровную столбовую дорогу. Даже в годы войны с Ираком и изоляции от мирового сообщества, Иран уделял должное внимание вопросам науки и образования.

На каждом историческом этапе Ирана высшие школы были объектом изменений и обновлений в политической, экономической, социальной и культурной сферах общества, являлись той силой, которая обеспечивала национальный прогресс в образовательной сфере, брала на себя любые изменения в различных

⁹⁶ https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/TERMINOLOGIYA.html

⁹⁷ <http://www.psychologies.ru/glossary/15/psihologiya/>

структурах социальной системы общества, чтобы встать в один ряд с передовыми странами мира⁹⁸.

Изучая терминологию студенческой психологии в персидском языке, мы встретили ряд заимствований, которые раскрывают понятия в этой сфере. И обнаружили, что в персидском языке используются достаточно долгое время слова, закрепившиеся в этом языке из различных языков.

Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами⁹⁹.

В персидском языке в отрасли студенческой психологии существует множество заимствований с таких языков, как арабский, французский и английский. Как известно, в результате завоеваний арабские заимствования крепко закрепились в персидском языке, и по сей день используются, например: امین amin «попечитель», مقاوم moqāvem «устойчивый», سلامت salāmat «здоровье», اجتنابی ejtenābi «уклонение», مضطرب moztareb «беспокойный» и другие.

Рассмотрим их в составе примеров:

در برخی پژوهشها سلامت روان دانشجویان جدیدالورود مورد بررسی قرار گرفته است.

(مروارید بزرگپوری. بررس روابط با سلامت روان دانشجویان آزاد اسلامی مرودشت. مجله پیشرفت های نوین در علوم رفتاری، ص. 77-70)

[dar barx-i pažuheš-hā salāmat-e ravān-e dānešjuyān-e jadid-vorud mowred-e barresi yaror gerefte ast]

«В некоторых исследованиях было изучено психическое здоровье новых студентов».

В этом примере присутствует термин سلامت salāmat «здоровье», данный термин является заимствованием с арабского языка salāmat «здравье»¹⁰⁰. А термин دانشجویان dānešju являем-

⁹⁸ <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-01/dissertaciya-stanovlenie-i-razvitie-sistemy-vysshego-obrazovaniya-v-irane>

⁹⁹ https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZAIMSTVOVANIE.html

¹⁰⁰ <http://www.vajehyab.com/amid/> سلامت

ется исконно-персидским и в переводе означает «студент». ¹⁰¹
Далее термин روان ravān является исконно-персидским словом и переводится как «душа» **جیدالورود**. ¹⁰² Термин **جادیدالورود** jadidolvorud является заимствованием с арабского языка и в переводе означает «новые участники»¹⁰³.

Эти термины все вместе дают сложное термино-сочетание سلامت روان دانشجویان جیدالورود salāmat-e ravān-e dānešjuyān-e jadidolvorud, что означает «психическое здоровье новых студентов».

Еще один пример:

او برای دلستگی سه مدل شناسایی کرد: امین مضطرب-اجتنابی و مضطرب- مقاوم.
(مروارید بزرگپری. برس روابط با سلامت روان دانشجویان آزاد اسلامی
مرودشت. مجله پیشرفت های نوین در علوم رفتاری، ص. 70-77)

[u barā-ye delbastegi se model šenāsāi kard: **amin-e moztareb-e ejtenābi** va **moztareb-e māyāvem**]

«Он определил три модели привязанности: **тревожно-избегающий** и **тревожно-устойчивый**».

Слово امین amin¹⁰⁴ даёт значение «попечитель». В данном примере заимствовано с арабского языка и переводится как «беспокойный, тревожный» ¹⁰⁵ тоqāuem заимствовано с арабского языка со значением «устойчивый», **اجتنابی ejtenābi**¹⁰⁶ а ¹⁰⁷ также заимствовано с арабского языка и означает «уклонение».

В сумме данные термины дают термино-сочетание امین مضطرب ejtenābi «тревожно-избегающий попечитель». А термино-сочетание امین مضطرب مقاوم amin-e moztareb-e moqāuem переводится как «тревожно-устойчивый попечитель».

По итогам проделанной работы, мы, использовав достоверные словари, что в терминологии психологии студентов существуют как исконно-персидские так и заимствованные термины с других языков. Мы использовали примеры из статей написанные персидскими исследователями в данной сфере.

¹⁰¹ [دانشجو/امید](http://www.vajehyab.com/amid)

¹⁰² [روان/امید](http://www.vajehyab.com/amid)

¹⁰³ [جادیدالورود](http://www.vajehyab.com/amid)

¹⁰⁴ [امین/امید](http://www.vajehyab.com/amid)

¹⁰⁵ [مضطرب/مضطرب](http://www.vajehyab.com/amid)

¹⁰⁶ [مقاوم/اجتنابی](http://www.vajehyab.com/amid)

¹⁰⁷ [اجتنابی/امید](http://www.vajehyab.com/amid)

В ходе работы мы определили следующие термины-сочетания, к составе которых имеется заимствование с арабского языка: سلامت روان دانشجویان جدیدالورود salāmat-e ravān-e dānešjuyān-e jadidolvorud «психическое здоровье новых студентов», امین مistrub ejtenābi «тревожно-избегающий попечитель», امین مistrub مقاوم amin-e moztabeb-e moğavem «тревожно-устойчивый попечитель».

В дальнейших исследованиях мы будем изучать другие способы и пути пополнения терминов студенческой психологии, а также глубже рассматривать проделанные работы в этой сфере в Иране.

Список использованной литературы:

1. مروارید بزرگپری. بررس روابط با سلامت روان دانشجویان آزاد اسلامی مرودشت. مجله پیشرفت های نوین در علوم رفتاری، دوره دوم، شماره یازدهم شهریور ماه 1396، ص. 70-77.

Сайты интернета:

1. https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistik_a/TERMINOLOGIYA.html
2. <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-01/dissertaciya-stanovlenie-i-razvitiie-sistemy-vysshego-obrazovaniya-v-irane>
3. <https://podrobno.uz/cat/obchestvo/vysshee-obrazovanie-v-uzbekistane-perspektivy-i-plany-razvitiya/>
4. <http://www.psychologies.ru/glossary/15/psihologiya/>
5. <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/termin/?q=486&n=1894>
6. <http://www.vajehyab.com/>

FORS VA O'ZBEK TILLARINI O'QITISHDA ZAMONAVIY METODLAR

Abdullayeva Gulsanam Alijonovna

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
ShF fakulteti, 2-kurs fors-engliz guruhi talabasi*

Ilmiy rahbar: Qalandarov M.S. TDShU,
“Eron-afg‘on filologiyasi” kafedrasи o’qituvchisi

Annotatsiya. Bugungi kunda nafaqat butun olamda balki, yurtimizda ham ilm-fanga bo‘lgan e’tibor oshib bormoqda. Har bir fanni yangi innovatsion pedagogik usullardan foydalanish bugungi kundagi ta’limning asosiy talablaridan biri hisoblanadi. Yurtimizda chet tillarni o’qitilishida yangicha bosqich, yangicha davr boshlandi. Shunday ekan yangi o’qitish metodlarini ishlab chiqish asosiy talablardan biri bo‘lib qolmoqda. Quyidagi maqolada ham zamonaviy o’qitish tizimidagi bir necha topshiriq turlari o’rganilib, tahlil qilindi va tavsiyalar keltirib o‘tildi.

Tayanch so‘zlar: IELTS (*International English Language Testing System*), CEFR (*Common European Framework of Reference for Languages*), TOEFL (*Test of English as a Foreign Language*), Listening (Eshitish), Reading (O‘qish), Writing (Yozish), Speaking (Gapirish).

Kirish. Barchamizga ma’lumki, hozirgi kunda mamlakatimizda ta’lim sifatini baholashda yangicha monitoring tizimini xalqaro baholash dasturlari yordamida aniqlash va qiyoslashga asoslangan tizim shakllanmoqda. Ta’lim sifatini baholash bo‘yicha xalqaro tajribalarni o’rganish, mavjud tizim bilan qiyosiy va har tomonlama tahlil qilish, tegishli yo‘nalishdagi xalqaro va xorijiy tashkilotlar, agentliklar, ilmiy-tadqiqot muassasalarini bilan yaqindan hamkorlik qilish, ta’lim sifatini baholash bo‘yicha xalqaro loyihalarni joriy qilish, zamon talablariga javob beradigan munosib milliy baholash tizimini takomillashtirish, tillarni o’rganish va ular orqali turli sohalarga kirib borish muhim sanaladi. O‘zbekiston Respublikasi prezidenti Sh.Mirziyoevning “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o’qitish-

ning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi¹⁰⁸ gi qarorida chet tillarini o‘rganish tizimiga berilgan e’tiborning qanchalik kuchli e’tibor ostida ekanligini ko‘rsatmoqda. Jaxon ta’lim tizimida va hususan yurtimizda ham olib borilayotgan ta’lim tizimidagi rivojlanishlar ta’lim sifatini oshirishga qaratlgandir.

Yurtimizda qisqa muddat ichida rivojlantirishga qaratilgan “harakatlar strategiyasi”da ham ta’lim tizimini chuqurlashtirishga qaratilga bir qator rejalar mavjud bo‘lib, chet tillarini o‘rganishga qaratilgan keng islohotlarni amalga oshirish ko‘zda tutilgan. Respublikamizda chet tilining o‘qitilishi, chet tili o‘qituvchilarining bilim va ko‘nikmalarini baholashning umumevropa ramkalarini tavsiyanomalari (CEFR)ga mos ravishda yangi usul va talablari ishlab chiqildi. Xususan o‘zbek tilini O‘zbekistonda va jaxon arenasida o‘z o‘rniga ega bo‘lishi uchun jahon tajribasidan foydalanib, o‘ziga hos bo‘lgan medodni yaratish bugungi kunning eng asosiy dolzarb masalasi hisoblanadi. O‘zbek tilini bunday darajaga olib chiqish uchun avvalambor, tilini o‘qitish metodlarini o‘rganishimiz va uni takomillashtirishimiz zarur. Bugungi kunda Oliy Ta’lim muassasasiga kirish tizimini islohotlar qilish va uning mexanizimini ta’komillashtirish bo‘yicha qator ishlar olib borilmoqda. Eng asosiylaridan biri bu test jarayonlarida chet tillari singari o‘zbek tilini ham qay darajada bilish sistemasini joriy etish va u orqali o‘zbek tili bo‘yicha testlardan ozod bo‘lishga qaratilgandir. Shunday ekan o‘zbek tilini ham shu darajaga olib chiqish uchun tavsiyalar ishlab chiqish, o‘ziga hos metodlarni tavsiya etish va sifatli tashkil etishga qaratilgan bir necha izlanishlar olib borilmoqda.

Xalqaro baholash tizimida o‘qitish ko‘nikmasini shakllantirishda, zamonaviy metodlarning qaysi biri fors va o‘zbek tillarida faol ekanligi va qay darajad samarali ekanligini aniqlash va bu bo‘yicha aniq xulosalar chiqarish ham ko‘zda tutilgan. Shular qatorida hozirgi kunda keng tarqalgan xalqaro chet tilini bilish darajasini baholash tizimini ham o‘rganib chiqish zarurati tug‘ildi va ular haqida so‘z yuritamiz:

IELTS so‘zining kengaytmasi International English Language Testing System bo‘lib o‘zbekchaga so‘zma-so‘z tarjima qilinganda Xalqaro Ingliz tilini O‘lchash Tizimi ma’nosini anglatadi. Ya’ni ingliz

¹⁰⁸ <https://lex.uz/docs/-3304915>

tilini qay darajada bilishimizni aniqlab beradi. IELTSda baholash 0 dan 9 gacha bo‘ladi. Ushbu sertifikat bilan chet el va o‘zimizning oliygohlarga oliygoh qoidalariga ko‘ra imtixonsiz yoki imtixon asosida tahsil olishingiz mumkin. IELTSning ikki moduli bor.

Academic va **General**. Academic moduli ko‘proq ta’lim olishni niyat qilgan talabalar uchun bo‘lsa, General Moduli immigratsiya va ish topish maqsadida topshiriladi. Bu ikki modulda ham 4 ta bo‘lim mavjud bo‘lib, ular: **Listening** (Eshitish), **Reading** (O‘qish), **Writing** (Yozish) va **Speaking** (Gapirish). Keying butun dunyo bo‘yicha keng tarqalgan xalqaro baholash tizimi bu CEFR hisoblanadi. **CEFR** (*Common European Framework of Reference for Languages – umumiy Yevropa til ko‘nikmasi qolipi*) – xalqaro chet tilini bilish darajasini tekshirish imtihoni. CEFR imtixoni IELTSdan farqli o‘laroq **5ta** bo‘limdan iborat. Tinglab tushunish (Listening) bo‘limi: eshitilgan audiomatnlarning asosiy mazmunini va detallarini tushunish ko‘nikmalari tekshiriladi. O‘qib tushunish (Reading) bo‘limi: har xil janrlardagi autentik matnlarning asosiy mazmunini va detallarini tushunish ko‘nikmalari tekshiriladi. Leksik va grammatik kompetensiyalar (Lexical Grammatical Competence) bo‘limi: leksik va grammatik birlıklarni kontekstda to‘g‘ri qo‘llay olish ko‘nikmalari tekshiriladi. Yozish (Writing) bo‘limi: berilgan vaziyat yoki mavzu asosida, topshirilayotgan darajaga mos leksika va grammatikani qo‘llagan holda yaxlit matn tuza olish ko‘nikmalari tekshiriladi.

Gapirish (Speaking) bo‘limi: savollarga javob bera olish, og‘zaki taqdimot qila olish, muammoga nisbatan o‘z fikrini bildirib asoslab bera olish ko‘nikmalarini tekshiradi. Testning yozma qismi (tinglab tushunish, o‘qib tushunish, leksik va grammatik kompetensiyalar, yozish bo‘limlari) bir kunda, gapirish bo‘limi alohida o‘tkaziladi. Ushbu bo‘limlar ichidan biz o‘qitish ko‘nikmasini tahlil qilishga kirishdik va bir nechta dunyo tan olgan, eng samarali hisoblangan kitoblarni ko‘rib chiqdik. Dunyoda keng tarqalgan IELTS va TOEFL tizimi bo‘yicha testlarning turlarini aniqladik. Va o‘sha testlarning turlarini har bitta savollar bo‘yicha, qanday turdagи savollar ishtirot etgанинга ко‘ра ма‘лумотларига яг‘дик ва quyidagicha natijalarga keldik.

Tahlil davomida shu narsa aniqlандики, bitta test uchta matndan iborat bo‘lib, 40ta savoldan tashkil topgan. Har bir matnda savollar soni 13-14ta (33%-35%).

Tahlil natijasida shu narsa ma'lum bo'ldiki, ushbu testlar o'r ganuvchining mahoratini oshirishda ko'proq samarali bo'lgan **topshiriqlarga** e'tibor qaratishgan. Ularning ichida "*sarlavha topish*", "*nuqtalar o'rnini to'ldirish*", "*ma'lumotlar mosligini tekshirish*", "*tegishlilikni aniqlash*", "*test sinovi*", "*fakt topish*", "*ha, yo'q, berilmagan*", "*sabab, natija*", "*nuqtalar o'rnini uchta so'zgacha so'z yozish*" kabi mashq turlani aniqladik.

"sarlavha topish" (14%): bu matnni o'zlashtirish bilan chegaralani b qolmay, mantqiy fikrlashni, hulosa chiqarishni, dunyoqarashni kengaytirishga ham qaratilganligi bilan ancha ustunlikka egadir. Bunday savol turlarda berilgan ma'no qat'iy ifoda etilgan, lekin aniq berilmagan bo'ladi. Ma'lum bir tushunchadan yoki g'oyadan kelib chiqib, javob berish qobiliyatingizni oshirishga yordam beradi. Mualif gapilarining ma'nosini balki uning mantiqiy talqinlari haqida ham o'ylashni talab etadi.

"nuqtalar o'rnini to'ldirish" (15%): eng ko'p qo'llangan nuqtalar o'rnini to'ldirish mashqi, eng samarali mashq turlaridan biridir. U orqali o'quvchi nafaqat matnni eslaydi, balki grammatic qoidalarini ham takrorlab oladi. Ya'ni so'zlarning qo'shimchalariga va qaysi so'z turkumi ekanligiga ham e'tibor qaratadi.

"ma'lumotlar mosligini tekshirish" (9%) **"tegishlilikni aniqlash"** (14%): quyidagi ikki savol matndagi so'zlarning o'zaro bog'liqligini so'raydi. Ba'zi paylarda Grammatik bog'liqlik turlari ham tanlanadi. Ushbu savollari ko'rinishidan lug'atli savollarga ham o'xshaydi matnda, bir so'z yoki iboraga alohida e'tibor qaratiladi. Matndan ibora yoki so'zdan 4 ta javob tanlash joizdir. Faqat bitta tanlov- bu ta'kidlangan so'z nazarda tutiladigan so'z bo'ladi

"test sinovi" (13%): ushbu topshirig' o'zining samaradorligi, qulayligi va albatta, tushunarli hamda sodda mashq turi ekanligi bilan ajralib turadi. Albatta, testlarning ham bir necha turi mavjud bo'lib, murakkab va sodda, ochiq va yopiq turlari ham mavjud.

"fakt topish" (4%): yana bir mantiqiy savol turi bu "sabab, natija" topshiriqlar turidir. Ushbu savol turi ham diqqatni jamlashga qaratilganligi va tez ko'zdan kechirish qobiliyatini oshirishga ham mo'ljallangandir. Bunga ko'ra matn ichidagi ma'lum bir tushunchaga, detallarga, ta'riflarga va muallif tomonidan berilgan boshqa ma'lumotlarga e'tibor berish lozim bo'ladi. Parchaning faqat bir qismida eslatib o'tilgan aniq ma'lumotlarni aniqlash talab etiladi.

“ha, yo`q, berilmagan”(25%): bu savol turi tezkorlikni talab qilib, matnning har bir satrini yodga olishga undaydi. Berilgan ma'lumot to‘g‘ri yoki noto‘g‘i, yokida to‘g‘ri javob berilmaganligi haqida so‘raladi. Bu turdagи savolga javob berish uchun avval matndan kerakli ma'lumotlarning joylashgan joyini aniqlash kerak bo‘ladi, keyin 3 yoki 4ta to‘g‘ri variantlarlarni farqlab ko‘rsatib qolganlarini esa noto‘g‘ri ekanligini aytish kerak bo‘ladi.

“sabab, natija” (5%): eng kam uchragan savol turidan biridir. “Sabab, natija ” savol turi voqealar sababini va undan kelib chiqqan natijalar haqida hulosaviy savollar orqali belgilanadi. Bu ham mantiqiy savol turlari qatoriga kiramagan topshiriq turidir. Mulallif nima uchun aynan bir joydagi yoki uslubdagi axborotni keltirish sabablarini so‘raydi. Mana shu gapdan yoki qismidan nima tushunilgani so‘raladi, chunki bu keying qismlarga bog‘liq. Ba‘zan birinchi qism qolganlariga qanday bog‘liqligi so‘raladi. Ikkinchi qismda birinchi qismdagi ba‘zi gaplarga uzviy bog‘liq bo‘lgan savollar bo‘lishi mumkin. Javob variant umumiylashtirishga, xar bir qismni o‘rganib chiqish va mantiqan hamda grammatik nazardan to‘g‘ri javobni tanlashingiz so‘raladi.

“nuqtalar o‘rnini uchta so‘z yozish”(3%): ushbu savol turi “nuqtalar o‘rnini to‘ldirish” mashq turning bir turi hisoblanadi, va unda qayt etish kerak bo‘lgan so‘zlar soni belgilab qo‘yiladi. Bunday savol turlari matnni puhta o‘zlashtirishga, xar bir qismni o‘rganib chiqish va mantiqan hamda grammatik nazardan to‘g‘ri javobni tanlashingiz so‘raladi.

Xususan, Eng ko‘p qo’llanilgan topshiriq turi bu “ha, yo`q, berilmagan” undan keyin esa, 2 ta turlari egallaydi. Eng ko‘p foydalananilgan topshiriq turi esa, “nuqtalar o‘rnini to‘ldirish” topshiriq turidir.

Bizda urf bo‘lgan deyarli 99% bilimni aniqlashda foydalananiladigan an’anaviy test turidan esa bor yo‘g‘i 13 % miqdorida foydalanimoqda.

Ushbu mashq turlari ko‘plab kitoblarda joriy etilgan bo‘lib, kitobdan ko‘zlangan maqsadga ya’ni mantiqiy fikrlashga oid savollar, yoki tez fikrlashga qaratilgan savollar, yoki bo‘lmasa tez ko‘zdan kechirish qobiliyatini oshirishga, yohud matnni yodlashga qaratilgan mashq turlari nisbatan ko‘proq qilib belgilanadi. Savol turlari bir biri bilan farq qilib, bunda mantiqiy fikrlash salohiyati ham rivojlanadi. Negaki, barchamizga ma'lumki bilim faqatgina yodlash bilangina emas, balki

tahlil qilish bilan ham egallanadi. Topshiriqlar matnning har bir nuqtasi nazarga olib, mukammal o'zlashtirish yordam beradi.

Matn bo'yicha tuzilgan har bir savol turida savol tuzuvchi o'rganuvchining diqqatini matnni puxta o'rganishiga majbur qilibgina qolmay, undan xulosa chiqarishiga va matn orqali yozuvchi nima demoqchiligidagi ham undaydi.

Ko'rinish turibdiki, savollar o'zining samarali natija berish mumkinligiga ko'ra, ko'proq yoki kamroq tuzilgan. Bularning ba'zilari hozirgi kunda bizning test kitoblarda ham keng qo'llanmoqda, amma ba'zilari esa uchramaydi. Shunday ekan bir xillikdan qochish va o'rganuvchining tezroq natijaga erishishi uchun ushbu savol turlarini ham qo'llash foydadan holi bo'lmaydi.

Ushbu qilingan tahlil natijasida, samarali deb topilgan mashq turlarini nafaqat o'zbek tili uchun balki, chet tillarini o'rganishda hususan, fors tilini o'rgatishda ham tadbiq etish, qisman interfaol yondashishga va albatta, ko'proq natija olishga hizmat qiladi. Fors tilini o'rganish jarayonida ham bir qancha qiyinchiliklar mavjuddir. Til o'rgatish metodlariga yangi usullarni olib kirish orqali, tilni o'rganishga bo'lgan qiziqishni oshirish va bir qancha yengilliklar olib kirish ham mumkindir. Chet tillarini bilish hozirgi zamon talablaridan biriga aylandi, shunday ekan tillarni o'rganishga bo'lgan e'tibor kun sayin ortib bormoqda. Ushbu maqoladan ko'zlangan maqsad ham tillarni o'rganishda samarali metodlarni ishlab chiqish va ularni joriy etish orqali chet tillarni o'rganishda tezroq hamda ko'proq natijaga ega bo'lishdir.

Foydalilanilgan adabiyot va manbalar ro'yxati:

1. Sh.Mirziyoevning "Ta'lim muassasalarida chet tillarini o'qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarori. 610-son 11.08.2017
2. "Official Guide to the new Toefl" McGraw-Hill Education,2006. 374 pages.
3. Cambrige English "IELTS 13 Academic" PART OF Cambridge IELTS 13 ISBN 9781108553094 June 2018
4. "IELTS Practice Tests plus" Longman. 2009. 176 pages

Internet saytlari:

1. <https://www.lex.uz>
2. https://www.twirpx.com/files/science/languages/english/exams/toefl/the_official_guide_to_the_toefl_test/
3. <https://www.cambridge.org/es/cambridgeenglish/catalog/cambridge-english-exams-ielts/cambridge-ielts-13/cambridge-ielts-13-authentic-examination-papers-academic-students-book-answers-audio>
4. https://www.twirpx.com/files/science/languages/english/exams/ielts/ielts_practice_tests_plus/

SUHROB SIPEHRIY, FURUG` FARRUXZOD VA QAYSAR AMINPUR SHE'RLARINING TAHLILI

Rahmonaliyeva Iroda Akrom qizi

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
ShF fakulteti, 1-kurs fors-engliz guruhi talabasi*

Ilmiy rahbar: Ahmedova D.R. TDShU, “Eron-afg‘on filologiyasi” kafedrasi dotsenti, filologiya fanlari doktori (DSc)

Annotasiya: Ushbu maqola zamonaviy Eron she'riyati vakillari Suhrob Sipehriy, Furug' Farruxzod va Qaysar Aminpur she'rlarining badiiy tahliliga bag'ishlanadi.

Tayanch so‘zlar: Zamonaviy Eron she'riyati, Suhrob Sipehriy, Furug' Farruxzod, Qaysar Aminpur, tarjimalar.

Kirish. Adabiyot sohir bir kuya o`xshaydiki, bu kuy sehriga ohanrabodek mudom tortilib turgan oshno qalblar uni quloq bilan emas, qalb bilan tinglaydilar. Adabiyot poyoni yo`q ummondirkni, uning tub-tubidagi dur-u marvaridlardan ko`zingiz qamashadi. Eron adabiyoti ham ana shu ummon bag`rining beba ho bir maxzani ekaniga shak-shubha yo`dir.

Darhaqiqat, Eron adabiyoti jahon adabiyotida o`zining yuksak mavqeiga ega. Necha asrlardan buyon yillar sinovidan o'tib kelayotgan, sharqona falsafiy fikrlarga boyligi bilan insonning ma'naviy olamiga sezilarli darajada ijobiy ta'sir ko'rsatadigan Eron mumtoz adabiyoti azim bir chinordek savlat to`kib turgan bo`lsa, inson ruhiyati chizgilarini yangidan talqin qilgan zamonaviy adabiyot azim chinor oldidagi ishonch bilan ko`kka bo`y cho`zayotgan navniholga o`xshaydi.

Hozirgi Eron adabiyotining bir nechta namoyandalarining she'rlari haqidagi fikrlarim bilan o`rtoqlashmoqchiman. Zamonaviy Eron she'riyati namoyandalariga ko`pdan beri qiziqaman. Shulardan biri Suhrob Sipehriydir. Dastavval Sipehriyning she'rlarini mohir tarjimon Nargis Shoaliyeva tarjimalari orqali o`qiganman. Uning she'rlari menda ijobiy taassurot qoldirgan. Sipehriy she'rlarida ruhiyat og`riqlari aniq tasvirlar bilan ifoda etilgan. Mana uning shunday she'rlaridan biri:

خواب تاخ
مرغ مهتاب
می خواند.

ابری در اتاقم می گردید.
گل های چشم پشمیانی می شکفت.
در تابوت پنجره ام پیکر مشرق می لولد.
مغرب جان می کند
می میرد....

Qo`rqinchli tush

*To`lin oyning qushi sayraydi,
Xonamda yig`laydi bir bulut.
Ko`z gullari pushaymonlik ila ochiladi.
Derazam tobutida mashriq paykari (go`zali) belanar,
Mag`rib jon beradi,
O`ladi...*

She’riy parchada muallif xonasida yig`layotgan bulut sababli oy nurini ko`rishdan mahrum, qushning kuyini esa eshitolmaydi. U bundan azob chekadi. Ko’zning gulga o`xshatilishi juda go`zal, original topilma! Shoir ko`zning ochilishini xuddi gulning yuzini ochishiga o`xshatgan. Derazadan esa kech kirayotgani, zarrin quyosh nurlari osmonni tark etayotganini ko`radi. Nega mag`rib jon beradi? Quyosh Sharqdan chiqib g`arbga botadi. Botish paytida esa ufq qontalash tusga kiradi. Ana shu qirmizi rangni qonga o`xshatib, g`arbni shoir jon berayotganga qiyoslar. U shunga ishora qilgandir balki.

Bu she’r to`g`risida qiziqqanimda Eronning katta adabiyot-shunoslaridan biri Muhammad Rizo Nushmandning Suhrob Sipehriyning ushbu she`ri haqidagi maqolasiga ko`zim tushdi. Maqoladagi ba`zi fikrlarni qisqacha keltirib o`tsam: “Ehtimol “Qo`rqinchli tush” she`ri haqidagi eng muhim savol, muallif uyqudamni yoki bedormi, degan savol bo`lar. Bu savolga javob muallifning “Tushlar hayoti” kitobida. Suhrobning fikricha, tushlarda ham hayot bor. Boshqacha qilib aytganda, u insonlarni uyqusida ko`proq tirik ekanliklarini bilishni istaydi. Suhrobning o`zi uyqu va bedorlik chegarasini yo`qotganligini aytadi”. Umuman olganda, uning “Rangning o`limi”, “Tushlar hayoti”, “Quyosh parchalari” nomli to`plamlaridagi ko`plab she`rlarini o`qib shunga amin bo`ldimki, Suhrob Sipehriy she`rlarida

ichki iztiroblar, yuqoridagi she`r singari nomutanosib so`zlarni bir - biriga bog`lab turuvchi hazin bir ruhni sezish mumkin. Lekin yuragida ezgulikka bo`lgan ishonch o`quvchini quvontiradi...

Nazm osmonida yorqin nurlari ila yog`du sochib turgan yana bir inson Furug` Farruxzoddir. U ko`plab o`zbek ijodkorlarining qalbiga kirib borgan, uning she`rlarini sevib o`qiydilar. Furug`ning she`rlari bizga mohir tarjimon, shoir Odil Ikrom orqali tanish. Yaqinda shoirning “Qayg`u guli” nomli kitobi nashrdan chiqdi. Unda Furug`ning o`zbek tiliga o`girilgan she`rlari o`rin olgan va bu adabiyot ixlosmandlari uchun juda quvonarli hol. Furug` Farruxzod she`rlarida, har satrida anduh, farzand sog`inchi yaqqol ko`zga tashlanadi. Shoirning Komyor ismli farzandi bo`lgan. Furug` 16 yoshida Parviz Shopur ismli kishi bilan turmush qurban. Ular ajrashganlar va Furug` to umrining oxiriga qadar o`g`li bilan ko`rishish huquqidan mahrum etilgan.

Yolg`izlik g`ussasi

*Deraza ortida qor yog`adi jim,
Deraza ortida qor yog`adi jim.
Qalbim jimgiliga kimningdir qo`li
G`ussa urug`ini ekar betinim.*

*Oqibatim bilan kelib yuzma-yuz
Sochlaring oqarib ketdi-ku, ey qor,
Ko`nglimga, ko`nglimga yog`ding, eh, afsus,
Mozorim boshiga yog`mading bir bor.*

*Ojiz nihol kabi qaltirar ruhim,
Yolg`izlik qishiga berolmasdan dosh.
Qalbimning qorong`u zulmati aro
Ko`tarar yolg`izlik vasvasasi bosh...*

Odil Ikrom tarjimasi

Derzaning ortida Furug`ning xayollarini bandi etgan qor yog`-moqda. U mana shu qor bilan ham, yuragida kurtak otgan hasratlari bilan ham suhbatlashadi. Uning qalbiga g`ussa urug`larini qadab chiqqan kim ekan? Hayotning kutilmagan sinovlarimi yoki o`g`lini yodiga soladigan sog`inchning qo`limikin g`ussa urug`larini eka-yotgan? Bunisi qorong`u. Shoir qor bilan suhbat qurar ekan, qorga

qabri boshiga bir bor yog`maganidan afsus qiladi. Lekin uning bu istagi keyinchalik amalga oshdi. U avtohalokatdan vafot etdi. Dafn marosimi kuni yomg`ir yog`di, so`ngra shoir o`zi istaganidek qabri uzra oppoq qor yog`di. Shu o`rinda Boris Pasternakning Yevgeniy Yevtushenkoga aytgan bir gapi yodimga keldi: “She`rlaringizda o`zingizning fojeali o`limingiz to`g`risida bashorat qilmang, so`zning qudrati shunday bo`ladiki, o`zingiz sezmagan holda o`sha bashorat tomon yaqinlashib boraverasiz”.

*Undan so`ng nimani axtaray tag`in,
Undan so`ng nimani kutay tinimsiz?
To ko`zimdan to`kay sovuq ko`z yoshlar,
Toki bir issiq go`r taftin etay his.
Deraza ortida qor yog`adi jim...*

Shoirninng istagi, ya`ni issiq go`r taftini his etish istagi bu dun-yoning jamiyki narsalaridan sovub ketganini anglatmaydimi? She`r tamomila tushkunlik ruhida yozilgan. Tashqaridagi qor uning ichida mudrab yotgan qancha hislarni uyg`otib yuborgan bo`lsa, ne ajab?

Furug` Farruxzodning she`rlarida insonning sog`inch, iztirob, anduh singari hislari o`zining turfa ranglarini aks ettirgan. Bu tuyg`ular har bir inson bolasiga tanish. Shoирning she`rlari ana shu hislarga limmo-lim to`lgan qalblarning so`zlarini she`rlarda ifoda etadi. Shu sababdan ham bu she`rlar yuragimizga yaqin, shu sababli ham u ko`plab insonlar qalbiga kirib borgan va ishonamanki, kelgusida ham hali juda ko`plab qalblarni o`z she`rlari ila zabit etadi!

Eron zamonaviy adabiyoti vakillaridan yana biri Qaysar Aminpurdir. Qaysar Aminpur o`zgacha uslub sohibi. Aytish mumkinki, u zamonaviy Eron she`riyatida o`zining o`rniga ega. Shoирning ko`plab she`rlari o`zbek, fors-tojik tillarida ijod qilib kelayotgan shoir, tajimon Ja'far Muhammad tomonidan tarjima qilingan.

Oqlama

*Tongda quyosh kulib
Tungi mashq daftaramni
O`chirib tashladi.*

O`chirg`ichning nafi yo`q

*Chunki ushbu yozuvlarni o`chirsam ham
 Izi qoladi.
 Ey chizilgan mashq daftaramni olgan shaxs!
 O`zing ayt,
 Men keraksiz qog`ozlarda yozilgan
 Mashqlarimni o`zim bilan
 Olib ketishga
 Haqqim bormikan?
 Ketaman
 Yangi daftar sotib olishga
 Hayotni qaytadan,
 Satr boshidan,
 Yozishim kerak!*

Ja'far Muhammad tarjiması

She`r siz-u biz bilgan oddiy mashq daftari emas. Balki u qalbdir. Juda ko`p jarohat bitiklarini yashirgan qalb. Chunki shoir o`chirg'ichning foydasi yo`q, bu yozuvlarni o`chirsang ham izi qoladi, deydi. Bu yuragingni jarohatlaganlarni kechirganing bilan, unutolmaysan, uning baribir o`rni qoladi degani emasmikin? Balki u o`tgan yillar daftaridir. Ey chizilgan mashq daftaramni olgan shaxs, deya shoir o`tgan umriga murojaat qilmayaptimikin? Keraksiz qog`ozlarda yozilgan mashqlar behuda o`tgan yillar emasmikin? Nima bo`lganda ham shoirning ertangi kunga umidi bor. U yangi daftar sotib olishga ketyapti. Hayotni qaytadan boshlash uchun...

Uning yangi uslubda yozilgan g`azali ham dunyodan charchagan insonning unsiz yig`lashiga o`xshaydi:

خسته ام از این کویر این کویر کور و پیر
 ایکن هبوط بی دلیل این سقوت ناگزیر
 اسماں بی هدف بادهای بی طرف
 ابرهای سر به راه بید های سر به زیر

*Bu qari va ko`r sahrodan charchaganman,
 Bu sababsiz pastliklar, bu qulashlar o`rinsiz.
 Osmon maqsadsiz, shamollar betaraf.
 Bulutlar yo`l boshida, egilgan majnuntollar...*

Shoir aytgan sahro, sahro emas dunyo. U bu dunyodan, undagi tashvishlardan charchagan. Go`yoki shoir nazarida butun olam o`zining rangini, jilvasini butkul yo`qotgan. Muallifning hazin ruhi

o`quvchiga bevosita ta`sir qiladi. U g`azal so`nggida bir g`arib muso-firga murojaat qilar ekan, uni bu sahrodan xuddi toliqqan qo`llarini bir go`dak kabi ushlab olib ketishini istaydi...

دست خسته‌ی مرا مثل کودکی بگیر
با خودت مرا ببر خسته‌ام از این کویر!

*Mening toliqqan qo`llarimni xuddi bir go`dak singari olgin
Meni o`zing bilan olib ket, bu sahrodan charchadim...*

Siz-u bizga tanish oddiy so`zlar ortida qanchadan-qancha dardlar, fig`on-u faryodlar yashirin bo`ladi. Buni faqat qalban his qilish mumkin.

Men shoirlarni inson ruhiyatining musavviri deb bilaman. Ular chizgan tasvirlar jism-u jonimizda ro`y berayotgan muhabbat, nafrat, quvonch, hasrat kabi hissiy kechinmalarning rang-o rang bo`yoqlardagi in'ikosidir. Ana shunday insonning botin olami tasvirini mohirlik, o`zgacha uslub bilan chizgan Suhrob Sipehriy, Furug` Farruxzod va Qaysar Aminpurning kabi shoirlarning ijodi juda ko`plab adabiyot ixlosmandlarining qalbida hali uzoq yillar davomida yashashiga umid qilaman!

Foydalanilgan adabiyotlar ro`yxati:

1. Odil Ikrom. "Qayg`u guli" she`riy to`plami." Akademik nashr". Toshkent. 2019-yil. 88 b.
2. Muhammadrizo Ruzbeh. "Hozirgi zamin Eron adabiyoti". "Yangi Nashr". Toshkent. 2012-yil. 300 b.

HOZIRGI ZAMON LUG‘ATCHILIGIDA ELEKTRON VOSITALARDAN FOYDALANISH

Omonov Kamoliddin Juma o‘g‘li

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

XMI va siyosati fakulteti, 1-kurs fors-engliz guruhi talabasi

Ilmiy rahbar: Sultanxodjayeva S.U. TDShU,
“Eron-afg‘on filologiyasi” kafedrasi o’qituvchisi

Annotatsiya. Maqola elektron vositalardan hozirgi zamon lug‘atchiligidagi foydalanishga bag‘ishlanadi. Elektron vositalarning lug‘atshunoslik sohasiga kirib kelishi, shu sohalar ustida ishlayotgan kompaniyalar va ilmiy-tadqiqot markazlari, elektron lug‘atlarning yutuqlari va kamchiliklari, hozirgi zamonda ommabop bo‘lgan elektron lug‘atlar xususida fikr yuritiladi.

Tayanch so‘zlar: Elektron lug‘at, vositalar, internet, Google translate, Yandex translate, afzalliklar, kamchiliklar.

Kirish. Hozirgi rivojlangan davrimizda, elektron vositalardan lug‘atchilikda foydalanish biz uchun odatiy holga aylangan. Lug‘atchilikni o‘rganish tadqiqot markazlari 1960 yildan buyon bu soha bo‘yicha tadqiqotlar olib borishmoqda. 1980-yil boshlariga kelib, elektron vositalardan foydalanish dunyoning rivojlangan mamlakatlarida yaqqol ko‘zga tashlanib qolgan. Yillar davomida kommunikatsiya va elektron vositalarning yangilanib borishi sari lug‘atchilik uchun keng qamrovli dasturlar yaratilgan va ular yangilanib bora-vergan. 1990-yildagi internetning keskin yaxshilanishi natijasida tala-balarning til o‘rganish jarayonidagi bilim va ko‘nikmalari yanada kengaygan. O‘scha paytdan boshlab elektron vositalar va internet tilini o‘rganish, lug‘atdan foydalanishda qo‘sishimcha ma’lumotlar bazasi sifatida ikkilamchi vositaga aylangan.

Ayni vaqtarda internet va elektron vositalar biz uchun asosiy ma’lumotlar manbai ekanligi hammamizga ma’lum. Boshqa tarafdan ularning bir qancha qulayliklari ham bor. Masalan, ko‘plab ilm ahli katta hajmli lug‘atlardan foydalanish uchun ularni o‘zi bilan birga olib yurishga majbur bo‘ladi. Bu esa ularga ortiqcha qiyinchilik tug‘dirishi

mumkin. Shuning uchun ular elektron lug‘atlardan foydalanishni afzal ko‘rishiadi. Bundan tashqari o‘zi olgan ma’lumotlarini boshqalar bilan ham bo‘lisha oladi. Buning natijasida nafaqat fan doktorlari va mutaxassislar, balki har bir shaxs o‘zining bilish darajasini va ko‘nikmasini yanada o‘stiradi.

Hozirgi zamon tadqiqotchilarining fikriga ko‘ra, 21- asrga kelib elektron vositalar talabalarning o‘ziga kerakli bo‘lgan barcha ma’lumotlarini ta’minlab beradi. Faqatgina talabalarda yetarlicha ulardan foydalanish ko‘nikmasi bo‘lsa kifoya! Shu sababli dunyoda ko‘plab sayohatchilar elektron vositalardan foydalanishadi, chunki kim lug‘atlarga ko‘p pul sarflashni hamda ko‘tarib yurishni xohlaydi?

Elektron vositalardagi lug‘atlarda hatto o‘zingizga kerakli bo‘lgan so‘zlarning sinonimlari yoki antonimlarining kelib chiqishi va bir qatorda ma’nodosh bo‘lgan so‘zlarni ham ko‘rishingiz mumkin. Ammo mana shunaqa hajmdagi qog‘oz lug‘atlarni siz o‘zingiz bilan olib yurolmaysizda. Mana sizga elektron lug‘atlarning afzal jihatlari. Siz nima deb o‘ylaysiz qaysi biri yaxshiroq, elektron lug‘atlar-mi yoki qog‘oz lug‘atlar?

Tadqiqotimizda aynan hozirgi zamon lug‘atchiligidagi elektron vositalarning afzalliklari va aksincha kamchiliklarini tadqiq qilish maqsadida, ularni ajratib sanab o‘tishga qaror qildik:

1. Afzal jihatlari:

- Elektron lug‘atlardan foydalanish qog‘oz lug‘atlardan foydalanishga qaraganda kamroq vaqt oladi;
- Elektron lug‘atlar qog‘oz lug‘atlarga qaraganda ancha arzonroq;
- Elektron lug‘atlar foydalanuvchiga qiyinchilik tug‘dirmaydi;
- Elektron lug‘atlarda so‘zlarni tez topsa bo‘ladi;
- Elektron ilovalar orqali butun dunyo bilan tanishsa bo‘ladi.

2. Kamchiliklari :

- Insonning sog‘lig‘iga ta’sir ko‘rsatadi. Uzluksiz elektron lug‘atlardan foydalanish natijasida ko‘rish qobiliyatizingizga zarar yetishi va undan tashqari, insonning nerv sistemasiga ta’sir qilishi ham aniqlangan;

- Elektron vositalarning qimmat bo‘lishi va ba’zi bir elektron lug‘atlarning intenernetsiz ishlay olmasligi;

- Elektron lug‘atlardan kutubxona yoki boshqa jamoat joylarida foydalana olmaysiz chunki talaffuz qilishi ilovasi chetdagilarning e’tiborini tortadi;

- Elektron lug‘atlardan uzliksiz foydalanish natijasida moslama batteriyasining quvvati tez tugab qolishi mumkin;
- Elektron lug‘atlarni ko‘proq tilshunoslar bilan emas, faqat tijorat yo‘lida dasturchilar tomonidan ishlab chiqarilishi natijasida siz kutganchalik natijalar beraolmasligi;
- Talabalarning elektron lug‘atlarga o‘rganib qolishi natijasida ularning til bilish saviyasining o‘shmasligi.

Shu sababli ayni paytda lug‘atlar bosib chiqarish ancha qisqargan. Bunga sabablarni yuqorida faktorlar isbotlab beradi. 21- asrda dunyoning ko‘plab yetakchi kompaniyalari elektron lug‘atlar yoki yagona integrallashgan dasturlar ishlab chiqarishmoqda.

Masalan, Google kompaniyasining “Google translate” yoki shunga o‘xhash Yandex kompaniyasining “Yandex translate” dasturlari orqali xohlagan ma’lumotlar yoki lug‘atlarni istalgan tillarda topamiz. Bu kompaniyalarni asosiy ya’ni hammaga ommabop deb ta’riflasak, boshqa ijtimoiy tarmoqlar - Facebook, Instagram, Telegram yoki shunga o‘xhash ijtimoiy tarmoqlar orqali chet elliklar bilan suhbatlashamiz. Bu bizning lug‘at bilish darajamizga keskin ta’sir qilib, yodlagan so‘zlarimizni takrorlashimiz orqali bilimizni oshtirib boraveramiz. Bunaqa dasturlardan foydalanish uchun bizda Smartfon, Planshet yoki Komp’uter bo‘lsa yetarli. Masalan, hozirda ommabop ilovalardan biri – Duolingo ilovasidir.

Duolingo - bu amerikalik dasturchilar tomonidan yaratilgan bo‘lib, hozirgi kunda 300 milliondan ortiq foydalanuvchilariga ega. Amerika Qo‘shma Shtatlarining Pensilvaniya shtati, Pitsburg shahrida yaratilgan. Asoschilari Luiz Fon An va Severin Haker hisoblanadi. Bu ilova orqali biz nafaqat lug‘atshunoslikda foydalanishimiz, balki til o‘rganishimiz mumkin. Bu ilovaning Android, Windows, I-Phone yoki Microsoft IOS modellari uchun ham o‘ziga xos turlari bor. Ilovaning muhim xususiyatlaridan biri shuki, biz to‘plagan bilimlarimizni butun dunyo talabalari bilan bo‘lishishimiz yoki taqqoslab, yanada yuqori cho‘qqilarga erishishimiz mumkin va u ilova sizning lug‘at bilish darajangizni o‘zi belgilab beradi. Natijada siz talabalar orasidagi o‘rningiz taqdim qilinadi. Siz o‘zingiz to‘plagan bilimlaringizga yarasha hisob yig‘asiz va yanada yangi lug‘atlarni yod olishingiz orqali hisobingizni kengaytirib boraverasiz. Bu ilovada siz ingliz tilini rus tili orqali yoki aksincha bir til orqali bir nechta tillarni o‘rganishingiz mumkin. Bu ilova shunaqa yaratilganki, undan

foydalanish davomida o‘zingizni xursand his qilishingiz hamda vaqtingizni quvnoq o‘tkazishingiz yaqqol bilinib turadi.

Bu ilovadan tashqari, siz bilan bir nechta elektron lug‘atlarni bo‘lishamiz, ular: Macmillan, Murphy lug‘atlari, Maykl Kinney va Rober Kinney lug‘atlari, Oksford inglizcha lug‘atlar to‘plami, Samuel Johnson electronic dictionaries tillarning kelib chiqishini o‘rgatuvchi lug‘atlar shular jumlasidandir.

Hozirda Samsung kompaniyasi juda ham ko‘plab electron lug‘atlar ishlab chiqarmoqda. Bu esa kompaniyalar orasida elektron lug‘atlar ishlab chiqarishning raqobatbardoshligini, boshqacha aytganda “kim o‘zar” o‘yinini o‘ynashiga sabab bo‘lyapti.

Keling, hozir ilmiy yondashuvlar orqali elektron vositalalar bilan ishlashda Google translate va Yandex translate ilovalarida bir necha misollar tahlil qilamiz. Bu tahlillarni to‘rtta tilda ingliz, rus, turk, fors tilllarida olib boramiz. Shu o‘rinda quyidagi misollarni keltiramiz:

“Vatan” so‘zini olaylik. Ingliz tilida bu so‘zni “homeland” kabi chiqarsa, rus tilida “родина”, turk tilida “vatan, memleket”, fors tilida esa **“میهن”** ma’nolari beriladi. Shu so‘zlarni fors tilidan qolgan uchta tilga tarjima qilganimizda ham, shu ma’nolarni ko‘rsatadi. Demak, bundan bilsak bo‘ladiki, Google translate va Yandex translate dagi ma’nolar bir-biri bilan bog‘langan va so‘zning ma’nosini to‘g‘ri ifodalaydi. Albatta bu yerda “Vatan” so‘zining bitta shakli ya’ni sinonimlarsiz ma’nosini hisobga olishimiz kerak.

Endi jumlalar misolida tahlil olib boramiz. “Universitetning qarshisida magazin joylashgan” jumlani olaylik. Inglizchada “The store is located opposite the University”, rus tilida “Магазин находится напротив университета”, turk tilida “Mağaza üniversitenin karşısındadır”, fors tilida esa **“فروشگاه در جلوی دانشگاه قرار دارد”** ma’nolari beriladi. Demak, bu dasturlarda jumlalar va so‘zlarni tarjima qilish oson va qulay ekan.

Keyingi tahlilimizni iboralar misolida ko‘raylik:

Misol uchun “Jo‘jani kuzda sanaydilar” iborasi Google va Yandex translate dasturlarida rus tilida «куры засчитываются осенью», turk tilida “Gözün korkakça eli cesur”, ingliz tilida “do not count your chickens before they are hatched” va fors tilida **“مرغها در پاییز شمرده می شوند”** tarjimalari keltiriladi. Ko‘rinadiki, bu ibora so‘zma – so‘z tarjima qilinadi. Rus tilida bu iboraning ekvivalenti “Цыплят по осени считают”, форс тилида **“جوچه را آخر پاییز می شمارند”** hisoblanib,

bu tarjima deyarli asliga mos keladi. Ingliz tilida bu ibora “do not count your chickens before they are hatch(ed)” kabi qo‘llaniladi va aynan tarjimaga mos tushadi. Turk tilidagi variant esa so‘zma-so‘z tarjimaning misolidir. Turklar bunday iborani qo‘llamaydi. Tadqiqotimizga ko‘ra, Google va Yandex dasturlari iboraning qo‘llanilishidagi ma’nolarini bermaydi, balki unga yaqin bo‘lgan shaklni tarjima qiladi.

Xulosa qilib aytganda, “Google translate” va “Yandex translate”da ishslash juda oson. So‘zlar, iboralar, gaplarning tarjimalarini tez chiqarib beradi. Lekin bu dasturlar, tarjimashunoslar, tilshunoslar yoki tadqiqotchilarning o‘rnini hech qachon bosolmaydi. Bu dasturlar avtomat ravishda tarjima qiladi, xolos. Matnning mazmuni va ma’nosini to‘g‘ri tarjima qilib berolmaydi. Ular faqat zarurat tug‘ilganda, tezkor ma’noni anglash uchun qulay vositalardan biri hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Ferdinand de Saussure,Roy Harris.”Course in general linguistics”.Fransiya,1916,22-30-b.
2. Ohio state University press.”Materials for an introductions to language and linguistics”.Amerika. 1-iyul, 2016. 10-30-b.
3. Simon Jiang.The article of ”The advantages and disadvantages of using electricdictionaries”.Yaponiya. 31-oktabr, 2012.
4. Maslawati Mohammad,Nuraidawany Rashid.”The dvantages and disadvantages of E-dictionaries to enhance vocabulary”. Malaysia. 2017. 3-7 b.

МУНДАРИЖА

Сўз боши	3
<i>Saidoripova D.</i> Fors tilida narsa-buyum oti yasovchi suffiksal allomorflar	4
<i>Abduvaliyeva O'.</i> “Ot+fe'l”, “fe'l + fe'l” va aralash turdagи fe'l modelidagi kopulyativ qo'shma so'zlar	11
Шамсиддинов З. Ўзбек ва форс тиллари таржимасида лексик муаммолар	19
<i>Tursunbaeva M.</i> Лексико-семантический анализ глаголов речи в дариязычных общественно-политических текстах (<i>на материале газет «Анис» и «Хивад»</i>)	25
<i>Tillashayxova X.</i> Siyosiy diskurs: tavsif, tipologiya, stilistik xususiyatlar	33
<i>Yusupova I.</i> Navoiy va fors – tojik adiblari	41
Таджихужаева Ф. Синонимический ряд соматизмов в персидском языке (на основе поэмы «Бустан» Саади (<i>на примере слово «лицо»</i>))	47
<i>Normurodov S.</i> Afg'oniston tv ijtimoiy-siyosiy axborot dasturlarida harbiy leksika tahlili	53
Шавкатбекзода М. Древняя иранская литература и ее место на страницах современных литературно-художественных СМИ страны	59
<i>Karimova M.</i> Eron oavdagi madaniyatga oid terminlarning struktur-semantik tahlili ("بخار" gazetasi misolida)	65
Пулатова З. Пути появления терминов в студенческой психологии в персидском языке (<i>на примере арабских заимствований</i>)	72
<i>Abdullayeva G.</i> Fors va o'zbek tillarini o'qitishda zamonaviy metodlar	78
<i>Rahmonaliyeva I.</i> Suhrob Sipehriy, Furug` Farruxzod va Qaysar Aminpur she'rлarining tahlili	85
Omonov K. Hozirgi zamon lug'atchiligidagi elektron vositalardan foydalanish	91

Масъул мухаррир:
Д. Ахмедова – филология фанлари доктори (DSc),
доцент, ТДШУ

Тақризчилар:
Х. Алимова – филология фанлари доктори
(DSc), доцент, ТДШУ

Н. Нуридинов – Эрон-афғон филологияси
кафедраси ўқитувчиси, ТДШУ

Тошкент давлат шарқшунослик университети
Кенгашининг 2020 йил 18 апрелдаги навбатдан ташқари
2-сонли мажлисида нашрга тавсия этилган.

Босишига рухсат этилди: 20.04.2020
Бичими 60x84 1/16 Шартли 6 б.т.
электрон шаклда эълон қилинди.
Тошкент давлат шарқшунослик институтининг
кичик босмахонаси.
Тошкент, Шахрисабз қўчаси, 25 уй.

© Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2020